

Manekineko Japonais Langue et Culture

FICHIER D'AIDE AUX AUTODIDACTES

Ce fichier a été conçu pour apporter quelques informations complémentaires aux utilisateurs du Manekineko Japonais Langue et Culture – Niveau 2 Intermédiaire, qui travaillent seuls, sans l'aide d'un professeur.

Dans le manuel, les lectures en *furigana* ne sont indiquées que sur les mots difficiles ou dont les kanji sont hors programme, ce qui représente une difficulté certaine lors de la lecture, mais l'enseignant est là pour aider. Par ailleurs, l'apprenant ne peut pas être certain de sa compréhension des textes et il n'a pas d'indications sur la façon de répondre aux questions posées. Afin de parer à ces difficultés spécifiques de l'apprenant « solitaire », les autodidactes trouveront ici :

- Une version de chaque texte avec toutes les lectures des mots en kanji
- La traduction intégrale de chaque texte. C'est une traduction non pas littéraire qui s'éloignerait trop du texte de référence, mais au plus près du texte afin que l'apprenant puisse comprendre clairement le rapport entre la phrase japonaise et sa traduction en français.
- Des réponses-types aux questions de la rubrique « le まねきねこ est toujours curieux ». Pour les premiers textes toutes les questions ont été traitées en détail, pour les textes suivants on a fait choix d'un certain nombre de questions, en générale les plus difficiles, pour y donner des réponses-types. Attention, il n'y a pas que ces réponses-là qui sont valables, elles ne sont là que pour orienter l'apprenant dans son travail et dans la façon d'approcher les questions et leur réponse (notamment dans la perspective d'un examen oral).

Bon courage !

Le まねきねこ

1. 北海道

日本の北、北海道は本州につぐ広さを持った島です。気候や風土がほかの土地と大きく違います。壮大な山々、数々の美しい湖に囲まれ、野鳥や動物の支配する原始林と原野にも出会います。大自然の魅力が一杯です。

火山地帯でもあることからあちこちに温泉があり、数々の自然公園が北海道の自然美を誇っています。北海道には、昔から日本人と異なったアイヌ民族が住み着いていました。彼らは独自のユーカラ文化を築き上げました。この文化は口承で、文字が残っていません。彼らの祖先は縄文時代以前にモンゴルからやって来たという説もありますが、いつ頃どこから来て住み着いたか、今でも解かっていません。宗教は多神教で自然が全て彼らにとっては神なのです。狩猟を営んで生活していました。江戸末期に大勢の和人（日本人）が移住して来てこの土地を支配するようになり、人種差別の圧迫を受けて苦しみ続けた民族です。現在純粋なアイヌ人は数える程になりました。

北海道は120年ぐらい前に政府が送った屯田兵によって開拓され、住むことができるようになった新しい土地です。だから歴史が浅く、工業は日本で一番低い地位にあり、酪農、農業、漁業が盛んです。北海道の中心都市札幌は百万都市です。北海道の行政経済文化の中心地で東京の一角のような大都市です。冬季オリンピックがここで主催されて、世界中に名前が知られました。二月には札幌名物の雪祭りがあり、日本中から観光客が集まり、見事な氷の彫刻に感激します。北国の冬は長く、四月に入りやると春が訪れます。そして五月はライラックの花が街を華やかに飾ります。近郊は酪農が盛んで、赤いサイロや牛舎が、本州から訪れる旅行者に人気があり、サッポロビールも有名で、ビール祭りもあります。ここは年中ビジネスマンと旅行者で賑わっている街です。

札幌から車で30分程で、第二の都市小樽に着きます。ここは漁港として大変有名です。北海道で最初に鉄道が開通した町です。運河沿いに、昔の面影を残す数々の旧倉庫が立ち並び、美しい風景の観光地としても

活躍しています。現在博物館として利用されている旧ニシン御殿は当時のニシン漁の繁栄を物語っています。

北海道の玄関である函館は、江戸末期にフランスと縁があって、それ以来フランスと交流のある町です。ここは北海道で一番最初に外国文化の影響を受けた町です。明治初期にヨーロッパの建築様式を取り入れて、現在もその当時の建築物が残り、エキゾチックな雰囲気を楽しむことができます。夜景は素晴らしく、食べ物と魚類がおいしいとの評判で、観光地としても重要な町です。

櫛引早苗より

TRADUCTION

Au nord du Japon, Hokkaidô est la seconde île derrière Honshû pour la superficie. Le temps et le climat y sont très différents des autres territoires. Entourée de montagnes imposantes et de nombreux lacs magnifiques, on y rencontre aussi la forêt primitive et des terres incultes qui sont le royaume des oiseaux sauvages et des animaux. Les charmes de la Nature y abondent.

Du fait que c'est aussi une zone volcanique, il y a ici et là des sources chaudes et les nombreux parcs naturels s'enorgueillissent de la beauté de la Nature d'Hokkaidô. A Hokkaidô s'est installé depuis des temps immémoriaux le peuple Ainou, différent des Japonais. Ils ont bâti la Culture Yûkara qui leur est propre. Cette Culture est de tradition orale et il n'en reste pas d'écrit. Une histoire raconte qu'ils sont venus de Mongolie avant l'époque Jômon, mais on ne sait pas, même aujourd'hui vers quelle époque et d'où ils sont venus s'installer. Leur religion est polythéiste et pour eux toute la Nature est divinité. Ils vivaient en pratiquant la chasse. A la fin de l'époque d'Edo, de nombreux Wajin (les Japonais) ont migré jusque là et ont fini par exercer leur domination sur ce territoire, et de ce fait c'est un peuple qui subi l'oppression de la discrimination raciale et en a longtemps souffert. Actuellement, les purs Aïnous sont devenus rares au point qu'on pourrait les compter.

Hokkaidô a été défrichée par les « soldats défricheurs » envoyés par le gouvernement il y a environ 120 ans et c'est donc une terre nouvelle où il est devenu possible d'habiter. C'est pour cela que l'Histoire étant brève, les industries y sont au niveau le plus bas pour le Japon, et les laiteries, les exploitations agricoles et la pêche y sont prospères. La grande ville centrale de Hokkaidô, Sapporo, est une ville d'un million d'habitants. C'est le centre des activités administratives, économiques et culturelles d'Hokkaidô, et elle ressemble à un quartier de Tôkyô. Son nom est devenu célèbre dans le monde entier suite à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver. En février a lieu la Fête de la Neige, spécialité de Sapporo, et des touristes affluent de tout le Japon pour admirer les splendides statues de glace. L'hiver dans les pays du nord est long, et ce n'est qu'en avril que le printemps arrive enfin. Puis en mai les fleurs de lilas décorent somptueusement les rues. Dans la banlieue les laiteries fleurissent et les silos rouges, les étables ont beaucoup de succès auprès des voyageurs venus de Honshû ; la bière Sapporo également est fameuse et il y a aussi une fête de la bière. C'est une ville animée toute l'année à cause des hommes d'affaire et des voyageurs.

A 30 minutes environ de Sapporo en train à vapeur, on arrive à la seconde ville d'Hokkaidô, Otaru. C'est une ville très célèbre en tant que port de pêche. C'est la ville où le train est passé pour la première fois à Hokkaidô. Au bord du canal s'alignent de nombreux anciens entrepôts qui maintiennent un air d'autrefois,

c'est un endroit reconnu touristique pour ses beaux paysages. L'ancien Palais du hareng, utilisé actuellement comme musée, conte la gloire de la pêche au hareng d'autrefois.

Hakodate, qui est la porte d'entrée de Hokkaidô, avait des relations avec la France à la fin de l'époque d'Edo et c'est une ville qui depuis ce temps-là garde des liens avec la France. C'est la première ville d'Hokkaidô à avoir reçu l'influence des cultures étrangères. Au début de Meiji, elle a adopté le style architectural européen, et des bâtiments de cette époque restant encore, on peut y savourer une ambiance exotique. C'est une ville où les paysages de nuit sont magnifiques, et où la cuisine et le poisson ont la réputation d'être délicieux, ce qui en fait lieu touristique important.

Réponses-types aux questions

1. 北海道とは日本の島(ou日本列島の島)で、四つの大きな島のうちの一番北(ou一番北のほう)にある島です。
2. いいえ、違います。昔は人口がとても少なく、主にアイヌ民族が北海道に住んでいました。そして19世紀に政府が屯田兵を送ったので、日本人が多くなりはじめたのです。今日では人口がふえていますが、札幌のような大都会のほかに、田舎の豊かなところですよ。
3. アイヌ民族は北海道の原住民で、日本人と違います。アイヌ民族は自分のユーカラ文化と呼ばれている文化があり、昔、狩猟で生活を営んでいました。現在は、純のアイヌ人がとても少なくなっています。
4. 北海道は日本の北にあります。世界地図を調べてみれば、北海道の一番の大きな都市の札幌市はフランスのボルドーやリヨンと同じように、そんなに北よりではありません。しかし、シベリアと北の海から降りてくる冷たい海流のため、気候がおだやかではないのです。冬がとても長くて、非常に寒いです。北海道の北にあるオホーツク海が凍るほどです。
5. 伝統的な産業は酪農と農業と漁業です。
6. 北海道の今の経済は主に農業と酪農と漁業と観光に支えられています。島の開拓が120年ほど前にしか始まらなかったのです。工業はいまだそんなに発展していません。
7. 1972年の冬季オリンピックが札幌で開催されたから、北海道が全世界で知られるようになりました。また、オリンピックが観光のその後の発展に有利に働いたと言えるでしょう。
8. オリンピックがあったから、世界で一番知られている北海道の町は札幌です。それにサッポロビールや札幌ラーメンがあるから「サッポロ」と

いう名前^{なまえ}が知ら^しれているのですが、西洋^{せいよう}では、町^{まち}そのものがどこにあるのか
あまり知ら^しれていないかもしれません。また、西洋^{せいよう}と、特^{とく}にフランスと関^{かか}わ
りがあったから、函館^{はこだて}がかなり有^{ゆう}名^{めい}です。

9. 北海道^{ほっかいどう}は観^{かん}光^{こう}客^{きゃく}にあふれています。札幌^{さっぽろ}の雪^{ゆき}祭^{まつ}りはもちろん観^{かん}光^{こう}客^{きゃく}
をたくさん引^ひき寄^よせますが、そのほかに北海道^{ほっかいどう}の大^{だい}自^し然^{ぜん}は素^す晴^ばらしい魅^み力^{りよく}を
持^もっていて、多^{おほ}くの観^{かん}光^{こう}客^{きゃく}がそれ^{もと}を求^{もと}めてくるのです。

2. 本州と日本の首都、東京

北海道の南には、日本列島の4つの主な島のうち、一番面積の大きい本州があります。とても細長く、曲がっていて、バナナの形に似ています。つまり北半分が縦にすらりと伸び、下半分は東から西のほうへ、横向きにつづいているのです。その内側には、背骨のように高い山々が並んでいます。

本州の西側は日本海に面して、「裏日本」と呼ばれています。北から下っていった、西へぎゅっとカーブする部分は、冬、雪国になります。シベリアから下りてくる冷たい冬の季節風がここに大雪を降らせるのです。平野でも2-3メートルの雪が積もり、世界で一番雪の多い地域です。長い間、この地方は交通が不便でしたが、1970年代に上越新幹線がしかれてから行き来しやすくなり、発展しはじめました。

東側は「表日本」と呼ばれて、そのカーブ点に、太平洋に面した日本の首都、東京都があります。東京は日本の政治・経済・文化の中心地で、人口約1157万4千人をかかえ、23区と27市からなる巨大な地域です。東京をふくむ関東地方には4000万人以上の人々が住んでいます。人口密度が高いせいで、東京の住宅や家賃は世界一高いと言われています。

「東京」という名称は、明治維新のときに、京都の東の方角にある「東の京都」という意味で付けられました。それ以前は「江戸」と呼ばれていました。平安時代から、天皇の住まいはずっと京都でしたが、17世紀の初めに徳川家がここに幕府を開いたため、江戸は日本の政治の中心地として、だんだんと発展しました。18世紀のはじめごろには、すでに100万人都市となり、当時、世界で一番大きい都市の一つでした。これまでに何回も地震や火事で完全に破壊されながら、いつも10年以内に、惨事以前の大きさに復興してきました。20世紀にも二度、1923年の関東大地震と、1945年3月の米軍大空襲による破壊を経験しています。

東京には、日本人でさえ迷ってしまうほどの、たくさんの電車の路線があります。電車でどこへでも行けるという点では便利ですが、距離が長くて、

おな　とうきょう　なか　いちじかんいじょう　ばしょ　かんが　ほう
 同じ東京の中であっても一時間以上かかる場所ばかりだと考えた方がよい
 でしょう。

とうきょうと ちゅうしんち にじゅうく こせい ほくとうほうめん
東京都の中心地である23区にはそれぞれの個性があります。北東方面、
ぶんきょうちく ふるほんや かんだ なんせい みどり お つ ふんいき
文教地区の古本屋の神田から、南西の、緑があふれ、落ち着いた雰囲気
の
せたがや こうそう もり しんじゅく
世田谷まで、さまざまです。高層オフィスの「森」のような新宿も、
わかもの この しぶや はらじゅくおもてさんどう でんき でんしせいひん なん
若者の好む渋谷も、おしゃれの原宿表参道も、電気・電子製品なら何でも
そろそろ天国のような秋葉原も、それぞれほかの街とまったく違う雰囲気を持
っており、とうきょう きょだい ふ し ぎ こうせい
東京という巨大で不思議なモザイクを構成しています。

本州を東京から太平洋にそって西の方へ行くと、横浜、名古屋、京都、
大阪、神戸、広島とつづき、九州に渡って福岡までの大都市が並んで、
日本のメガロポリスを形成しています。これらのどの都市も、人口は100
万人をはるかに超えています。海岸ぞいのこの細長い地域に、日本の一番
重要な工業地帯があり、人口が集中しています。最近では、トンネルを
掘ったり、橋をかけたりして、本州を北海道や四国・九州と結ぶ交通網
が、かなり発展してきています。

TRADUCTION

Honshû et la capitale du Japon, Tôkyô

Au sud de Hokkaidô se trouve Honshû, la plus grande par la superficie des quatre îles principales de l'archipel japonais. Elle est très étirée et en courbe, et ressemble à la forme d'une banane. C'est-à-dire que la moitié nord s'étire tout en finesse à la verticale, et que la moitié inférieure se poursuit d'est en ouest à l'horizontale. A l'intérieur, de hautes montagnes s'alignent telle une colonne vertébrale.

La partie ouest du Japon fait face à la Mer du Japon, elle est appelée « Japon de l'envers ». La portion qui descend du nord puis prend un virage brutal vers l'ouest devient le pays de neige en hiver. La froide mousson d'hiver qui descend de Sibérie y fait tomber d'abondantes chutes de neige. Même en plaine deux à trois mètres de neige s'amoncellent et c'est la région du monde où il y a le plus de neige. Pendant longtemps les transports ont été peu commodes dans cet endroit, mais il est devenu aisé d'y aller depuis que le super-express Jôetsu Shinkansen* a été construit dans les années 1970, et la région a alors commencé à se développer.

Le côté oriental est appelé « Japon de l'endroit » et juste à l'endroit de la courbure, donnant sur le Pacifique se trouve la capitale du Japon, Tôkyô. Tôkyô est le centre politique, économique et culturel du Japon, qui a en charge une population de près de 11 574 000 habitants et c'est une énorme zone composée de 23 arrondissements et 27 villes. Dans la région du Kantô y compris Tôkyô habitent plus de 40 millions de personnes. On dit que, du fait que la densité de population est élevée, l'immobilier et les loyers de Tôkyô sont les plus chers au monde.

Le nom de « Tôkyô » a été donné au moment de la Restauration Meiji, avec le sens de « capitale orientale », qui se trouve dans la direction de l'est de Kyôto. Avant cela, elle était nommée « Edo ». Depuis l'époque Heian, la demeure de l'Empereur a toujours été Kyôto, mais comme la famille Tokugawa y a établi le bakufu au début du 17^{ème} siècle, Edo s'est petit à petit développée pour être le centre politique du Japon. Vers le début du 18^{ème} siècle, elle est devenue une ville dépassant le million d'habitants, et c'était dans ce temps-là une des plus grandes villes du monde. Jusqu'à maintenant, la ville, tout en étant totalement détruite maintes fois par des séismes ou des incendies, à chaque fois s'est reconstruite en moins de 10 ans pour retrouver sa taille d'avant la catastrophe. Au 20^{ème} siècle également, à deux reprises, elle a connu la destruction à cause du tremblement de terre du Kantô en 1923 et des grands bombardements aériens américains de mars 1945.

A Tôkyô, il y a tellement de lignes de chemins de fer que même les Japonais se perdent. C'est pratique, si on considère qu'on peut aller n'importe où en train, mais il vaut mieux penser que, les distances étant grandes, il n'y a que des lieux situés à plus d'une heure, y compris à l'intérieur de la même ville de Tôkyô.

Chacun des 23 arrondissements qui constituent le centre de Tôkyô a sa propre personnalité. De Kanda, quartier culturel et éducatif des bouquinistes au nord-est, jusqu'à Setagaya, au sud-ouest, débordant de verdure, à l'atmosphère calme, il y a de tout. Que ce soit Shinjuku ressemblant à une « forêt » de grands immeubles de bureaux, ou Shibuya, apprécié des jeunes, ou Omotesandô temple de la mode, ou Akihabara, sorte de paradis où on trouve tout dans le domaine du électrique-électronique, chacun a une ambiance totalement différente de celle des autres quartiers, et tous composent la mosaïque géante et étrange qu'est Tôkyô.

Quand on va vers l'ouest de Honshû en suivant la côte du Pacifique à partir de Tôkyô, de grandes villes se suivent, Yokohama, Nagoya, Kyôto, Ôsaka, Kôbe, Hiroshima puis Fukuoka une fois passé sur Kyûshû, et constituent la mégalopolis japonaise. Chacune de ces villes dépassent largement le million d'habitants. Dans cette zone longue et étirée le long de la côte, se trouve les zones industrielles les plus importantes du Japon, et la population s'y concentre. Ces derniers temps, le réseau de transports qui relie Honshû à Hokkaidô ou Shikoku- Kyûshû s'est passablement développé par le creusement de tunnels ou la construction de ponts.

**Jôetsu Shinkansen : ligne de chemin de fer, super-express, qui relie Tôkyô à Niigata, en traversant la chaîne de montagne qui constitue l'épine dorsale de Honshû.*

Réponses-types aux questions

1. 本州はまず日本列島の中の一**い**ちばん**ひろ**い島だから、**じゅうよう**重要です。また、本州に日本の**しゅと**首都である**とうきょうと**東京都があるから、**せいじ**政治の面でも、**けいざい**経済の面でも、**だいじ**大事な役割を果たしています。それに、**とうきょう**東京から**ふくおか**福岡まで延びている日本の**メガロポリス**のほとんどが本州にあるので、**じんこう**人口の**たすう**多数、そして**こうぎょうちたい**工業地帯のほとんどが本州に**ざい**在しています。だから、本州はとても**じゅうよう**重要な島です。

2. 「**ゆきぐに**雪国」と呼ばれている**よ**地方は本州の**ちほう**日本海に**めん**面している**きた**北の**ぶぶん**部分です。この**よ**呼び方は、**かた**シベリアから**お**降りてくる**きせつふう**季節風のため、**ふゆ**冬の**あいだ**間に**ゆき**雪がたくさん**ふ**降って、**へいや**平野でも**にさん**2~3メートル**つ**積もることから**き**来ているのです。

3. 東京は日本の首都で、巨大な都市です。都内の人口は 1, 1 5 7 万人をこえています。パリとの違いはまず人口で、東京の方はパリよりはるかに多いです。また、とても大きい町だから、それぞれの区が一つの都市に見えます。パリはそれほどではありません。また、人口密度のせいで、東京の家賃や住宅は世界一高いと言われています。パリの家賃はフランス一高いですが、運よく、世界一ではありません。

もう一つの違う点は、歴史です。パリは東京より古い町です。東京の昔の名称は江戸でしたが、1 7 世紀のはじめからしか存在していないのです。パリはローマ時代から存在しています。それに、パリは、歴史が長いのに、完全に破壊されたことがないのです。それに対して、江戸と東京は何度も、地震や家事や 2 0 世紀に空襲によってほとんど完全に破壊され、その後再建されました。

4. いいえ、7 9 4 年から 1 8 6 8 年までの間の日本の都は京都でした。1 7 世紀以降、政治の中心地は江戸になりましたが、天皇が居られる首都はずっと京都でした。江戸が東京になって、日本の東の首都になったのは、明治維新の時からです。

5. 東京は京都より東の方に置かれた都だから、東の京として東京という名称がつけられました。

6. 若者は東京のにぎやかなところが好きです。だから、人気があるところは渋谷です。しかし、おしゃれな女の子は表参道も好きです。

7. 自分の興味があるものに合わせて、答えてください。

8. 日本のメガロポリスとは、人口密度が特に高く、大都会が並んでいる地域です。具体的には、東京から福岡までの、太平洋側にある細長い地帯です。日本の多くの工業地帯もそのメガロポリスにあるから、この地帯は日本の経済にはとても大事な役割を果たしています。

9. 長い間、日本の交通はとても不便でした。国が細長いせいで、北海道の北から九州の一番南のところまでの距離が長いだけではなく、真ん中には山が並んでいるので、太平洋側から日本海側までその山を越えていくのは大変なことでした。しかし、現在、新幹線というとても速い電車で北のほ

うへも、^{みなみ}南のほうへも、^い行けるようになっていますし、^{こうそくどうろ}高速道路もありますし、^{ひこうき}飛行機もあります。そして、^{しま}島から^{しま}島へ^{わた}渡る^{おお}多くの^{はし}橋もかけられました。だから、^{きょう}今日の^{にほん}日本の^{こうつうもう}交通網はかなりいいものです。

3. 中部地方と名古屋の町

中部地方は本州中央部の10ほどの県をまとめた呼びかたです。そのうち、愛知県、静岡県が太平洋に、福井県、石川県、富山県などが日本海に面しています。また、まったく海に面しない長野県もあって、気候が場所によってかなり違います。長野県のように日本アルプスの高い山々が連なるところから、新潟県や愛知県の平野まで、景色も様々です。太平洋側の冬は、雪が時々降りますが、だいたい晴れます。しかし日本海側の冬はとても厳しくて、とりわけ新潟県には大雪が降って、「雪国」と呼ばれるほどです。

中部地方で一番大きい町は名古屋市です。「東京から京都へ行ったときに、通ったことがある」、「名古屋は田舎だ」、「名古屋は味噌煮込みうどんと海老フライの町だ」……名古屋についてよく言われる言葉です。人々は新幹線で名古屋駅を通るのですが、観光のためにわざわざ降車する人はあまりいません。でも、実は、名古屋には見るべき所がたくさんありますし、おもしろいこともあるのです。

1610年に徳川家康が那古野というところにお城を建て始め、お城のふもとに町が少しずつできてきました。名古屋の城下町が誕生したのです。濃尾平野と呼ばれているこの土地は肥沃で、昔から米作りが盛んであり、経済的に豊かだったので、この土地の大名である徳川家は大きな勢力を持っていました。1603年から1867年までつづいた江戸時代の間、日本を治めた徳川家の将軍たちのもとの出身地は、この地方だったのです。

名古屋の町は、太平洋戦争の終わりころに、ほとんどがアメリカ軍の空襲によって破壊されてしまいました。名古屋城の天守閣は戦後に建て直されましたが、実はコンクリート製で、元のまま残っているのは屋根の上の金の鯨だけです。天守閣の内部はエレベータ付きの美術館になっています。庭園では、毎秋に「菊祭り」が催され、菊の花で作られた像やモニュメントがとてもきれいです。

名古屋地方は、トヨタ自動車の故郷でもあります。名古屋市に近い「豊田市」は、「挙母（ころも）市」という名前だったものを、トヨタ自動車会社の出発点であった機織製造会社創立者の姓に変えたのです。

「トヨタ」は人名から、会社名へと、そして地名になりました。
1934年に、豊田喜一郎が初めて日本製の自動車のエンジンを作っ
てから80年が経ちました。現在、伊勢湾の奥にある名古屋港とその東に
ある豊橋港は、トヨタ自動車を世界の国々へ輸出する大きな港です。

名古屋地方の歴史には、苦しい時期もありました。上に述べた
太平洋戦争時の空襲のほかに、1959年9月25日に
伊勢湾台風が町を襲ったことです。非常に激しい台風で、高波が港の堤防
を越えて、町の南部が洪水のために破壊されました。4000人以上の
犠牲者が出ました。

名古屋の近くにはおもしろい場所がいろいろあります。北の犬山市には
昔のままのかわいらしい小さなお城があって、天守閣から寄贈川を見下ろ
すのも楽しいことです。そこから数キロのところに「明治村」という博物館
があります。明治時代の建物や、当時の日本の日常生活で用いられていた
道具などが展示されていて、150年前の日本に出会うことができます。

東には瀬戸市があります。お茶碗などを「せともの」と呼ぶのは、これ
ら磁器・陶器が、昔から瀬戸で作られていたからです。9月の瀬戸物祭り
では、たくさんの瀬戸物屋さんが、それぞれの品物を道に出して売っていま
す。お客が自分でお茶碗や皿を作ることでできる作業場もあって、とても
にぎやかで楽しい祭りです。この陶器・磁器の伝統を継承して、
名古屋地方は、現在、ファイン・セラミックスの重要な生産地です。

以前は、ヨーロッパから直通で名古屋に行くのは少し難しかったです
が、2005年1月に、伊勢湾に造られた人工島に新しい「セントレア」と
呼ばれている中部国際空港が建設されて、とても行きやすくなりました……
訪れてみませんか。

TRADUCTION

La région du Chûbu et la ville de Nagoya

Le terme de « région du Chûbu » est une dénomination qui regroupe environ 10 départements de la partie centrale du Japon. Parmi ceux-ci, les départements d'Aichi, Shizuoka sont face à l'Océan Pacifique et ceux de Fukui, Ishikawa, Toyama par exemple font face à la Mer du Japon. D'autre part, il y a aussi le département de Nagano qui n'est pas du tout en contact avec la mer, et le climat est assez différent suivant

les endroits. Depuis les lieux où les hautes montagnes des Alpes Japonaises se suivent, comme le département de Nagano, jusqu'aux plaines des départements de Niigata ou d'Aichi, les paysages sont variés. L'hiver du côté Pacifique, il neige parfois, mais le temps est clair en général. Mais l'hiver sur la côte de la Mer du Japon est très rigoureux, et particulièrement dans le département de Niigata, les chutes de neige sont très abondantes, à tel point que cette région est appelée « Pays de neige ».

La plus grande ville de la région du Chûbu est Nagoya. « Quand je suis allé de Tôkyô à Kyôto, j'y suis passé », « Nagoya, c'est la campagne », « Nagoya, c'est la ville des nouilles cuites dans un bouillon de misô et des friture de crevettes » ... Ce sont des choses qu'on dit au sujet de Nagoya. Les gens passent par la gare de Nagoya à bord du Shinkansen, mais il n'y a presque personne qui descende exprès du train pour faire du tourisme. Toutefois, en réalité, il y a de nombreux endroits qui méritent d'être vus à Nagoya, et il ya aussi des curiosités.

En 1610, TOKUGAWA Ieyasu a commencé à construire un château au lieu nommé « Nagoya », et petit à petit une ville s'est constituée au pied du château. La cité féodale de Nagoya était née. Ce territoire appelé Plaine de Nôbi était fertile et depuis les temps anciens la culture du riz y était prospère et l'économie florissante, de sorte que la famille TOKUGAWA qui étaient les seigneurs du lieu étaient très puissants. La terre d'origine des shôgun de la famille des TOKUGAWA, qui ont gouverné le Japon durant la période Edo, de 1603 à 1867, c'était cette région.

La ville de Nagoya a été presque entièrement détruite par les bombardements de l'armée américaine vers la fin de la Guerre du Pacifique. Le donjon du château de Nagoya a été reconstruit après la guerre, mais en fait, il est en béton, et il paraît que tout ce qui reste dans l'état d'origine, ce sont les dauphins d'or sur le toit. L'intérieur du donjon est devenu un musée équipé d'un ascenseur. Dans le parc, à chaque automne est organisée la « fête des chrysanthèmes », dont les statues et monuments réalisés en fleurs de chrysanthèmes sont très beaux.

La région de Nagoya est aussi le berceau des automobiles Toyota. La ville de Toyota, toute proche de Nagoya, est une ville dont le nom d'origine, « Koromo », a été modifié pour prendre le nom du fondateur de l'entreprise de fabrication de métiers à tisser, qui est le point de départ de la société « Automobiles Toyota ». « TOYOTA », de nom personnel est devenu un nom de société, puis un nom de lieu. Depuis que Toyota Kiichirô a fabriqué le premier moteur d'automobile japonais en 1934, 80 ans se sont écoulés. Actuellement, le port de Nagoya, situé au fond de la baie d'Ise, et celui de Toyohashi, situé à l'est de ce dernier, sont de grands ports qui exportent les automobiles TOYOTA vers les pays du monde entier.

Dans l'histoire de la région de Nagoya, il y a eu également des périodes pénibles. Outre les bombardements de l'époque de la Guerre du Pacifique, cités plus haut, il y a le typhon de la Baie d'Ise, qui a fondu sur la ville le 25 septembre 1959. C'était un typhon extrêmement violent, le ras de marée a dépassé les digues du port et tout le sud de la ville a été anéanti par les inondations. Il y a eu plus de 4000 victimes.

A proximité de Nagoya, il y a toutes sortes de lieux intéressants. Dans la ville de Inuyama, au nord, se trouve un petit château très mignon, dans son état d'origine, et c'est très agréable de regarder la rivière Kisô du haut du donjon. A quelques kilomètres de là, il y a le musée dénommé « village de Meiji ». Les objets utilisés dans la vie quotidienne du Japon de cette époque y sont exposés, et on peut y rencontrer le Japon d'il y a 150 ans.

A l'est, se trouve la ville de Seto. Le fait qu'on appelle « setomono (objets de Seto) » les bols etc., vient de ce que ces objets en porcelaine et en céramique étaient fabriqués depuis des temps très anciens à Seto. Lors de la « Fête des setomono » en septembre, de nombreux fabricants sortent leur marchandise dans la rue et la vendent. Il existe également des ateliers où les visiteurs peuvent eux-mêmes fabriquer bol ou assiette, et c'est une fête très animée. Poursuivant la tradition de ces céramiques et porcelaines, la région de Nagoya est actuellement un important centre de production des « fine ceramics (céramiques high-tech) ».

Auparavant, il était un peu difficile d'aller directement d'Europe à Nagoya, mais le nouvel aéroport international du Chûbu, baptisé « Centralair », a été construit en janvier 2005 sur une île artificielle bâtie dans la baie d'Ise, et c'est devenu très facile d'aller là-bas... que diriez-vous d'une visite ?

Réponses-types aux questions

1. 中部地方の一番大きな町は名古屋です。伊勢湾の奥にあります。
2. いいえ、新しい町ではありません。17世紀のはじめに建てられたお城の城下町として発展したのです。
3. お城を建てて、町を作ったのは徳川家康です。
4. 徳川家康は日本の統一をなした三人の武将のうちの一人です。そして、江戸で新しい幕府を開いて、江戸時代の最初の将軍になった人です。(voir texte 11 p 42 sur l'unification du Japon par ODA Nobunaga, TOYOTOMI Hideyoshi et TOKUGAWA Ieyasu)
5. 中部地方は日本海側と太平洋側とはかなり違います。また、山の多いところもあるので、平野とは気候が違います。だいたい、太平洋側の冬はあまり厳しくないのに、日本海側の冬は大雪になります。
6. この地方の昔からの産業は陶器や磁器です。また、米作りも盛んだったので、地方は豊かでした。
7. 現在も陶器・磁器関係の産業が盛んで、ファインセラミックスの地方です。しかしそれだけではなくて、20世紀の中旬からトヨタという会社が自動車の生産を始めて、現在自動車産業で世界一になったぐらいの有名な会社です。だから、現在の一番重要な産業は自動車産業です。
8. トヨタのカタカナ語は会社を指しているのですが、漢字で書かれた豊田は豊田市のことです。人名としての豊田もあります。
9. 20世紀の名古屋の町には大きな災害が二つありました。
1945年のアメリカ軍による大空襲と1959年の伊勢湾台風です。空襲のときに町の大きな部分が破壊されました。伊勢湾台風の時には、大変な津波が町をおそって、4000人以上の死者がでました。
10. 町が大空襲を受けたせいで、中心部がほとんど破壊されて、江戸時代のお城も破壊されました。しかし、町の中心から離れると、古いお寺や神社が残っています。また、名古屋から少し離れれば、犬山城があります。そして、もともと名古屋にあった建物ではなくても、明治村というところに明治時代の古い建物が集められたのです。

11. ^{しんかんせん}新幹線とはとても^{はや}速い^{でんしゃ}電車のことで、^{いっぽんめ}一本目の^{せん}線が 1 9 6 4 年
^{とうきょう}の東京^{ひら}オリンピックのために開かれました。
12. いいえ、^{なごや}名古屋は^{かんこうち}観光地ではないので、^{かんこうきゃく}観光客があまり^こ来ないのです。
^{なごや}名古屋はむしろ^{こうぎょう}工業で知られている^{まち}町です。でも、^{かんこうきゃく}観光客にはおもしろい
ところもあります。たとえば、^{なごやじょう}名古屋城のお城は^{しろ}新しいですが、^{なか}その中の
^{はくぶつかん}博物館がおもしろいです。また、^{せとものまつ}瀬戸物祭りのときに^く来れば、^{せとし}瀬戸市の^{みち}道を
^{ある}歩くのもおもしろいです。^{いぬやま}犬山のとても^{ふる}古いお城と^{しろ}明治村の^{たても}建物も^{けんぶつ}見物すべ
きところです。

4. 日本にほんの昔むかしの都みやこ 奈良ならと京都きょうと

「日本にほんに行いったら、必かならず奈良ならと京都きょうとに行いきなさい」とよく言いわれます。
確たしかにこの二ふたつの町まちは魅み力りよくにあふれており、世せ界かい中じゅうから人ひと々びとが訪おとずれる日本にほん
の代だい表ひょう的てきな観かん光こう地ち、伝でん統とうの町まちです。

奈良ならは、大おお阪さかから電でん車しゃで30分さんじゅうぶんぐらゐのところにあります。710年ななひゃくじゅうねん
に都みやこに定さだめられ、平へい城じょう京きょうという名な前まえがつけられました。日本にほんでは、ここが
初はじめて、比ひ較かく的てき安あん定ていした都みやことなりましなた。中ちゅう国ごくの強つよい影えい響きょうを受うけて、
平へい城じょう京きょうは中ちゅう国ごくの都みやこと同おなじ形けい式しきで建たてられましなた。つまり、基ご盤ばんの目めのよ
うに東とう西ざい南なん北ぼくに広ひろがり、北きたに天てん皇のうの宮きゅう殿でんが置おかれたのなです。当とう時じの天てん皇のうは、
国くにを仏ぶつ教きょうの力ちからで治おさめようとしていましなたから、多おほくのお寺てらがつくられまし
た。一いち番ばん大だいきくて有ゆう名めいななお寺てらは、728年ななひゃくにじゅうはちねんに建けん築ちくの始はじまなった東とう大だい寺じで
す。その仏ぶつ殿でんは世せ界かい最さい大だいの木もく造ぞうの建た物ものです。内ない部ぶの巨きょ大だいな銅どうの仏ぶつ像ぞうは16
メーたトルの高たかさがあり、「奈なら良だいの大ぶつ仏よ」と呼よばれていまなす。ほのぐらゐ仏ぶつ殿でん
の中なかから、この世よを冷れい静せいに見み下おろしてないる感かんじがしなす。現げん在ざいの奈なら良きにも、
このよなうな古ふるくてすばらてらしいお寺じんや神じゃ社やがたのこくさん残のこってきいて、とてもも気き持も
ちの落おち着つく町まちです。

奈良ならのうひとつめいぶつの名しか物なは鹿しかです。バンビのよしうな鹿じゅうが自じん由じゃに神てら社ややお寺の
辺あたりあるを歩あるきまわかんこうきやくり、観かん光こう客きやくのすぐそばよまで寄きって来きます。これならの鹿しかは
人にん間げんを恐おそれずなんに、何たでも食にんげんべにんげんます。人にんげん間がかじかんたんっているしかものが簡かん単たんに鹿しにと
らなれてしまなうこももありなす。

天てん皇のうは794年ななひゃくきゅうじゅうよねんに都みやこを平へい城じょう京きょうから平へい安あん京きょうに移うつしましなた。
平へい安あん京きょうは今いまの京きょう都とで、奈なら良おなと同ごばんじめよひろうに基ご盤ばんの目めに広ひろがまちった町まちです。この
時ときから1192年せんひゃくきゅうじゅうにねんまへいあんでじだいを平へい安あん時よ代ごと呼ごびにほんまみやこす。その後ごも日本にほんの都みやこは、
1869年せんはっぴやくろくじゅうきゅうねんまきょうとでお京きょうと都とに置おかれていまきょうとしなた。そのたなめ、京きょうと都とはとてもも
長ながい歴れ史きしを持もち、伝でん統とうを受うけ継ついだまちすばらなしい町まちとななったのなです。

京きょうと都とは第だいに二に次じ世せ界かい大たい戦せんでも空くう襲しゅうを受うけななかつたのなで、今いまでも昔むかしのよなうに、
あちこちてらにお寺じんや神じゃ社や、古ふるいお屋やし敷しきななどがたまちくさんありおやまます。町まちは小こ山やまに囲かこ
まこれ、そこれぞこれの小こ山やまに緑みどりに包つつまじいんれた寺てら院いんがあまちって、ほなかの町まちにはなない、
お年とし寄よりの貴き婦ふ人じんのよみりよくうな魅も力りよくを持もっています。そきょうとれにじゅうでも、京きょうと都とは21

せい き と し さんぎょう げんざい じんこう ひゃくごじゅうまんにん
世紀の都市でもあり、産業がさかんで、現在の人口は150万人ぐらいです。

TRADUCTION

Les anciennes capitales du Japon : Nara et Kyôto

On s'entend dire souvent : « si tu vas au Japon, il faut aller à Nara et Kyôto ». Il est vrai que ces deux villes débordent de charme, et que ce sont des lieux touristiques, des lieux de tradition, représentatifs du Japon, visités par des gens venant du monde entier.

Nara est à 30 mn environ d'Osaka en train. Elle a été établie comme capitale en 710, et le nom de Heijô-Kyô lui a été donné. Au Japon, c'est ce lieu qui a été la première capitale relativement stable. Recevant l'influence massive de la Chine, Heijô-Kyô a été bâtie sur le même modèle que les capitales chinoises. C'est-à-dire qu'elle s'étire d'est en ouest et du nord au sud comme un plateau de go [= un damier], et que le palais de l'empereur a été placé au nord. Comme l'empereur de l'époque voulait gouverner le pays avec la force du bouddhisme, de nombreux temples ont été construits. Le temple le plus grand et le plus célèbre est le Tôdai-ji dont la construction a débuté en 728. Le bâtiment qui abrite le Bouddha est le plus grand édifice en bois du monde. La statue géante de Bouddha, en bronze, qui se trouve à l'intérieur, fait 16 mètres de haut et est appelée « Grand Bouddha de Nara ». De l'intérieur à demi-obscur du bâtiment, elle donne l'impression de regarder notre monde avec sérénité. Dans le Nara contemporain aussi il reste de nombreux temples et sanctuaires anciens et magnifiques de ce genre, ce qui en fait une ville où l'esprit s'apaise. (une ville qui appelle à la sérénité)

Une autre célébrité de Nara, ce sont les biches. Des biches qui ressemblent à des Bambi, déambulent librement dans les parages des sanctuaires et des temples, et s'approchent tout près des touristes. Ces biches, sans craindre les humains, mangent n'importe quoi. Il arrive également que ce que les hommes sont en train de grignoter soit simplement chapardé par les biches.

L'empereur a transféré sa capitale de Heijô-Kyô à Heian-Kyô en 794. Heian-Kyô c'est le Kyôto d'aujourd'hui, et de même que Nara, c'est une ville qui s'étend comme un plateau de go. De cette époque-là jusqu'en 1192, cela s'appelle « époque de Heian ». Après cela aussi la capitale du Japon a été maintenue à Kyôto jusqu'en 1869. Pour cette raison Kyôto a une histoire très longue et est devenue une ville admirable où les traditions se perpétuent.

Du fait que Kyôto n'a pas été bombardée même pendant la seconde Guerre Mondiale, il y a aujourd'hui encore comme autrefois, ici et là, en grand nombre, des temples et des sanctuaires, de vieilles demeures... La ville est entourée de petites montagnes et dans ces petites montagnes se trouve des temples enveloppés dans la verdure, ce qui fait que la ville a un charme, que n'a aucune autre, digne d'une noble vieille dame. Malgré cela Kyôto est aussi une grande cité du 21^{ème} siècle, à l'industrie prospère avec actuellement une population d'environ 1 million et demi d'habitants.

Réponses-type aux questions

1. な ら きょうと きょうつう てん にほん むかし みやこ
奈良と京都の共通の点は日本の昔の都であることです。
2. きょうと な ら ほう ふる な ら ななひゃくじゅうねん そうりつ きょうと
京都より奈良の方が古いです。奈良は710年に創立され、京都は
794年に創立されました。

3. 奈良は古い町で、大変有名な観光地です。観光地になった理由は、昔の都だから、歴史的な遺跡が多いことです。そして、奈良には世界の一番大きい木造の建物があり、その中に巨大な仏像があるということで、観光客がよく訪れます。奈良の鹿もよく知られています。雰囲気として、落ち着いている町です。
4. 中国の影響が感じられるのは、町の形式です。奈良は昔の中国の都のように、碁盤の目のように東西南北に広がっていますし、宮殿が北に置かれています。
5. 当時の天皇が国を仏様と仏教の力で治めようと思っていましたので、お寺をたくさん建ててもらいました。でも、日本の昔からの独特の宗教である神道のため、神社も多いのです。
6. 奈良の名物は東大寺の大仏とあちこち歩いている鹿です。
7. 長い間、天皇の住まれた都で、伝統を継承している町ですし、雰囲気がとても落ち着いているので、何となくお年寄りの貴婦人のようです。

5. 広島県と広島市 [中国地方]



私は日本の広島市に住んでいます。生まれたのも、この町です。広島市は、西日本の中国地方にある広島県の、県庁所在地です。昔、広島県は西側が「安芸」、東側が「備後」と呼ばれていました。

1958年、毛利輝元によって「広島」と名付けられました。

広島市は、商業製品・工業製品を集積する中国・四国地方で一番の中核都市です。面積は約741平方キロメートル、人口は100万人以上です。瀬戸内海に面していることと、市街地を流れる6本の川のおかげで、水と緑が豊かで、気候のおだやかな、とても暮らしやすい町です。

市内には、新しい近代的なショッピングビルなどの建設とともに、古い歴史を持つ町であったことを示す多くの建物が再建されました。「広島城」もその一つで、ここには、現在、さまざまな展示物が置かれています。

「平和公園」(Peace Memorial Park)も市内にあります。この公園には、1945年8月6日に落とされた原子爆弾に関する資料館のほかに、多くの像や碑などがあります。中でも大きくて目立つのが「原爆ドーム」です。屋根がドーム型のこの建物は、爆心地からわずか160メートルのところにあります。原子爆弾で内部は完全に破壊されましたが、外形だけは奇跡的に残り、原爆ドームと呼ばれるようになりました。原爆ドームは1996年、世界遺産に登録されました。戦争に関する世界遺産は世界中に2つしかなく、原爆ドームのほかにアウシュビッツ強制収容所だけです。

市内から少し離れたところに、「宮島」があります。宮島の厳島神社は、朱ぬりの大きな建物全体が海に囲まれ、周囲の山を背景に、ずばぬけた美しさを保っています。その大鳥居は、満ち潮の時、まるで海に浮かんでいるような不思議で魅惑的な顔を見せられます。毎年、元旦に多くの人々が初詣に訪れます。

その他にも、日本の四季の庭の様子が楽しめる「縮形園」や古くからのお寺など、紹介しきれないほどたくさんの美しい建物があります。

ひろしまし まつ しょうかい まいとし ご がつ
 広島市のお祭りを紹介しましょう。毎年5月に「ひろしまフラワーフェ
 スティバル」が3日間(みっかかん)にわたって催(もよお)されます。大通り(おおどお)ではさまざまなパレ
 ード(ひろ)がくり広げられ、屋台(やたい)が数多く立ち並び、また春(はる)の花(はな)のモニュメントや
 かざ 飾りがあちこち(つく)に作られ、とてもきれいです。6月(ろくがつ)には「とうかささん」とい
 うお祭りが盛大(まつ せいだい)に行(おこな)われます。そして「えびす神社(じんじゃ)」を中心(ちゅうしん)とした「えび
 す祭り(まつ なつまつ)」が夏祭りの幕開け(まくあ)の合図(あいず)となっています。夏(なつ)の盛(もり)には、宮島(みやじま)や港(みなと)
 はなびたいかい
 などで花火大会(はなびたいかい)があります。

はち がつ むい か へいわこうえん へいわ きねんしきてん ひら よる
 8月6日には平和公園(へいわこうえん)で「平和記念式典(へいわ きねんしきてん)」が開(ひら)かれます。その夜(よる)、
 へいわこうえん なが もとやすかわ どうろうなが おこな ひ お
 平和公園(へいわこうえん)を流(なが)れる元安川(もとやすかわ)で「灯籠流し(どうろうなが)」が行(おこな)われます。これは火(ひ)に追われ
 かわ な たすう ぎせいしゃ いれいさい ひとびと なまえ か
 て川(かわ)で亡(な)くなった多数(たすう)の犠牲者(ぎせいしゃ)のための慰霊祭(いれいさい)で、その人々(ひとびと)の名前(なまえ)を書いた
 どうろう へいわ かわ なが ひろしまし
 灯籠(どうろう)に平和(へいわ)のメッセージ(メッセージ)をそえて、川(かわ)に流(なが)します。広島市(ひろしまし)は
 こくさいへいわぶんかとし りそう こ
 「国際平和文化都市(こくさいへいわぶんかとし)」の理想(りそう)を(こ)かけ、子ども(こ)たちは毎年夏(まいとしなつ)に平和学習(へいわがくしゅう)
 おこな
 行(おこな)います。

ひろしまけん せとないかい めん うみ さち ほうふ なか ゆうめい
 広島県(ひろしまけん)は瀬戸内海(せとないかい)に面(め)しているため、海(うみ)の幸(さち)が豊(ほう)富(ふ)です。中(なか)でも有(ゆう)名(めい)なの
 かい しんせん ひろしまふう この
 が「カキ」という貝(かい)で、とて(しん)も新(せん)鮮(せん)で、とて(ひろしまふう)もお(この)い(し)しいの(ひろしまふう)です。広島風(ひろしまふう)お好(この)
 や ゆうめい あき みやじま
 み焼(や)きも有(ゆう)名(めい)です。また、秋(あき)のもみじ(みやじま)がきれいな宮島(みやじま)では、かわ(みやじま)い「もみ
 し
 じまんじゅう」がよく知(し)られています。

ふる れきし きんだいてき まちな ちょうわ うつく まち わたし ほこ
 古い歴史(ふる れきし)と近代的(きんだいてき)な町並み(まちな)の調和(ちょうわ)のとれた美(うつく)しいこの町(まち)を、私(わたし)は誇(ほこ)りに
 おも
 思(おも)っています。

やすながゆうか
 安永優佳(やすながゆうか)より

TRADUCTION

Le département et la ville de Hiroshima (la région du Chûgoku)

J'habite dans la ville de Hiroshima au Japon. Je suis également née dans cette ville. La ville de Hiroshima est le lieu où se trouve la préfecture du département de Hiroshima, situé dans la région du Chûgoku, dans l'ouest du Japon. Autrefois, la partie occidentale du département de Hiroshima s'appelait « Aki » et la partie orientale, « Bingo ».

Elle a été nommée « Hiroshima » en 1589 par MÔRI Terumoto. La ville de Hiroshima est le pivot principal des régions du Chûgoku et de Shikoku, concentrant produits commerciaux et industriels. La superficie est d'environ 741 km² et la population dépasse un million d'habitants. Du fait de son exposition sur la Mer Intérieure et des six rivières qui traversent l'agglomération, l'eau et la verdure y sont abondantes, le climat est doux et c'est une ville facile à vivre.

Dans la ville, en même temps que des constructions telles que des centres commerciaux modernes, des bâtiments qui témoignent du passé riche et ancien de la ville ont été reconstruits. Le « Château de Hiroshima » est l'un d'eux, et actuellement toutes sortes d'objets y sont exposés.

Le « Parc de la Paix » (Peace Memorial Park) se trouve également en centre ville. Dans ce parc, outre le musée consacré à la bombe atomique larguée le 6 août 1945, se trouve de nombreuses statues et stèles. Parmi ceux-ci ce qui domine, car de grande taille, c'est le « dôme atomique ». Ce bâtiment dont le toit est en forme de dôme se trouvait à à peine 160 m du centre de l'explosion. L'intérieur a été totalement détruit par la bombe atomique, seul l'extérieur est demeuré par miracle, et petit à petit on l'a appelé « dôme atomique ». Le « dôme atomique » a été enregistré au patrimoine mondial de l'humanité en 1996. Il n'y a au monde que deux lieux concernant la seconde Guerre Mondiale enregistrés au patrimoine mondial de l'humanité : à part le dôme atomique, il n'y a que le camp de concentration d'Auschwitz.

Un peu à l'écart de la ville se trouve « Miyajima ». Le sanctuaire de Itsukushima à Miyajima détient une beauté époustouflante avec la totalité de ses grands bâtiments peints en rouge vif, entourés par la mer et les montagnes avoisinantes en arrière-plan. Son grand torii nous montre un visage étrange et plein de charme, semblant flotter sur la mer à marée haute. Tous les ans, pour le Nouvel An beaucoup de personnes y viennent pour la première visite de l'année au sanctuaire.

Outre cela, il y a de beaux bâtiments en nombre tel qu'on ne peut tous les présenter, comme le « Jardin miniature » où on peut apprécier les aspects du jardin aux quatre saisons, ou encore des temples datant des temps anciens.

Je vais vous présenter les fêtes de Hiroshima. Chaque année en mai, se déroule sur 3 jours le « festival des fleurs de Hiroshima ». Toutes sortes de parades se déploient sur les grandes avenues, de nombreux chars font la queue, de plus ici et là des monuments en fleurs du printemps ou des décorations sont édifiés, et c'est très joli. En juin, la fête nommée « Tôkasan » se déroule de façon grandiose. Et puis, la « fête d'Ebisu » autour du sanctuaire d'Ebisu donne le signal du lever de rideau des fêtes estivales. Au plein cœur de l'été, il y a un festival de feux d'artifice à Miyajima et dans le port.

Le 6 août débute la « cérémonie commémorative de la Paix » dans le Parc de la Paix. Cette nuit-là, se déroule le « lâcher des lampions sur l'eau » de la rivière Motoyasukawa qui traverse le Parc. C'est une cérémonie d'apaisement pour les nombreuses victimes décédées dans la rivière alors qu'elles étaient encerclées par le feu, et on fait glisser sur la rivière des lampions sur lesquels on a écrit le nom de ces gens en y joignant un message de paix. La ville de Hiroshima porte haut l'idéal d'une « ville internationale de culture de la paix », et tous les ans en été, les enfants y font l'apprentissage de la paix.

Comme le département de Hiroshima donne sur la Mer Intérieure, les fruits de mer y sont abondants. Parmi eux, ce sont les huîtres qui sont célèbres ; elles sont très fraîches et tout à fait succulentes. Le « okonomiyaki » de Hiroshima également est fameux. A Miyajima où les érables sont magnifiques à l'automne, les mignons gâteaux en feuille d'érable, « mommijimanjû », sont bien connus.

Cette belle ville qui trouve l'harmonie entre histoire ancienne et quartiers modernes est ma fierté.

D'après Yûka YASUNAGA

Réponses-types à quelques questions

1 ひろしまし じゅうろく せい き お まち げんざい ちゅうごく
広島市は 16 世紀の終わりごろからある町です。現在、中国・
しこくちほう ちゅうすうとし じんこう ひ や く まんにん しょうぎょう こうぎょう
四国地方の中枢都市です。人口が 100 万人をこえて、商業も工業もさ
かんです。

6 ひろしま し へいわこうえん げんばく
広島でよく知られているものは「平和公園」と原爆ドームです。

7 ひろしま せんきゅうひやくよんじゅうごねんはちがつむい か せいよう し
広島は 1945 年 8 月 6 日に西洋でも知られるようになりました。
それは、その日 へ せかい げんしばくだん ぐん お
に世界ではじめての原子爆弾をアメリカ軍が落としたからで
す。まち かんぜん はかい せかい ちゅうもく あつ
町が完全に破壊されて、世界の注目を集めました。

6. 九州：「火の国」と外来文化の窓口

九州には火山が多い。それは西南日本弧と琉球弧と呼ばれる大きな二つの地形の流れがぶつかるところだからだ。北から九重、阿蘇、雲仙、霧島、桜島など、よく知られた火山がズラッと並んでいる。肥前(いまの佐賀県、長崎県)、肥後(いまの熊本県)がかつて「火の国」といわれていたのももっともだ。

火山には温泉がつきものであり、大切な観光資源となっている。しかし、噴火による大きな被害もあり、鹿児島市などでは現在も桜島の火山灰に悩まされている。生きた火山とのつきあい方はなかなかむずかしい。

阿蘇山は日本の代表的な活火山であり、また、世界最大規模のカルデラをもつ。カルデラの中には10万人ぐらいが住み、水田も広がっている。ロープウェーで火口のすぐそばまで行くことができる。

九州はその地理的位置から、外来文化の窓口として、歴史的に大きな役割を果たしてきた。中国やヨーロッパの文化はまず最初に九州に入り、それから全国に伝わった。

古代には仏教が伝えられ、遣唐使と遣隋使も、九州からいくつかのルートで派遣されて、中国のすすんだ学問や文化を学んだ。

ヨーロッパ人がはじめてやって来たのも、九州だった。室町時代の終わりに種子島に鉄砲が伝わり、フランシスコ＝ザビエルは鹿児島に来てキリスト教を伝えた。江戸時代の鎖国の間も、長崎がただ一つの貿易港として外国への玄関口となっていた。

こうした歴史をもつ九州には、各地に外来文化にゆかりのある史跡があって、それが九州の魅力のひとつになっている。

朝日新聞社・朝日ジュニアブック『日本の地理』より

TRADUCTION

Kyûshû : « Pays du feu » et porte d'entrée des cultures étrangères

A Kyûshû, les volcans sont nombreux. C'est parce que c'est le lieu où les cours de deux grandes structures géologiques, appelées plaque tectonique du sud-ouest du Japon et plaque tectonique des Ryûkyû se heurtent. Des volcans bien connus s'alignent en rangs d'oignons, comme, à partir du nord le Kujû, le mont

Aso, le Unzen, le Kirishima ou le Sakurajima. Il est normal aussi que, autrefois, les provinces de Hizen (départements de Saga et de Nagasaki d'aujourd'hui) et Higo (actuel département de Kumamoto) aient été appelées « Pays du feu ».

Les sources chaudes vont de pair avec les volcans et sont une ressource touristique importante. Mais il y a aussi des dégâts causés par les éruptions et la ville de Kagoshima, par exemple, est mise à mal par les cendres volcaniques, même de nos jours. Il est plutôt difficile de cohabiter avec un volcan vivant.

Le Mont Aso est un volcan actif représentatif du Japon, il a en outre la plus vaste caldeira du monde. Dans la caldeira habitent environ 100 000 personnes et des rizières inondées s'y déployaient. On peut aller jusqu'aux proches abords du cratère en téléphérique.

Kyûshû, de par sa position géographique, a joué un grand rôle dans l'histoire en tant que porte d'entrée des cultures étrangères. Les cultures chinoises, européennes etc., ont d'abord pénétré à Kyûshû, puis se sont transmises à l'ensemble du pays.

Dans les temps anciens, le bouddhisme a été transmis, les émissaires en Chine ont été envoyés en mission par plusieurs routes et ont étudié les sciences évoluées de la Chine ainsi que sa culture.

Quand les Européens ont débarqué, c'était aussi à Kyûshû. A la fin de l'époque de Muromachi, les fusils ont été transmis dans l'île de Tanegashima, puis François-Xavier est arrivé à Kagoshima et a enseigné le christianisme. Même pendant la période de fermeture du pays à l'époque Edo, Nagasaki en tant que seul et unique port de commerce, était la porte vers l'étranger.

Avec ce passé historique, sur Kyûshû il y a dans chaque lieu des vestiges historiques en rapport avec les cultures étrangères, et c'est bien là l'un des charmes de l'île.

D'après « Géographie du Japon » Asahi junior book, éd. Asahi Shimbunsha

Réponses-types à quelques questions

1 九州は日本列島の4つの大きな島の南にある島です。また、そのうちの2番目に小さい島です。

2 九州は地理的にも歴史的にも特徴があります。地理的には、活火山が9つもあるので、島の北の地方は「火の国」と呼ばれていました。歴史的には、昔、九州は外来文化の窓口として知られていました。つまり、大昔の中国や朝鮮からの文化も、江戸時代のポルトガルやオランダからの文化も、まず九州に入り、日本全国に広がったのです。

6 活火山は確かに危ないですが、火山灰のおかげで土地がよくなるので、野菜やお米をつくるのにいいです。だから、人間が火山の近くに住みに来ます。また、火山は普通の山ではなく、煙を出したり、噴火したりするので、とてもおもしろいものです。火口のそばまで来て、中をのぞくのはおもしろいのです。それに、人間は危ないものを近くから見るのが好きです。だから、

アフリカまで行って、ライオンを見るためにサファリをしたり、噴火しそうな火山を見たがるのです。

7 九州の文化はとてもおもしろいです。それは昔から、中国や朝鮮からの影響が九州に入って全国に伝わったのです。お米づくりはこのように日本につわったのです。この中国からの影響のしるしとして、今の九州には中国風の建物や中国風のお料理が残っています。また、16世紀の終わりごろから九州はヨーロッパの文化の窓口になりました。だから、九州にはポルトガルの文化が入りました。キリスト教はポルトガル人から伝えられたので、九州には多くの教会があります。そして、ポルトガル人の後はオランダ人が毎年日本に行くようになって、オランダ語の本などを通じて西洋の文化と技術を日本に伝えました。

7. 天災の博物館

天災というのは、自然界の中でおこる災害のことです。博物館は、いろいろなものを集めた建物です。「天災の博物館」というのは日本のことです。つまり、日本にはどんな天災もあるのです。

リスト・アップしてみると、台風も、大雨も、津波や高波も、地震も、地割れも、火山の噴火もあります。

台風は夏に日本をおそいます。たどるコースはいつもだいたい同じです。南太平洋に発生して、北西の方向へ進みます。そして、沖縄か九州のあたりに着くと、今度は北東の方向に進みます。台風の際は激しい風が吹き、強い雨がふります。大雨が降って洪水が起こることがあります。沖縄から東京までの太平洋側によくやって来ます。場合によっては、損害がとても大きくて、人が死ぬこともあります。

1959年9月25日の夜から26日にかけて名古屋地方をおそった伊勢湾台風の時には、4600人の死者が出て、多くの建物がこわれました。

台風の影響で、高波が日本の海岸をおそくともあります。津波と高波というのはとても大きい波のことで、高波は台風の際に、津波は地震の際に発生します。場合によっては高さ数メートルの波が陸地の内部まで激しい勢いでおしよせて、ひどい被害を与えます。また、海水は塩水だから、木や畑などがいっそういたむのです。

日本では地震がたくさん起こります。小さい地震は一年に何十回もおこります。そして時々大きい地震があります。1923年に東京が大きな地震におそわれ、ちょうど昼ご飯の支度をする時間と重なったため、大火事になって、町の大部分が破壊されました。死者もたくさん出ました。また、1995年1月17日に神戸地方が大地震におそわれました。死者が5902人、けが人が34万人以上という大きな被害が出ました。近くの淡路島には大きな地割れができました。

日本は太平洋からアジアに向かって動く太平洋プレート、フィリピン海プレート、北アメリカプレートと、アジアから太平洋に向かって動くユーラシ

アプレートとの境目^{さかいめ}にあります。プレートがずれたり、ぶつかったりすると、すぐに地震^{じしん}が起き^おきます。

また、同じ理由^{おな りゆう}で、日本^{にほん}には火山^{かざん}がたくさんあります。日本全国^{にほんぜんこく}に活火山^{かつかざん}は 8 6 もあります。日本^{にほん}の一番有名^{いちばんゆうめい}な火山^{かざん}は、高さ^{たか}全国一^{ぜんこくいち}、3 7 7 6 メートルの富士山^{ふじさん}です。その最後^{さいご}の噴火^{ふんか}は 1 7 0 7 年でしたが、これからもまた噴火^{ふんか}する可能性^{かのうせい}が高い^{たか}のです。毎年^{まいとし}、日本^{にほん}のどこかで火山^{かざん}が噴火^{ふんか}します。九州^{きゅうしゅう}の南^{みなみ}にある桜島^{さくらじま}、九州^{きゅうしゅう}の真ん中^{ま なか}の阿蘇山^{あそさん}、東京^{とうきょう}の沖^{おき}の方^{ほう}にある三原山^{みはらやま}などが、とても活発^{かつぱつ}です。

日本人^{にほんじん}は、このような多くの天災^{おお てんさい}を経験^{けいけん}することによって、人間^{にんげん}がつくったものが一瞬^{いっしゅん}のうちに破壊^{はかい}されるかもしれないということをいつも意識^{いしき}しています。天災^{てんさい}はこのように日本^{にほん}の思想^{しそう}に影響^{えいきょう}を与^{あた}えていると言えるでしょう。

TRADUCTION

Le musée des catastrophes naturelles

Une catastrophe naturelle, c'est une calamité qui se produit dans le cadre du monde naturel. Un musée, c'est un bâtiment où on trouve toutes de sortes de choses. Le « musée des catastrophes naturelles » c'est le Japon. C'est-à-dire qu'on y trouve toutes les catégories de catastrophes naturelles.

Si on essaie d'en faire la liste, il y a et les typhons, et les pluies diluviennes, et les tsunامي et autres vagues géantes, et les tremblements de terre et les fissures dans le sol et les éruptions volcaniques.

Les typhons assaillent le Japon en été. Le cheminement qu'ils suivent est à peu près toujours le même. Ils prennent naissance dans le Pacifique sud et progressent en direction du nord-ouest. Ensuite, quand ils arrivent dans les parages d'Okinawa ou de Kyûshû, ils avancent alors vers le nord-est cette fois-ci. Lors d'un typhon, un vent violent souffle, une pluie forte tombe. Il arrive que ce soient des pluies diluviennes et que des inondations se produisent. Ils arrivent souvent sur la façade Pacifique, d'Okinawa à Tôkyô. Suivant les cas, il arrive que les dégâts soient très importants et que des gens meurent.

Lors du typhon de la Baie d'Ise, qui a assailli la région de Nagoya dans la nuit du 25 au 26 septembre 1959, il ya eu 4600 morts et de nombreux bâtiments ont été détruits.

Sous l'effet du typhon, il arrive également que des vagues géantes frappent les côtes japonaises. Les tsunامي et les vagues géantes sont de très grosses vagues, qui surviennent lors des typhons pour les vagues géantes et lors des tremblements de terre pour les tsunامي. Suivant les cas, une vague de plusieurs mètres de haut s'enfonce à l'intérieur des terres dans un élan violent, et elle inflige des dommages terribles. En outre, comme l'eau de mer est une eau salée, les arbres et les champs en patissent encore plus.

Au Japon se produisent beaucoup de séismes. Il y a plusieurs dizaines de petits tremblements de terre par an. Et puis, de temps en temps il y a un gros séisme. En 1923 Tôkyô a été assailli par un violent tremblement de terre, et comme cela s'est trouvé juste au moment où on préparait le déjeuner, un énorme incendie s'est déclaré et une grande partie de la ville a été détruite. Il y a eu aussi beaucoup de

morts. En outre, le 17 janvier 1995, la région de Kôbe a été frappée par un énorme séisme. Des dégâts importants se sont produits, avec 5902 morts et plus de 340 000 blessés. Dans l'île d'Awaji toute proche, une grande fissure s'est produite dans le sol.

Le Japon se situe à la frontière entre la plaque Pacifique qui bouge du Pacifique en direction de l'Asie, la plaque de la Mer des Philippines, la plaque nord-américaine et la plaque eurasiatique qui bouge de l'Asie vers le Pacifique. Lorsque les plaques glissent ou se heurtent, tout de suite un tremblement de terre se produit.

Par ailleurs, pour la même raison, il y a beaucoup de volcans au Japon. Dans l'ensemble du Japon, il y a 86 volcans actifs ! Le volcan le plus célèbre du Japon, c'est le Mont Fuji, plus haut sommet du pays avec 3776 m d'altitude. Sa dernière éruption a eu lieu en 1707, mais il y a de fortes possibilités qu'il explose encore à l'avenir. Tous les ans quelque part au Japon, un volcan entre en éruption. Le Sakurajima situé au sud de Kyûshû, le Mont Aso au beau milieu de Kyûshû, le Miharayama qui se trouve au large de Tôkyô, sont très actifs.

Les Japonais, du fait qu'ils vivent ainsi de nombreuses calamités naturelles, ont toujours à l'esprit que ce que l'homme a construit peut être détruit en l'espace d'un instant. On peut ainsi dire que les catastrophes naturelles exercent une influence sur la pensée japonaise.

Réponses à quelques questions

1 日本にはどんな種類の天災もあるので、日本という国を、普通のものの代わりに、天災が展示されている博物館と比べることができます。だから天災の博物館と呼ばれるのです。

2 火山が多いことにある理由は、地震がよく起きることにある理由と同じです。それは日本が4つの動くプレートの境目にあるからです。プレートがずれたり、ぶつかったりすると、地震が起きますが、動きがとても大きいと、火山が生まれたり噴火したりすることもあります。

4 津波も高波もとても高い波のことで、海岸の近くの建物などをこわしますが、西洋でも知られている津波の原因は地震で、高波が台風のとときに生じるのです。だから、津波と高波の違いはそれを起こす原因にあります。

5 天災をある程度予測することができます。台風や津波を人工衛星のおかげで予測することができ、天気予報で分かるので、危ないところに住んでい
る人々をかなり守ることができますが、火山の噴火は起こる少し前にしか分
かりませんし、地震は全然予測することができません。

(人工衛星 : satellite artificiel)

7 天災によって人間の作ったものが一瞬のうちに完全に破壊される可能性があるので、日本人の思想が昔から大きく影響されました。人間の作った

ものがとても^{よわ}弱いので、^{つく}造った家より家^{いえ}が^{いえ}建て^たられた土地^{とち}の方が^{ほう}大事^{だいじ}です。
人間^{にんげん}が簡単^{かんたん}に死ぬ^しので、大事^{だいじ}なのは^{まわ}その^{しぜん}周りの自然^{しぜん}です。

8 災害^{さいがい}に対して、人間^{にんげん}は対策^{たいさく}を考^{かんが}えています。まず、いろいろな訓練^{くんれん}をします。学校^{がっこう}でも地震^{じしん}があったときや、台風^{たいふう}があったときにどうすればいいかを習^{なら}います。そして避難^{ひなん}訓練^{くんれん}をします。また、建物^{たてもの}を建^たてるときにいろいろ考^{かんが}えて、地震^{じしん}があっても、簡単^{かんたん}にこわれないように造^{つく}ります。しかし、それでも、神戸大震災^{こうべだいしんさい}のようなひどい災害^{さいがい}に対して何もできない時^{とき}もあります。

8. ^{にほん} ^{なつ} 日本の夏

フランスでは「夏」というと、まず「休み」や、「楽しい旅行」や、「バーベキュー」などの楽しいことを考えます。それはフランスの夏は天気がよくて、日も長いから、外での生活を楽しむ季節だからです。大体の人は夏が早く来てほしいと思っています。

しかし日本は違います。

日本では春と秋とが一番楽しい季節です。夏はかなりつらいです。

日本の春が終わると、梅雨になります。梅雨は雨がよく降る時で、大体五月のなかばから始まって、六月のなかば終わりまで続きます。雨がほとんど毎日ふりますが、寒くはありません。少しずつ気温が高くなります。梅雨が終わると、今度は雷が来ます。不安定な天気が一週間ぐらい続いた後、本当の夏になります。

日本の夏は暑いです。しかも暑いだけではありません。むしむししています。「むしあつい」と言います。お昼は35度をこえる日が多いのですが、むしむしするので、夜になっても暑いです。30度をこえる夜は「熱帯夜」と言います。人々はよくねむれません。クーラーがありますが、それでもつらいのです。北日本と北海道だけは大丈夫です。

また、七月の終わりから秋の始めまで、台風が日本をおそいます。

台風は南太平洋でできて、北の方へ進みますが、毎年多くの台風が日本をおそいます。沖縄と九州はとくにたくさんおそわれます。台風のすぐ前はとても暑くて、湿気が高く、風がぜんぜん吹きません。苦しいです。台風が来ると、はげしい風が吹いて、雨がたくさん降ります。あぶないです。人が死ぬこともあります。たとえば、1959年9月25-26日の伊勢湾台風では4600人の人が死んで、多くの人々がけがをして、たくさんの方が亡くなりました。

八月は学校が休みで、社会人も休みが少しとれますが、それでも暑さなどで体がよくつかれるので、病気になることもあります。

こういう理由のため、日本の夏はつらいです。それで、みんなは夏が早く終わって、すずしい秋が来てほしいと思っています。

TRADUCTION

L'été japonais

En France, quand on dit « été », on pense d'abord à des choses agréables comme « vacances », ou bien « voyage agréable », ou encore « barbecue »... C'est parce qu'en été, en France, il fait beau, que les jours sont longs, et que donc c'est la saison où on apprécie la vie dehors. La plupart des gens espèrent que l'été arrive vite.

Mais au Japon, c'est différent.

Au Japon, ce sont le printemps et l'automne qui sont les saisons les plus agréables. L'été est assez pénible.

Lorsque le printemps se termine au Japon, on entre dans la mousson. La mousson est un moment où il pleut souvent, et elle commence en général au milieu du mois de mai puis se poursuit jusqu'au milieu ou à la fin du mois de juin. La pluie tombe presque tous les jours, mais il ne fait pas froid. Petit à petit la température monte. Lorsque la mousson se termine, ce coup-ci, ce sont les orages. Après qu'un temps incertain se soit poursuivi pendant environ une semaine, là c'est l'été (qui commence).

L'été japonais est chaud. Mais il n'est pas seulement chaud. Il fait humide. On dit « mushiatsui » (chaud et humide). Les jours où on dépasse les 35° à midi sont fréquents, mais comme il fait humide, même à la nuit venue il fait chaud. On appelle les nuits où il fait plus de 30° « nuits tropicales ». Les gens ne peuvent pas bien dormir. Il y a des climatiseurs, mais même ainsi c'est pénible. Il n'y a que dans le Nord du Japon et à Hokkaidô que tout va bien.

Par ailleurs, entre la fin du mois de juillet et le début du l'automne, les typhons frappent le Japon.

Les typhons se constituent dans le Pacifique sud et progressent vers le nord, mais tous les ans de nombreux typhons touchent le Japon. Okinawa et Kyûshû sont particulièrement frappées. Juste avant le typhon, il fait très chaud, l'humidité est élevée et il ne souffle aucun vent. C'est pénible. Lorsque le typhon arrive, un vent violent souffle, et il pleut beaucoup. C'est dangereux. Il arrive aussi que des gens meurent. Par exemple, lors du typhon de la Baie d'Ise les 25-26 septembre 1959, 4600 personnes ont trouvé la mort, de nombreuses personnes ont été blessées, et une multitude de maisons ont été détruites.

En août, les écoles sont en vacances et les « actifs » aussi peuvent prendre quelques congés, mais malgré cela comme à cause de la chaleur notamment le corps se fatigue, il arrive qu'on tombe malade.

Pour ces raisons, l'été japonais est pénible. De ce fait, tout le monde souhaite que l'été se termine vite et que l'automne frais arrive.

Réponses à quelques questions

4 梅雨^{つゆ}とは雨^{あめ}がたくさん降^ふる季節^{きせつ}で、5月^{ごがつ}の半^{なか}ばから6月^{ろくがつ}の終^おわりまで続^{つづ}きます。春^{はる}だから、雨^{あめ}がよく降^ふっても、寒^{さむ}くないです。

7 フランスでは、雨^{あめ}がよく降^ふる季節^{きせつ}は地方^{ちほう}によって違^{ちが}いますが、大体^{だいたい}秋^{あき}から冬^{ふゆ}の終^おわりまで雨^{あめ}が降^ふる日^ひが多^{おほ}いです。

10 フランスと比^{くら}べて、日本^{にほん}の方が夏^{なつ}が暑^{あつ}いです。

11 ^{ねったいや}熱帯夜とは^{なつ}夏の、^{きおん}気温が^{さんじゅう ど}30度をこえる^{よる}夜の事です。^{しっけ}湿気が多くて、
^{よる}夜になっても、^{きおん}気温がそんなに^さ下がらないので、なかなか^{ねむ}眠れない^{よる}夜です。
^{はちがつ}八月に多いです。

15 ^{にほん}日本の^{なつ}夏が辛いことにはいろいろな^{りゆう}理由があります。まず、^{あつ}暑すぎる
ので、^{たの}楽しくないです。クーラーがなければ^す過ごしにくいです。そして、
^{にほん}日本の^{なつ}夏の^{あつ}暑さは^{ふつう}普通の^{あつ}暑さではなくて、^{しっけ}湿気の^{おお}多い^{あつ}暑さだから、^{くる}苦しいで
す。また、^{はちがつ}八月になると、^{たいふう}台風が^{にほん}日本をよく^{あぶ}おそってくるので、危ないです。

9. 仁徳天皇が山に登った日の話

仁徳天皇は日本の大昔の天皇です。

ある日、仁徳天皇が山に登って、国を眺めわたしました。高い山だったから、遠くまで見えてましたが、人々の家のかまどからは煙が上がっていませんでした。

「これは大変だ。かまどの煙が上がらないということは、人々が貧しくて、食事をつくれないということだ。」と天皇はおっしゃいました。

そして、山から下りて、「これからの三年間、農民は税金を納めなくてもよい。なお、農民が自分の畑や田んぼの仕事に力を入れることができるように、農民にほかの仕事を頼んではいけない」という命令を出しました。その日から、農民は自分の仕事に集中しました。

ところが、この命令のために、もう誰も天皇の宮殿の手入れに来なかったもので、ところどころで雨漏りがするようになりました。天皇は、雨漏りがすると、箱を置いて雨水を受け、ご自分は雨漏りのない部屋に移って、我慢しました。

数年経ってから、仁徳天皇はもう一度高い山の上に登りました。今度、国を眺めてみると、きれいな畑や田んぼが見えて、すべての家から煙が上がっていました。

天皇はこれを見られて、国の農民の生活がゆたかになったことを知りました。そして、これからはまた農民に税金を納めてもらったり、宮殿を直してもらったりしてもいいと、考えられました。

仁徳天皇のおかげで、国は再びゆたかになり、国民は幸せになりました。

『古事記』より

TRADUCTION

Histoire du jour où l'Empereur Nintoku est monté sur la montagne.

L'Empereur Nintoku est un empereur du Japon d'autrefois.

Un jour, l'Empereur Nintoku est monté sur la montagne et il a regardé son pays à la ronde. Comme c'était une haute montagne, il a pu voir loin, mais aucune fumée ne s'élevait des fourneaux des maisons des gens.

« C'est épouvantable. Qu'aucune fumée de fourneau ne s'élève, cela signifie que les gens sont pauvres et ne peuvent même pas se faire à manger. » dit l'Empereur.

Puis, il descendit de la montagne et donna l'ordre suivant : « pour les trois années qui viennent, il n'est pas nécessaire que les paysans engrangent l'impôt. En outre, afin que les paysans puissent investir leur énergie dans le travail de leur champs et de leurs rizières, on ne doit pas leur demander d'autre tâche ». A compter de ce jour-là, les paysans se concentrèrent sur leur propre travail.

Toutefois, à cause de cet ordre, comme plus personne ne vint pour l'entretien du palais de l'Empereur, ici et là, petit à petit des fuites d'eau apparurent. L'Empereur, lorsqu'une voie d'eau se faisait jour, posait un récipient pour recueillir l'eau et lui-même se transportait dans une pièce où il n'y avait pas de fuite, supportant stoïquement.

Alors que plusieurs années s'étaient écoulées, l'Empereur Nintoku monta une nouvelle fois sur la haute montagne. Cette fois-ci, lorsqu'il embrassa le pays du regard, il vit de beaux champs et rizières, et de toutes les chaumières s'élevait de la fumée.

L'Empereur vit cela et il sut que la vie des paysans du pays était devenue aisée. Puis il pensa qu'on pouvait à nouveau faire payer l'impôt aux paysans et faire réparer le palais.

Grâce à l'Empereur Nintoku, le pays est redevenu prospère et le peuple est devenu heureux.

D'après le « Kojiki (chronique des choses anciennes) »

Réponses à quelques questions

1 『古事記』とは8世紀に書かれた本で、日本の神々や日本の昔の天皇のことを語っています。神話も入っていますが、歴史的なものも入っています。
(神話 :mythologie)

3 国が見たかったから、仁徳天皇が山に登りました。当時は望遠鏡がなかったもので、高い所に登らなければ、遠くまで見ることはできなかったのです。(望遠鏡 :jumelles, longue-vue)

5 国を眺め渡して、仁徳天皇は農民が貧しいということが分かりました。それはいけないと思って、農民の生活が少しでも豊かになるような対策を考えました。対策は二つありました。第一に、農民が税金をもう納めなくてもよいこと、第二に、自分の畑の仕事に集中できるように、農民が宮殿の手入れにはもう来なくてもよいことでした。その結果として、手入れがされなくなった宮殿がいたんで、水漏れなどがところどころでできるようになりました。

7 ^{てんのう} 天皇の^{せいかつ} 生活は^{らく} 楽ではなかったと思えるでしょう。しかし、^{てんのう} 天皇らしく、^{がまん} 我慢しました。

12 ^{にんとくてんのう} 仁徳天皇は^{てんのう} いい天皇だったと言えるでしょう。それはご^{じぶん} 自分のことより、^{くに} 国の^{のうみん} 農民のことを^{さき} 先に^{かんが} 考 えて、それらの^{のうみん} 農民の^{せいかつ} 生活がよくなるように^{たいさく} 対策
^{かんが} を^{かんが} 考 えたのです。ご^{じぶん} 自分の^{せいかつ} 生活の^{ほう} 方は^{そん} 損になりましたが、^{のうみん} 農民のことが
^{いちばんだいじ} 一番大事でした。(損になる : subir un préjudice)

10. 大きな墓をつくる

日本の各地に、古墳とよばれる小山のように大きな墓が残っています。これらは、今から1500~1700年ほど前につくられた、豪族の墓です。

長野県更埴市に、昔のように復元された古墳があります。長さ約100メートル、はば約50メートル、四角形と円形を組み合わせた前方後円墳です。

古墳の表面は、石垣のように石でおおわれ、一番上には、長さ8メートル、はば2メートルの石室がつくられています。そこに豪族の遺体がほうむられました。

この地域では、弥生時代から米づくりが行われていました。水田を広げてくにをつくり、この地域を支配した豪族がこの古墳にほうむられたと考えられています。

このような古墳をつくるためには、すぐれた技術者が必要でした。また、多くの人々が働いたと考えてもいいでしょう。古墳の石を運んだり、土を盛ったりするためには、本当にたくさんの人々が働いたことでしょう。

古墳にはいろいろな形があります。九州地方から東北地方まで、日本のどんな地方にも作られました。もっとも古い古墳の形は前方後円墳です。また、とても大きい古墳があります。大阪の近くにある仁徳天皇の古墳は5世紀につくられた前方後円墳で、日本でもっとも大きい古墳です。

『新しい社会』6下より

TRADUCTION

Construire de grandes tombes

Dans toutes les régions, il reste des tombes grandes comme de petites montagnes qu'on appelle « kofun » (tumulus funéraire). Celles-ci sont les tombes de personnages puissants, qui ont été édifiées il y a de cela 1500 à 1700 ans.

Dans la ville de Kôshoku dans le département de Nagano, se trouve un kofun reconstitué comme autrefois. C'est un kofun en forme de trou de serrure d'environ 100 m de long et 50 de large, assemblage d'un carré et d'un cercle.

La surface du kofun est recouverte de pierres comme un muret, et au point culminant a été construite une chambre funéraire en pierres de 8m de longueur sur 2 m de largeur. C'est là qu'était ensevelie la dépouille des personnages puissants.

Dans ce secteur, la riziculture était pratiquée depuis l'époque Yayoi. On pense que dans ce kofun a été enseveli un personnage puissant qui a répandu les rizières inondées et construit le pays, puis dominé cette région.

Pour construire de tels kofun, il était nécessaire d'avoir d'excellents techniciens. De plus, on peut sans doute penser que beaucoup de personnes y ont travaillé. Pour transporter les pierres du kofun, amonceler la terre, un nombre vraiment important de personnes ont dû travailler.

Il y a toutes sortes de formes chez les kofun. Ils ont été bâtis dans toutes régions du Japon, de Kyûshû à la région Nord-est. La forme des plus anciens kofun, c'est le trou de serrure. Par ailleurs, il existe des kofun de très grandes dimensions. Le kofun de l'Empereur Nintoku, près d'Ôsaka, qui a été construit au 5^{ème} siècle est un kofun en trou de serrure, et c'est le plus grand de tout le Japon.

D'après « Nouvelle société » manuel de 6^{ème} année d'école primaire.

Réponses à quelques questions

1 古墳とは日本の昔のお墓で、豪族のために造られたとされています。
今から1500年から1700年ほど前に、つまり3世紀から6世紀までの間に造られました。

5 古墳にはいろいろな形がありますが、一番古くて、知られているのは前方後円墳です。つまり四角形と円形を組み合わせた形のものです。

7 古墳はもちろん手で造られましたが、人々が土を盛って、山のようなものを造りました。また、その表面に石をきれいに並べて、石垣のようなものにしました。前方後円墳の場合では、円形のところは後ろの部分で、前の長方形の部分と比べて、少し高かったです。その一番高いところに石室がありました。

8 日本の古墳とエジプトのピラミッドは両方とも豪族の昔のお墓で、巨大なものですが、違いは主に二つあります。まず、エジプトのピラミッドの方がずっと古いです。そして、形のほうは、ピラミッドが元が四角形で横から見ると三角形です。古墳は丸いものや四角形のもの、または四角形と円形を組み合わせた前方後円墳がありますが、四角形であっても、横から見るととても高い三角形には見えません。

10 それらの大きなお墓は当時の人々の技術の素晴らしさを証明しています。また、当時それを造らせるのにかなり有力な人がいたということが分かります。(証明する : prouver)

11. 日本を統一した三人の武将

信長が統一をめざす 織田信長は、尾張(愛知県)の小さな大名の子でした。27才のとき、勢力の強かった駿河(静岡県)の今川義元を桶狭間(愛知県)の戦いで破って、全国にその名を知られるようになりました。信長は、それまでの弓矢や刀を主とした戦い方を、鉄砲を大量に使う戦い方にかえて統一への道を進み、ついに将軍の足利氏を京都から追放して、室町幕府をほろぼしました。

信長は、京都に近い安土(滋賀県)に城を築き、城下町に家来や商人を集めて保護するいっぽうで、延暦寺(滋賀県)や一向宗といった宗教勢力にはげしいこうげきを加えました。

しかし、全国統一のとちゅう、京都の本能寺で家来の明智光秀におそわれて戦死しました。

秀吉が大名をしたがえる 豊臣秀吉は、尾張(愛知県)の村に住む、身分の低い武士の子でした。

信長に仕えて有力な武将となった秀吉は、信長にそむいた光秀をたおすと、朝廷から関白に任じられました。

そして、ほかの大名や一向宗の勢力をおさえ、10年足らずのうちに、全国の統一をなしとげました。

秀吉は、平定した国々で検地を行い、田畑の広さや土地のよしあし、耕作している人物などを調べました。また、刀狩例を出し、百姓たちから刀や鉄砲などを取り上げ、武器をとって反抗できないようにしました。

検地と刀狩によって、武士と、百姓・町人(商人や職人)という身分が区別され、武士と町人は城下町に住み、百姓は農村や漁村、山村で農業や漁業、林業などに専念するようになりました。こうして、このころ、武士が支配する社会のしくみが整えられていったのです。

家康が江戸幕府を開く 徳川家康は、三河(愛知県)の小さな大名の子でした。おさないころは、尾張の織田氏や駿河の今川氏の人質として苦勞しま

したが、成長すると勢力をのばし、「海道一の弓取り」(東海道の一番戦いにすぐれた人)とよばれるほど強い武将となりました。

初め秀吉の全国統一に協力していた家康は、秀吉の死後、多くの大名を味方につけて勢力を強めると、関ヶ原(岐阜県)の戦いで自分に反対する大名たちを破り、全国支配を確かなものにしました。

1603年、家康は、朝廷から征夷大將軍に任じられ、江戸(東京都)に幕府を開きました。

『新しい社会 6年上』より

TRADUCTION

Les trois chefs de guerre qui ont unifié le Japon

Nobunaga vise l'unification ODA Nobunaga était le fils d'un petit seigneur d'Owari (département d'Aichi). A 27 ans, il a vaincu le puissant IMAGAWA Yoshimoto de Suruga (département de Shizuoka) à la bataille de Okuhazama (département d'Aichi), ce qui fit connaître son nom dans tout le pays. Nobunaga a changé la façon de combattre avec principalement des arcs, des lances et des sabres, qui avait cours jusque là, en une façon de faire la guerre qui fait appel aux fusils en grande quantité, et il a avancé sur le chemin de l'unification, pour finalement chasser le shōgun ASHIKAGA de Kyōto et anéantir le bakufu de Muromachi.

Nobunaga a bâti un château à Azuchi (département de Shiga), tout près de Kyōto, a rassemblé dans la ville féodale autour du château ses vassaux et les marchands pour les protéger, d'une part, et, d'autre part, a lancé des attaques violentes contre les puissances religieuses que constituaient, par exemple, le temple de Enryaku (département de Shiga) ou la secte Ikkō.

Mais, en cours de route vers l'unification de tout le pays, il a été mortellement blessé par son vassal AKECHI Mitsuhide qui l'a attaqué au temple Honnō à Kyōto.

Hideyoshi est suivi par les seigneurs TOYOTOMI Hideyoshi était le fils d'un guerrier de rang inférieur, habitant dans un village d'Owari (département d'Aichi).

Hideyoshi est devenu un puissant chef de guerre au service de Nobunaga, et lorsqu'il fit tomber Mitsuhide qui désobéissait à Nobunaga, il fut nommé grand chambellan par la Cour.

Puis, réprimant la puissance des autres seigneurs et de la secte Ikkō notamment, en à peine 10 ans il réalisa l'unification de l'ensemble du pays.

Hideyoshi effectua le recensement des terres cultivables dans les régions pacifiées, et fit vérifier la taille des rizières, la qualité des terres, les personnes qui cultivaient etc. En outre, il lança un décret de confiscation des armes, prit les sabres, fusils et autres des paysans et fit en sorte qu'en leur prenant leurs armes ils ne puissent pas se révolter.

De par le recensement des terres et la confiscation des armes, les statuts sociaux de paysans et citadins (marchands et artisans) furent clairement distingués, les guerriers et citadins habitant la ville féodale, et les paysans se consacrant exclusivement à l'agriculture, la pêche, le travail des forêts dans les villages agricoles,

les villages de pêcheurs ou de montagne. Ainsi, à cette époque, la structure sociale dans laquelle les guerriers dominent la société s'installa progressivement.

Ieyasu inaugure le bakufu d'Edo TOKUGAWA Ieyasu était le fils d'un petit seigneur de Mikawa (département d'Aichi). Dans sa petite enfance, il a souffert en tant qu'otage retenu par les ODA d'Owari et les IMAGAWA de Suruga, mais en grandissant il a développé sa puissance et est devenu un chef de guerre, fort au point qu'on l'appelait « le meilleur archer du Kaidô » (l'homme le plus habile à la guerre de tout le Tokaidô). Ieyasu qui au début collabora à l'unification du pays de Hideyoshi, mit de nombreux seigneurs de son côté à la mort de Hideyoshi, renforçant ainsi son pouvoir, et c'est alors qu'il vainquit à la bataille de Sekigahara (département de Gifu) les seigneurs qui s'opposaient à lui, et s'assura la domination de tout le pays.

En 1603, Ieyasu fut nommé « généralissime vainqueur des barbares » (= shôgun) par la Cour, et inaugura le bakufu à Edo (département de Tôkyô).

D'après « Nouvelle société » manuel de 6^{ème} année d'école primaire.

Réponses à quelques questions

1 おだのぶなが にほん とういつ てっぽう つか あたら せんそう しかた と
織田信長は日本を統一しようとして、鉄砲を使う新しい戦争の仕方を取
り入れたことでよく知られていますが、当時、信長を有名にしたのは、
いながわよしもと おけはざま たたか やぶ
今川義元を桶狭間の戦いで破ったことです。

4 とよとみひでよし のぶなが つか つよ ぶしょう ゆうめい ひでよし にほん
豊臣秀吉も信長に仕えた強い武将でしたが、有名なのは秀吉が日本の
しゃかい ぶ し しはい しゃかい
社会を武士が支配する社会にしましたことです。

6 ひでよし しゃかい くに かんり ぶんや おお やくわり は けんち おこな
秀吉は社会と国の管理の分野で大きな役割を果たしました。検地を行わ
せて、国のどんなところを耕作することができるかを明らかにしました。ま
た、社会の方では、江戸時代の社会の基礎である身分制度を整え、武士と
しゃかい ほう えどじだい しゃかい きそ みぶんせいど ととの ぶし
ちょうにん じょうかまち す ひやくしやう のうそん ぎよそん さんそん のうぎやう
町人が城下町に住むようにして、百姓が農村や漁村や山村で農業や
ぎよぎやう りんぎやう せんねん
漁業や林業を専念するようになりました。(身分 :statut social ; 身分制度 :
système de classes sociales)

8 ひでよし のぶなが つか ぶしょう おな いえやす ひでよし
秀吉が信長に仕えて武将になったことと同じように、家康が秀吉と
きやうりよく にほんとういつ みち すず ひでよし しご せきがはら たたか じぶん ていこう
協力して日本統一の道で進み、秀吉の死後に関ヶ原の戦いで自分に抵抗
する大名を破りました。そうすることによって全国を支配することができ
だいまよう やぶ ぜんこく しはい
て、1603年に征夷大將軍になって、江戸幕府を開きました。
せんろつびやくさんねん せいいたいしやうぐん えどばくふ ひら

9 この三人の武将の共通の点は、まず武将であることです。また、三人とも日本の全国統一を目指し、なしとげたことです。それに達するのに、三人とも精神の強い人でしたし、迷うことなく目的に向けて進む人でした。

12. 日本人と西洋人

1 5 4 3 年まで、西洋人が日本に来たことはありませんでした。大昔から日本は中国や朝鮮と交流をしていたので、長い間、日本はこれらの隣国の文化に大きく影響されてきました。漢字は七世紀ごろに中国から伝わって来ました。また、それ以前、お米が米づくりの技術とともに、インドから中国と朝鮮をわたって、入ってきました。日本人も中国やインドまで勉強や商売をしに行きました。しかし、西洋人に出会うことはぜんぜんありませんでした。

1 5 4 3 年の夏に、ポルトガルの船が、台風のため九州の南の島に流れ着きました。日本の土地にはじめて来た西洋人でした。ヨーロッパ人の赤や金色の髪の毛と、青色や緑色の目と、変わった服装を見て、当時の日本人はびっくりしました。ヨーロッパ人を南蛮人(南から来た野蛮人という意味)と呼んだりしました。数年後、イエズス会のフランシスコ・ザビエルが日本に来ました。西洋は二つの新しいものを日本に伝えました。それは鉄砲とキリスト教でした。

1 6 0 9 年からオランダ人も商売のために日本に来るようになりました。1 6 3 9 年から 1 8 6 7 年まで、日本の将軍は外国人の来日と、日本人の海外渡航を禁じました。オランダの船だけが、一年に一度、長崎に来ることができました。2 5 0 年の間、日本人は、オランダ人が持ってきたオランダ語の本を通じて、西洋のことを勉強しました。

1 8 6 8 年に始まる明治時代から、日本と西洋との間の交流が再び始まりました。たくさんの西洋人が日本に来ましたし、多くの日本人が西洋の国々へいろいろなものを勉強しに行きました。西洋では美術や音楽が日本の影響を受けて、ジャポニズムの時代になりました。また、逆に日本の美術や文学も西洋の影響を受けました。

せんきゅうひやくよんじゅうごねん だいにじせかいたいせんしゅうせん じん
 1 9 4 5 年の第二次世界大戦終戦とともに、たくさんのアメリカ人が
 にほん はい いこう せんきゅうひやくろくじゅうよねん どうきょう
 日本に入ってきました。しかしそれ以降も、1 9 6 4 年の東京オリン
 ピックのころまでは、せいようじん おお みなと どうきょう よこはま こうべ
 観光地の京都や奈良、そしてアメリカ軍の基地でしか見かけませんでした。
 ところが、こんにち おお せいようじん ちほう まち えいご おし
 今日では、多くの西洋人が地方の町で英語を教えたり、ホテルや
 かいしゃ しごと だいがく べんきょう
 会社などで仕事をしたり、大学で勉強したりしています。

せんきゅうひやくきゅうじゅうねん どうけい にほん す せいようじん きた
 1 9 9 0 年ごろの統計では、日本に住んでいる西洋人は、北アメリカ、
 ヨーロッパ、みなみ ひと あ ろくまんにん
 南アメリカとオセアニアの人を合わせて、6万人ぐらいいまし
 た。に せ ん よねん どうけい きた みなみ
 2004 年の統計では北アメリカとヨーロッパと南アメリカを合わせて、
 ななまん に せん にん みなみ じん さんじゅうさんまんにん
 7万2千人になっていて、それに南アメリカ人が3 3 万人ぐらいになっ
 ています。

ぎゃく げんざい がいこく す にほんじん おお きゅうじゅうろくまんにん
 逆に、現在では、外国に住んでいる日本人のほうが多くて、9 6 万人ぐ
 らいです。そのうち さんじゅうはちまんにん ほうべい さんじゅうさんまんきゅう
 3 8 万人が北米にいます（アメリカに3 3 万9
 せん にん よんまんはっぴやくにん に ばん め にほんじん おお くに ちゅうごく やくじゅう
 千人、カナダに4万8百人）。二番目に日本人が多い国は中国で、約10
 まんにん さんばんめ ろくまんきゅうせん にん
 万人います。三番目はブラジルで、6万9千人です。

にほんじん じゅうろくまんにん いちばんおお ご
 ヨーロッパには日本人が1 6 万人ぐらいいいます。イギリスが一番多くて5
 まんにん つぎ やくさんまん ご せん にん さんばんめ さんまんにん
 万人、その次はフランスで約3万5千人、三番目はドイツで、3万人ぐら
 います。ヨーロッパのほかの国々では、にほんじん いちまん にん いか
 日本人はそれぞれ1万人以下しかいま
 せん。

どうけい にほんがいわしょう **統計(日本外務省より)**

かいがい す にほんじん に せ ん よねん
海外に住んでいる日本人[2004年]

アメリカ	339 387 人	フィリピン	12 498 人
中国 (ちゅうごく)	99 179 人	アルゼンチン	11 789 人
ブラジル	69 019 人	インドネシア	11 403 人
イギリス	50 845 人	マレーシア	10 208 人
オーストラリア	49 029 人	イタリア	8 764 人

カナダ	40 833 人	シンガポール	8 331 人
フランス	34 696 人	オランダ	6 767 人
タイ	32 442 人	スイス	6 753 人
ドイツ	29 470 人	ベルギー	6 254 人
シンガポール	21 437 人	スペイン	6 019 人
韓国〔かんこく〕	20 391 人	メキシコ	4 617 人
台湾〔たいわん〕	16 166 人	ベトナム	3 877 人
ニュージーランド	12 518 人	パラグアイ	3 718 人

にほん す がいこくじん に せ ん に ねん
日本に住んでいる外国人 [2002年]

韓国/朝鮮かんこく/ちょうせん	607 419 人	南(みなみ)アメリカ	329 510 人
中国 ちゅうごく	487 570 人	オセアニア	14 697 人
その他(ほか)のアジア	216 460 人	アフリカ	8 876 人
北(きた)アメリカ	60 492 人	無国籍むこくせき	1 941 人
ヨーロッパ	51 497 人		

TRADUCTION

Les Japonais et les Occidentaux

Jusqu'en 1543, les Occidentaux n'étaient jamais venus au Japon. Comme depuis les temps anciens le Japon faisait des échanges avec la Chine et la Corée, pendant longtemps, le Japon a été grandement influencé par la culture de ces pays voisins. Les kanji ont été introduits à partir de la Chine aux environs du 7^{ème} siècle. Par ailleurs, avant cela, le riz en même temps que les techniques de riziculture ont pénétré au Japon en provenance d'Inde après avoir traversé la Chine et la Corée. Les Japonais également sont allés en Chine, en Inde etc. pour y faire des études ou du commerce. Mais ils n'avaient eu absolument aucune occasion de rencontrer des Occidentaux.

A l'été de 1543, un navire portugais a été rejeté sur une île au sud de Kyûshû à cause d'un typhon. Ce furent les premiers Occidentaux à venir sur le sol japonais. A la vue des cheveux roux ou dorés des Occidentaux, de leurs yeux bleus ou verts, de leurs vêtements bizarres, les Japonais de l'époque ont été surpris. Ils ont, par exemple, appelé les Occidentaux « Nanbanjin » (ce qui signifie « barbares venus du sud »). Quelques années plus tard, François-Xavier, de la Compagnie de Jésus, est arrivé au Japon. L'Occident a transmis deux choses nouvelles au Japon. C'étaient les fusils et le christianisme.

En 1609, les Hollandais également ont pu venir au Japon pour le commerce. A partir de 1639 et jusqu'à 1867, le shôgun du Japon a interdit la venue au Japon des étrangers et le passage à l'étranger des Japonais. Seuls les bateaux hollandais pouvaient venir une fois par an à Nagasaki. Pendant 250 ans, les Japonais ont étudié ce qui concernait l'Occident par le biais des ouvrages en hollandais que les Hollandais apportaient.

A partir de la restauration de Meiji, qui commence en 1868, les échanges entre le Japon et l'Occident ont redémarré. De nombreux Occidentaux sont venus au Japon, et beaucoup de Japonais sont allés étudier toutes sortes de choses dans les pays occidentaux. En Occident l'art, la musique, reçoivent l'influence du Japon et la période du japonisme s'installe. Par ailleurs, dans l'autre sens, l'art, la littérature du Japon reçoivent l'influence de l'Occident.

Avec la fin de la seconde Guerre mondiale en 1945, de nombreux Américains sont arrivés au Japon. Mais même après cela, en gros jusqu'aux Jeux Olympiques de Tôkyô en 1964, les Occidentaux, on ne pouvait les apercevoir qu'à Tôkyô, Yokohama ou Kôbe, où il y avait des ports importants, ou bien dans les sites touristiques de Kyôto, Nara, et puis sur les bases de l'armée américaine. Mais de nos jours beaucoup d'Occidentaux enseignent l'anglais dans les villes de province, travaillent dans des hôtels ou des entreprises, ou encore étudient dans les universités.

Dans des statistiques des alentours de 1990, il y avait à peu près 60 000 Occidentaux, Nord-Américains, Européens, Sud-Américains et Océaniens compris, qui habitaient au Japon. Dans les statistiques de 2004 on passe à 72 000 personnes*, comptant Nord-Américains, Européens et Océaniens, et de surcroît, les Sud-Américains sont environ 330 000.

A l'inverse, actuellement, les Japonais qui habitent à l'étrangers sont nombreux, soit environ 960 000. Parmi eux, 380 000 sont en Amérique du nord (339 000 aux Etats-Unis, 40 800 au Canada). Le second pays où les Japonais sont nombreux, c'est la Chine, avec près de 100 000 personnes. Le troisième pays est le Brésil avec 69 000 personnes.

Il y a environ 160 000 Japonais en Europe. C'est en Grande-Bretagne qu'ils sont les plus nombreux avec 50 000 personnes, puis environ 35 000 en France, et, en troisième position, ils sont environ 30 000 en Allemagne. Dans les autres pays d'Europe, les Japonais sont seulement moins de 10 000.

*Erreur de chiffres : le total des Occidentaux, hors Sud-Américains est de 126 000.

Statistiques (d'après le Ministère japonais des Affaires Etrangères)

Les Japonais habitant à l'étranger (année 2004)

Les étrangers vivant au japon (année 2002)

Réponses à quelques questions

2 ^{にほん}日本が^{おおむかし}大昔から^{こうりゅう}交流をしていた^{くに}国は^{ちりてき}地理的に^{ちか}近い^{くに}国でした。つまり
^{ちょうせん}朝鮮と^{ちゅうごく}中国でしたが、それらの^{くに}国を^{つう}通じて、ずっと^{とお}遠くにあるインドから
^{ぶんか}もの文化が^{にほん}日本に^{はい}入ってきました。

3 それらの^{くに}国によって、^{にほん}日本は^{えいきょう}いろいろな^う影響を^{たいりく}受けました。大陸からの
^{ぎじゅつ}技術が^{つた}いろいろ^{こめ}伝わりました。たとえば^{ぎじゅつ}米づくりの^{ちゅうごく}技術はインドから中国
へ、そして^{ちゅうごく}中国から^{にほん}日本へ^{つた}伝わりました。また、^{ちゅうごくどくとく}中国独特の^も文字である
^{かんじ}漢字が、もともと^きインドから^{ぶっきょう}来ていた^{にほん}仏教とともに^と日本に^い取り入れられた
のです。

4 ^{むかし}昔の^{がいこく}外国へ^い行く^{にほんじん}日本人が^{ちゅうごく}中国や^{ちょうせん}朝鮮や^いインドへ^{りょこう}行きましたが、旅行の
^{もくてき}目的は^{しょうばい}商売あるいは^{ぶっきょう}仏教の^{べんきょう}勉強でした。

5 西洋人の船が台風にあつて、初めての西洋人は偶然日本に着いたのですが、その後、西洋人は商売をしたりするために来ました。しかし、早くも商人とともに、ポルトガルからキリスト教を伝える神父も伝道のために来ました。(偶然 : par hasard ; 神父 : prêtre catholique ; 伝道 : mission d'évangélisation)

9 ポルトガル人の後、オランダ人の商人が日本に行きはじめました。オランダ人は伝道をしようとしなかったのですが、商売だけが目的でした。

10 1 6 3 9 年と 1 8 6 8 年までの間は日本が鎖国になっていましたので、西洋人があまり来日しませんでした。オランダ人だけが一年に一度長崎に行くことがゆるされました。でも、西洋人だけではなく、一般的に外国人が、どんな国から来ても、日本に入国できませんでした。

14 ジャポニズムとは 1 9 世紀の終わりの文化的な運動です。それによって、ヨーロッパの美術や音楽が日本の文化の影響を受けて、日本的なものが大変な人気があるようになりました。

18 1 9 9 0 年ごろの統計と 2 0 0 4 年の統計をくらべると、在日外国人の人数がかなり増えたことが分かります。また、そのうち、在日南米人が、ヨーロッパ人と北アメリカの人より多くなり、人数が急速に増えていることが分かります。(人数 : nombre de personnes)

13. 中国やロシアと戦う

日本は、明治のはじめ、朝鮮に不平等な条約をおしつけ、勢力をのばしていきました。そのため、朝鮮に勢力を持っていた中国〔清〕と対立を深めました。1894年〔明治27年〕、朝鮮に内乱が起こって朝鮮政府が清の援助を求めると、日本は軍隊を送り、ついに日清戦争となりました。この戦争に勝った日本は清から賠償金を取り、さらに台湾などを手に入れ、日本の領土にしました。

これを見て、中国東北部〔満州〕に勢力をのばそうとしていたロシアは、日本を警戒し、フランス、ドイツをさそって領土の一部を清に返すことを強く求めました。

日本がやむなくこの要求を受け入れると、ロシアは満州へ軍隊を送り、朝鮮〔韓国〕へも勢力をのばしました。こうして両国の対立が深まると、日本では、ロシアと戦えという意見が高まり、戦争に反対する声は大きくなりませんでした。1904年〔明治37年〕、日本は満州のロシア軍をせめ、日露戦争となりました。日本は多くの戦死者を出しながらも戦争に勝ち、アメリカのなかだちで、ロシアと講和条約を結びました。そして、樺太〔サハリン〕の南半分と満州の鉄道などを得て、韓国を日本の勢力のもとに置くことをみとめさせました。

しかし、戦争の費用を負担して苦しんだ国民の間には、条約の内容に不満を持つ人もいて、暴動をおこしたほどでした。

日露戦争後、外務大臣小村寿太郎の交渉によって、輸入する商品に自由に税金をかけることができるようになった日本は、国内の工業を大きく発展させ、大陸への輸出をのばしていきました。また、日本の勝利は、欧米の支配に苦しむアジアの国々を勇気づけました。

にっしんせんそう にちろせんそう ちゅうごく ちょうせん かんこく がその せんじょう 戦場とされ、りょうこく
日清戦争、日露戦争では、中国と朝鮮〔韓国〕がその戦場とされ、両国
ひとびと ざっしょう こくど おお ひがい う
の人々は、殺傷されたり、国土をあらされたりするなど、大きな被害を受
けました。

あたら しゃかい ろくねんうえ
『新しい社会 6年上』より

TRADUCTION

Combattre avec la Chine et la Russie

Le Japon, au début de Meiji, a imposé un traité inégal à la Corée, et a élargi son influence. Pour cette raison, il a aggravé son opposition avec la Chine (des Ch'ing) qui avait des intérêts en Corée. En 1894 (année 27 de Meiji), des troubles se produisirent en Corée et le gouvernement coréen demanda l'aide de la Chine, ce qui fit que le Japon envoya son armée et que finalement la guerre sino-japonaise éclata. Le Japon, qui sortit vainqueur de cette guerre, prit une indemnité de guerre et, de plus, s'appropriä Taiwan, entre autres, dont il fit un territoire japonais.

Voyant cela, la Russie qui essayait d'étendre son influence sur le nord-est de la Chine (en Mandchourie), lança un avertissement au Japon et, invitant la France et l'Allemagne (à le suivre), réclama avec force qu'une partie des territoires soient rendus à la Chine.

Le Japon n'eut d'autre choix que d'accepter ces exigences, et alors la Russie envoya son armée en Mandchourie et étendit son influence en Corée également. L'antagonisme entre les deux pays s'aggravant ainsi, au Japon l'opinion qu'il fallait se battre contre la Russie se fit de plus en plus forte, tandis que les voix s'opposant à la guerre ne grossissaient pas. En 1904 (année 37 de Meiji), le Japon attaqua l'armée russe de Mandchourie, et la guerre russo-japonaise éclata. Le Japon, tout en voyant de nombreux soldats mourir au combat (→ tout en subissant de nombreuses pertes) gagna la guerre et signa un traité de paix avec la Russie par l'entremise des Etats-Unis. Puis il obtint la moitié sud de Sakhaline et le chemin de fer de Mandchourie, entre autres, et fit admettre que la Corée soit placée sous influence japonaise.

Mais dans la population qui avait souffert en supportant le coût de cette guerre, il y avait des gens qui étaient mécontents du contenu du traité et qui en arrivèrent à provoquer des émeutes.

Après la guerre russo-japonaise, le Japon qui parvint à obtenir de taxer librement les marchandises importées, grâce aux négociations du ministre des Affaires Etrangères KOMURA Jutarô, incita les industries nationales à se développer largement et augmenta ses exportations vers le continent. En outre, la victoire japonaise a donné du courage aux pays d'Asie qui souffraient du joug des Européens et des Américains.

Lors des guerres sino-japonaise et russo-japonaise, la Chine et la Corée ont servi de champs de bataille, et les peuples de ces deux pays ont subi de graves dommages, les personnes étant blessées ou tuées, les terres étant dévastées etc.

D'après « Nouvelle société » manuel de 6^{ème} année d'école primaire.

Réponses à quelques questions

1 日清戦争は日本と中国の間の戦争で、1894年から1年ぐら
い続きました。戦争の原因になったのは朝鮮におこった内乱で、朝鮮を
自分のものにしようとしていた日本に対して、朝鮮が中国の援助を求めた
ら、日本が軍隊を送ったので、戦争が始まったのです。

2 朝鮮半島はロシアとも中国とも共通の国境がありました。日清戦争
の結果として、日本が勢力を朝鮮まで伸ばすと、ロシアとの国境ができ
ましたし、ロシアも自分の領土を満州の方へ伸ばそうと思っていたので、
日本と対立するようになりました。(国境 : frontière nationale)

5 はじめのうちは、日本国民はロシアとの戦争を求めましたが、終わりの
方は批判するようになりました。ロシアは日本が日清戦争でとっていた領土
の一部を中国に返すように働いたのに、その次に軍隊を満州へも、朝鮮
へも送ったので、日本国民はだまされた感じがして、ロシアに怒ったのです。
しかし、戦争が長引きして、多くの日本人の兵士が戦死して、大変な費用に
なったので、日本国内の不満が高まりました。(長引きする : trainer en
longueur, durer longtemps)

7 日露戦争は日本にいいことも、悪いことももたらしたのです。悪いこと
は戦死者の数がとても大きかったことと、あの戦争にかかった費用がとても
高かったことです。でも、日露戦争の後には、日本が工業を発展させ、
大陸の方へ輸出を伸ばすことができたので、日本経済にはかなり有利でした。

8 また、日露戦争での日本の勝利は東南アジア諸国には大きな希望をもた
らしました。それは歴史上初めて、東アジアの国が西洋のいわゆる先進国
に勝ったので、西洋の国々の支配に苦しんでいた多くの東南アジアの国には
自由を取り戻す希望を与えたのです。(希望 : espoir ; 先進国 : pays
développé ; 取り戻す : retrouver, regagner)

10 明治時代まで、西洋にとって、日本はアジアの外れの方にある国で、
世界の中の役割がなかったのです。むしろ、アジアのほかの国のように、
支配できそうな国でした。でも、日清戦争でも、日露戦争でも日本が勝利を

え
得たことによって、^{せ かい}世界の^{くにぐに}国々、^{とく}特に^{せいよう}西洋の^{ゆうりよく}有力な^{くにぐに}国々に^{そんちょう}尊重されるよう
になりました。この^{ふた}二つの^{せんそう}戦争によって^{せ かい}世界の^{ぶたい}舞台に^{とうじょう}登場したと言^いえるで
しょう。(外れ : extrémité ; 登場する : entrer en scène)

14. 広島の名が世界に知られた日

広島の名前が世界の人々に知られるようになったのは、ちょうどその姿が地図から消された日でした。

広島市は明治22年〔1889年〕に、全国30の都市とともに誕生しました。当時の人口は8万3千人でした。それから、広島は軍都および学都としてしだいに発展して、1923年の人口は25万人にのぼっていました。

1930年代の広島市とその隣町の呉市は、たくさんの兵士がいる大きな海軍の港をかかえていました。

1945年の時点で、広島市の人口は40万人を超えていました。

この年の3月ごろから、東京、横浜を始めとして、大都市のほとんどがアメリカ軍の空襲を受けていましたが、広島市には一度も空襲がありませんでした。それでも空襲を受けたときに起きる火事に備えて、火が広がらないように、家を壊して空き地が作られました。

竹内さんの家もその一つでした。1945年の春ごろに、中区にあった家が壊され、住んでいた家族は、町を少しはずれた丘の向こうに疎開しました。中学一年生の康彦さんは、そこから町の中心の第一中学校に、お父さんは相生橋の近くの事務所に、通っていました。

第一中学校には一年生が300人ぐらいいましたが、教室が少なく、全員が同時に勉強することはできませんでした。だから、150人が午前中に教室で勉強している間、ほかの150人は学校の外へ出て、疎開の手伝いや、壊された家のがれきを片付ける手伝いをしていました。そして、午後は役割を交代しました。

1945年8月6日、月曜日の朝、8時15分に、ピカッと、強くまぶしい光がした少し後に、ドーンというものすごい音がひびいて、きのこ雲が空中を1万2千メートルの高さまで上がりました。これが、アメリカ人が「リトルボーイ」と名づけた原子爆弾でした。これはほかの爆弾と違って、地面に着いたときに爆発するのではなくて、空中500メートルの高さで、激しい光と30万度の熱を生じて爆発するのです。まずピカ、

そしてドーンと鳴るので、広島市民はこの爆弾を「ピカドン」と呼びましたが、その時には、これがどんな爆弾であるのか、まったく分かりませんでした。

原爆投下のターゲットは、市の中心部にあるT字型の相生橋でした。小学校はそのすぐ近くにありました。広島市は小山に囲まれた平野に広がっていたので、爆風を止めるものもなく、温度が3千度まで上がった爆心地から半径2千メートルの距離まで、町は完全に燃えて、無くなってしまいました。

その日、康彦さんは病気のために学校を休んでいました。お父さんもその日は遅番で、9時出勤でした。原爆投下の8時15分は家を出て間もないときだったので、山の陰に守られて助かりました。お父さんの事務所は、今「原爆ドーム」となっている建物の中にあり、まさに爆心地でしたから、生存者は一人もいませんでした。

数日後、康彦さんがお父さんと一緒に、生存報告のために第一中学校まで行ってみると、学校は破壊されていました。また町を歩くと遠くの山までが見えたのが奇妙な感じだった、と話してくれました。あらゆる建物が無くなり、町全体が広い砂箱のような原始砂漠に変わってしまっていたので、遠くの景色まで見えたのです。

第一中学校の一年生のうち、外で活動していた子どもたちは、皆一瞬のうちに死にました。学校で勉強していた子のほとんどは、壊れた建物の下敷きになったりして死にました。生存者はわずか20人余りでしたが、そのほとんどは、康彦さんのように、病気で学校を休んでいて助かったのだそうです。

1945年8月6日に8万人が死亡しました。それから数日のうちにまた数万人が死に、同年12月までの死亡者数は、14万人にのぼりました。そして、つづく10年余りの間に、放射線を浴びた多くの人々が白血病などになって、合計24万人以上が亡くなったと推定されています。その日広島にいた人たちは、長い間、ひどい差別を受けました。元氣に見えても、突然倒れて死ぬことが多いとか、女性は奇形児を産むだろうと言われたのです。

もう草さえも生えないだろう、もうあんな所では生活できないだろうと
 おもわれていた広島にも、次の春から緑が少しずつ戻ってきました。人びと
 も戻ってきました。市民たちは10年間ぐらいバラックで生活しながら、
 としけいかくもと都市計画に基づいて、素晴らしい勢いで、無から、新しい町、現代的な町
 つくを作りあげました。そして、今では、心の温かさが感じられる素晴らしい
 21世紀の町になっています。

(d'après le témoignage de M. Yasuhiko TAKEUCHI)

TRADUCTION

Le jour où le nom de Hiroshima a été connu du monde

Le jour où le nom de Hiroshima est devenu connu du monde est précisément celui où la ville a été rayée de la carte.

La ville de Hiroshima est née en l'an 22 de Meiji (1889) en même temps que 30 grandes villes du pays. La population de l'époque était de 83 000 habitants. Après cela la ville s'est progressivement développée en tant que ville militaire et ville universitaire, et la population atteint 250 000 habitants en 1923.

Le Hiroshima des années 30, ainsi que la ville voisine de Kure, étaient le support d'un grand port de la marine de guerre où se trouvaient de nombreux soldats.

En 1945, la population de la ville de Hiroshima dépassait les 400 000 habitants.

Cette année-là, à partir des environs du mois de mars, presque toutes les grandes villes, à commencer par Tôkyô et Yokohama, subirent les attaques aériennes de l'armée américaine, mais à Hiroshima il n'y eut pas de bombardement, pas même une fois. Malgré cela, en prévision des incendies qui se produiraient en cas de bombardement, on détruisait des maisons afin de construire des terrains vagues pour que le feu ne se propage pas.

La maison des Takeuchi était l'une d'elles. Vers le printemps 1945, la maison qui se trouvait dans l'arrondissement de Naka-ku (au centre) a été détruite, et la famille qui habitait là a évacué de l'autre côté d'une colline un peu éloignée de la ville. Yasuhiko qui était en 1^{ère} année de collège faisait de là le chemin pour aller au « Collège n°1 » qui était au centre-ville, et son père de même allait à son bureau situé à proximité du pont Aioi.

Au « Collège n°1 », il y avait environ 300 élèves de 1^{ère} année, mais comme les salles de classe étaient insuffisantes, tous ne pouvaient pas suivre les cours en même temps. Donc, pendant que 150 enfants étudiaient le matin dans les salles, les 150 autres sortaient de l'école et donnaient un coup de main pour les évacuations, ou aidaient à déblayer les décombres des maisons détruites. Puis, l'après-midi ils inversaient les rôles.

Le 6 août 1945, le lundi matin à 8h15, après qu'une lumière aveuglante eut lancé un éclair, un gros bruit résonna, bang !, et un nuage en forme de champignon s'éleva dans le ciel jusqu'à 12 000 m d'altitude. C'était ça, la bombe atomique que les Américains avaient baptisée « Little boy ». A la différence des autres bombes, celle-là n'explose pas en touchant le sol, mais elle explose dans le ciel à 500 m d'altitude en donnant naissance à une lumière violente et à une chaleur de 300 000°C. Comme il y a d'abord l'éclair

(PIKA), puis le grondement (DON), les habitants de Hiroshima ont nommé cette bombe « PIKA-DON », mais à ce moment-là ils ne savaient absolument pas quel type de bombe c'était.

La cible du largage de la bombe était le pont Aioi, en forme de T, situé au centre de la ville. Il y avait une école primaire tout près. Comme la ville de Hiroshima s'étendait sur une plaine entourée de petites montagnes, il n'y avait rien pour arrêter le souffle de l'explosion et dans un rayon de 2000 m à partir de l'épicentre où la température est montée jusqu'à 3000 °C, la ville a complètement brûlé, et a disparu.

Ce jour-là, Yasuhiko manquait l'école pour cause de maladie. Ce jour-là son père aussi commençait plus tard le travail et il devait y être à 9 heures. A 8h15, heure du largage de la bombe, il avait quitté la maison depuis peu, et il a été protégé par l'ombre de la montagne, ce qui l'a sauvé. Le bureau du père se trouvait dans le bâtiment qui est devenu maintenant le « dôme atomique », et comme c'était précisément l'épicentre de l'explosion, il n'y a eu un seul survivant.

Plusieurs jours plus tard, il est allé au « Collège n°1 » en compagnie de son père pour faire sa déclaration de survie, mais l'école avait été détruite. Il a bien voulu nous raconter qu'ensuite, en marchant dans la ville c'était un sentiment étrange que de voir jusqu'aux montagnes au loin. C'est que, du fait que toutes sortes de bâtiments avaient disparu et que la ville en entier était transformée en un désert primitif qui ressemblait à un vaste bac à sable, on pouvait voir le paysage jusque dans le lointain.

Parmi les élèves de 1^{ère} année du « Collège n°1 », les enfants qui s'activaient dehors, tous, sont morts en une fraction de seconde. Presque tous les enfants qui étudiaient à l'école sont morts écrasés par les bâtiments effondrés. Il n'y eut qu'à peine 20 survivants, et presque tous ceux-là, comme Yasuhiko ont été sauvés car ils manquaient l'école pour cause de maladie.

Le 6 août 1945, 80 000 personnes sont décédées. Puis dans les quelques jours qui ont suivi, encore plusieurs dizaines de milliers sont mortes, et le nombre de morts jusqu'en décembre de cette année-là a atteint 140 000. Ensuite, pendant les quelques 10 ans qui suivirent, de nombreuses personnes qui avaient été irradiées ont développé des leucémies entre autres, et on suppose que plus de 240 000 personnes ont trouvé la mort au total. Les gens qui étaient à Hiroshima ce jour-là, pendant longtemps, ont subi une terrible discrimination. On disait que même s'ils avaient l'air bien portant, il était fréquent qu'ils tombent brutalement malades et meurent, ou bien que les femmes risquaient de mettre au monde des enfants anormaux.

« L'herbe ne poussera plus », « il ne sera plus possible de vivre dans un endroit pareil », pensait-on de Hiroshima, et pourtant, dès le printemps suivant la verdure est petit à petit revenue. Les gens aussi sont revenus. Les citoyens de Hiroshima, tout en vivant dans des baraquements pendant près de 10 ans, avec une magnifique énergie, ont bâti une nouvelle ville, en s'appuyant sur un plan d'urbanisme, une ville moderne. Et maintenant, c'est devenu une splendide ville du 21^{ème} siècle où on ressent la chaleur humaine.

Réponses à quelques questions

1et 2 せんきゅうひやくよんじゅうごねん ひろしま まち じんこうよんじゅうまんにん まち ぐんと
1 9 4 5 年の広島の町は人口 4 0 万人の町で、軍都でもあり
ましたし、学都がくとでもありました。隣町となりまちの呉市くれしは海軍かいぐんの大事な港だいじ みなとでした。
にほん のほかの都市としと違ってちがいた点はアメリカ軍てん ぐんの空襲くうしゅうを受けていなかった
ことです。

6 ひろしま とうか げんしばくだん な ふた じん
6 広島に投下された原子爆弾はあだ名が二つあります。アメリカ人はそれ
を「リトルボーイ」と名づけて、広島市民ひろしましめんは、まぶしい光ひかりとひどい音おとの
ため、それを「ピカドン」と呼びました。(あだ名 : surnom)

8 「町が^{まち ひろ}広い^{すなばこ}砂箱^{さなばこ}のよう」だったことは、建物^{たてもの}がなくなって、遠く^{とお}まで見^みても、目^め立^だつ少し^{すこ}でも高^{たか}いものがなかったということです。康彦^{やすひこ}さんは当時^{とうじ}12歳^{じゅうにさい}だったので、小^{しょう}学^{がっこう}校^{あいだ}の^{あそ}間^{すなばこ}に遊^みんでいた砂箱^{さなばこ}が身^み近^{ぢか}なもので、町^{まち}がよ^にく似^{ようす}た様子^{ようす}だったところから、そうい^いう言^{かた}い方^{かた}をしています。(身近^{みぢか}:
familier)

9 原^{げん}子^{しば}爆^{くだん}弾^{あと}の^{ひろ}後^{しまし}の^{さばく}広^す島^{いえ}市^いが砂^い漠^えのようでした。住^すむ家^{いえ}もあ^いりま^えせ^んで^したし、病^び院^{ょう}や学^が校^{っこう}な^どがな^くな^って、無^むの^せ世^{かい}界^{かい}で^した。だ^から、^{ひろ}広^{しま}島^{しん}市^{みん}民^{みん}の^に日^に常^{ちやう}生^{せい}活^{かつ}は^{たい}大^{へん}変^{へん}で^した。し^かし、^にそ^れだ^けで^はな^くて、^ほか^の日^に本^{ほん}人^{じん}か^らら^さべ^つつ^さ別^{べつ}さ^れま^した。そ^れは^め目^めで^みえ^ない^{ほう}放^{しや}射^{せん}線^{せん}を^あ浴^あび^た人^{ひと}々^{びと}が^き急^{きゅう}に^び病^{びょう}気^きにな^って^し死^しぬ^こと^がよ^くあ^った^から、^ほか^の人^{ひと}に^つ伝^{つた}わ^る病^{びょう}気^きい^う心^{しん}配^{ぱい}が^あっ^たの^です。(急^{きゅう}に : brusquement, brutalement)

15. 平和・人権・憲法

平和をちかう

第二次世界大戦での日本によるアジア侵略は、今でも中国などアジア諸国の人々に深いきずあとを残しています。日本軍のぞんこな仕打ちの様子を、博物館に展示している国もあります。そこには「許そう、しかし、わすれまい」という言葉がそえられています。また、中国には、敗戦のときに、孤児となった日本人がたくさんいます。この人たちの中には、日本に帰って生活したいと強く望んでいる人が大勢います。

日本国憲法の前文に、平和へのちかいがはっきりと書かれています。それは、戦争を反省し、二度と戦争をしないという国民の決意を示したものです。そして、この精神にもとづいて、第9条では、外国との争いごとを武力で解決しない、そのために、陸海空軍その他の戦力を持たない、と定めています。戦力を持たないことを定めた憲法は、世界でも日本だけです。

憲法の平和主義の精神をどのように実現していくかについて、さまざまな努力が行われています。国会と政府は、原子爆弾の被害をふたたび繰り返さないために、「核兵器を持たない、作らない、持ち込ませない」(非核三原則)ことを、国として決めています。

これは、世界から核兵器をなくすことを願ってうったえたものです。問題が起こったときには、国と国との間で、ねばり強く何度でも話し合いを進めていくことが大切です。

一人一人の人権を大切に政治

政治の大きな役割の一つは、憲法が保障するように、人権が尊重される社会をつくることです。

しかし、今なお、日常生活や結婚、就職などで差別され、人権が侵されている事実があります。

また、アイヌ民族や、日本に住む外国人、特に在日韓国・朝鮮人に対する差別や偏見も数多くあります。障害のある人に対する差別、職場や社会での女性に対する差別もあります。

けんぽう じんけんそんちょう じつげん ひとりひとり たが じんけん
憲法の人権尊重を実現するには、わたしたち一人一人がお互いの人権を
みと あ さべつ さべつ ゆる なに たいせつ
認め合い、差別しない、差別を許さないことが何より大切です。

こくみん けんり きむ 国民の権利と義務

にほんこくけんぽう けんり きほんてきじんけん ほしょう
日本国憲法はさまざまな権利を基本的人権として保障しています。
きほんてきじんけん にんげん う も にんげん
基本的人権は、人間が生まれながらにして持っている、人間らしく生きるた
めのけんり
めの権利です。

また、にほんこくけんぽう おとな は
また、日本国憲法には、わたしたちが大人になったら果たさなければなら
ないぎむ
ない義務についても定められています。

けんぽう さだ けんり きむ ただ こうし たが
わたしたちは、憲法で定められている権利と義務を正しく行使し、お互い
のけんり そんちょう たいど み たいせつ
の権利を尊重する態度を身につけることが大切です。

あたら しゃかいろうくした へいせいちはねんへん
『新しい社会6下』 平成8年編

TRADUCTION

Paix – Droits de l’Homme – Constitution

Faire le serment de la paix

L’invasion de l’Asie par le Japon lors de la Seconde Guerre mondiale, laisse encore maintenant de profondes cicatrices chez les peuples des pays d’Asie, comme la Chine. Il y a même des pays où on expose dans les musées des images des actes cruels de l’armée japonaise. Et là sont joints les mots de « pardonnons, mais nous n’oublierons probablement pas ». En outre, en Chine il y a beaucoup de Japonais qui, au moment de la défaite, sont devenus orphelins. Parmi ces gens, beaucoup souhaitent vivement rentrer au Japon et y vivre.

Dans le préambule de la Constitution du Japon, l’engagement envers la Paix est clairement écrit. Cela montre la détermination du peuple à ne plus refaire la guerre, et ses regrets à l’égard de celle-ci. Et puis, s’appuyant sur cet esprit, dans l’article 9, il est établi que (le Japon) ne résout pas les conflits avec les pays étrangers au moyen de la force armée, et que pour cela, il ne possède pas d’armée de terre-air-mer, ni aucune autre force militaire. Il n’y a que le Japon qui dans le monde ait une Constitution qui détermine de ne pas avoir de force militaire.*

Toutes sortes d’efforts sont réalisés quant à savoir comment donner vie à cet esprit de pacifisme de la Constitution. L’Assemblée et le Gouvernement, afin de ne pas reproduire les dégâts de la bombe atomique, ont décidé, en tant que pays, de « ne pas posséder d’arme nucléaire, ne pas en fabriquer, ne pas en laisser introduire ».

Cela montre que le Japon souhaite et revendique le fait qu’on fasse disparaître les armes nucléaires du monde. Lorsqu’un problème survient, il est important de poursuivre les discussions entre pays, avec persévérance, autant de fois qu’il le faut.

* En fait la Constitution du Costa Rica également interdit le recours à la guerre et la possession d’une force militaire offensive.

Une politique qui respecte les droits de l'Homme pour chacun

Un des grands rôles de la politique, ainsi que le garantit la Constitution, est de construire une société dans laquelle les droits de l'Homme sont respectés.

Mais, même maintenant, il est bien réel que des discriminations ont cours dans la vie quotidienne, les mariages, le travail, et que les droits de l'Homme sont bafoués.

Par ailleurs, il y a des nombreuses discriminations ou des préjugés à l'égard du peuple Aïnou, des étrangers vivant au Japon, particulièrement envers les Coréens présents au Japon. Il y a aussi des ségrégations à l'égard des personnes handicapées ou à l'égard des femmes sur le lieu de travail ou dans la société.

Afin rendre réel le respect des droits de l'Homme de la Constitution, il est plus important que tout que chacun d'entre nous reconnaisse mutuellement les droits des personnes, ne fasse pas de discrimination et n'accepte pas de ségrégation.

Les droits et les devoirs des citoyens

La Constitution du Japon garantit toutes sortes de droits en tant que droits fondamentaux de la personne. Les droits fondamentaux de la personne, sont les droits que l'homme détient dès la naissance afin de vivre humainement.

Par ailleurs, la Constitution détermine également les devoirs que nous devons assumer quand nous serons adultes.

Il est important que nous fassions un juste usage des droits et devoirs établis par la Constitution et que nous assimilions bien une attitude de respect de nos droits mutuels.

« Nouvelle société » manuel de 6^{ème} année d'école primaire, édition 1996.

Réponses à quelques questions

1 だいにじせかいたいせん あと とうなん のこ にほん ざんこく
第二次世界大戦の後に東南アジアに残っている日本のイメージは残酷な
くに
国のイメージで、あまりよくないです。にほんぐん きょうふ お
日本軍は恐怖を起こすものでした。

2 ちゅうごく にほん こ じ せんぜん ちゅうごく す にほんじん かぞく
中国にいる日本の孤児は、戦前から中国に住んでいた日本人の家族の
こ
子どもです。せんそう お こ おや し
戦争の終わりごろにそれらの子どもの親が死んで、子どもが
ひとり
一人ぼっちになったから、ちゅうごくじん かてい そだ げんざい
中国人の家庭で育てられたのです。現在はその
おお にほん かぞく さが もと にほん かえ ひとり
多くが日本の家族を探し求めて、日本に帰りたいです。(一人ぼっち : tout
seul ; さが もと
探し求める : rechercher (qn))

4 へいわしゆぎ せいしん じつげん けんぽう か
平和主義の精神を実現していくのに、憲法に書いてあるように、まず
かくへいき も つく も こ だいじ
「核兵器を持たない、作らない、持ち込ませない」ことが大事です。そして、
もんだい お ぶ き だ なん ど はな あ たいせつ
問題が起こったとき、すぐに武器を出すより、何度でも話し合うことが大切
です。しかしこれはやはりくに くに あいだ もんだい とき
国と国の間の問題の時だけではなくて、他人と
こじん もんだい かん おな たにん
の個人の問題に関しても同じようにすればいいでしょう。(他人 : autrui)

7 いいえ、日本は差別をしない国のはずですが、実は差別が存在しています。たとえば、現在北海道に住んでいるアイヌ民族に対する差別もありますし、在日韓国人に対する差別も多いです。しかし、普通の日本人の間でも差別があることがあります。たとえば、体の不自由な人に対して偏見と差別があります。また、就職するとき、男女の差別があります。(不自由: non-libre=handicapé)

8 基本的な人権とは、どんな人間でも生まれながらにして持っている人権で、たとえば、自由にそして人間らしく生きること、自由に考えること、一人前の人間として尊敬されることが基本的人権に入ります。(尊敬する: respecter qn)

10 日本は戦争に負けて、それに原子爆弾の恐ろしさを経験して、二度と同じような残酷なことが起こってほしくないです。人間が段々とひどい武器を考えて戦争に使うので、その動きを止めなければいけないと日本人が考えました。また、戦後に、日本はアメリカの影響を受けて、新しい憲法を作成したので、アメリカは日本人がこわい兵士だから、もう戦場に出てほしくなかったでしょう。それで、憲法に平和主義のことを書いたことによって、日本軍がなくなりました。(作成する: rédiger, établir)

16. 日本のお正月

日本では、一月一日は「元旦」あるいは「元日」と言って、一年でもっとも大切な日です。元旦から数日の間を、お正月と呼びます。

明夫さんのお家でも、お母さんはお正月のじゅんぴのために、十二月の第三週から、買い物をして、お料理をつくって、大掃除をしないと、とてもいそがしく働きます。

お正月にはお料理をしませんから、十二月のうちに、お正月のための特別なお料理を色々作ります。おせち料理と言います。そして、お餅をつきます。昔は家の庭で、家族や近所の人たちと一緒に、杵と臼を使ってお餅をつきましたが、今は電気の餅つき器でつくったり、お餅屋さんで、もうできあがったお餅を買うことが多くなりました。

新年には、家がきれいでなければなりません。それで、十二月中大掃除をして、家をきちんとかたづけなければいけません。

また、十二月のあいだに、友だちやお世話になった人たちに年賀状を書いて、郵便局へ持って行きます。郵便屋さんがそれをまとめて、元旦の朝に配達してくれます。日本では、年賀状は、絵を描いたりして、自分で作る人が多いのです。

おもしろいしきたりがあります。十二月三十一日の夜、古い年と新しい年をつなぐためのおそばを食べます。「年越しそば」と言います。そしてどこのお寺でも、鐘がゴーンゴーンと108回つきならされます。除夜の鐘と言います。

お正月には、離れて住んでいる家族もみんな集まります。いつもはなかなか会えないおじさんとおばさんも来ます。いとも来るので、近所の子どもも一緒にあって、おおぜいで一日中楽しく遊ぶことができます。いつも仕事でいそがしいお父さんも三日まで会社が休みなので、明夫さんはお正月が大好きです。

TRADUCTION

Le Nouvel An japonais

Au Japon, le 1^{er} janvier s'appelle « gantan », ou « ganjitsu » et c'est le jour le plus important de l'année. On appelle « shôgatsu » (Nouvel An) la période de quelques jours à partir du 1^{er} janvier.

Dans la famille d'Akio aussi, la mère travaille pour la préparation du Nouvel An, sans avoir un moment à elle, dès la 3^{ème} semaine de décembre, en faisant les courses, cuisinant des plats, effectuant un grand nettoyage.

Comme on ne fait pas la cuisine au Nouvel An, avant que décembre ne se termine, elle réalise toutes sortes de plats de la cuisine spéciale du Nouvel An. On appelle cela « osechi ryôri ». Et puis, on fait des mochi. Autrefois, on pilait les mochi dans le jardin de la maison, en compagnie de la famille ou des gens du quartier, avec un mortier et un pilon, mais maintenant, il est devenu fréquent qu'on les fasse avec une machine électrique à fabriquer les mochi, ou qu'on les achète tout faits chez le marchand de mochi.

Par ailleurs, en décembre, on écrit des cartes de vœux aux amis et aux personnes auxquelles on est redevable de quelque chose, et on les apporte au bureau de poste. Le facteur les rassemble et les livre le matin du Jour de l'An. Au Japon, il est fréquent de fabriquer soi-même ses cartes de vœux, par exemple en dessinant.

Il y a une coutume amusante. La nuit du 31 décembre, on mange des nouilles de sarrasin afin de relier l'ancienne année et la nouvelle. On parle de « toshikoshi soba » (nouilles pour passer l'année). Et puis, dans tous les temples, la cloche est frappée 108 fois. On appelle cela « joya no kane » (cloche de la dernière nuit de l'année).

Pour le Nouvel An, toute la famille se réunit, même ceux qui habitent au loin. Même les oncles et tantes qu'on ne voit guère viennent. Comme les cousins aussi arrivent, on peut s'amuser agréablement toute la journée en grand nombre, rassemblés avec les enfants du voisinage. Même le père, qui est toujours occupé avec son travail, est en congé dans sa société jusqu'au 3, et c'est pour cela qu'Akio aime le Nouvel An.

Réponses à quelques questions

2 お正月の前に、準備するものが多いので、お母さんはいそがしいのです。
買い物も、お掃除もしなければなりませんし、お正月の特別なお料理をつ
くる必要もあります。また、年賀状もとても大事だから、お母さんはたくさ
ん書かなければなりません。

3 新しいが始まると家がきれいではなければなりません。そうでないと、
一年の間、家はずっときたないと思われています。だから、大掃除をしな
ければなりません。

6 お正月は一年の間の一番大事な日で、家族の人々が集まります。それ
だけでも、いそこなどと遊ぶことができるので、子どもたちには楽しいです。
そして、三日間は、仕事の関係でなかなか会わないお父さんも家にいるから、
いいでしょう。また、お正月に集まった大人の人々から子どもたちはお

としだま 年玉をもらいます。おとしだま 年玉はおしょうがつ 正月にもらうかね 金ですが、ばあい 場合によって、
かね かなりのお金になるので、そのあそこ 後子どもはいろいろなおもちゃをかうことができます。(おもちゃ : jouet)

10 しょうがつ 正月はいちがついちにち 一月一日だけです。だから、とてもみじか 短くて、つぎ 次の
ひ ふつか 二日からしごと 仕事に行くことが多いです。それくら くらと比べて、にほん 日本のおしょうがつ 正月は
みっか 三日もつづ 続くので、やす ゆっくり休むことができます。また、フランスでかぞく 家族の
ひとびと 人々がひとびと 集まる時はしょうがつ 正月、つまりいしゅうかんまえ 一週間前です。そして、
こ 子どもたちがプレゼントをもらうのはやはりクリスマスです。だから、にほん 日本
のおしょうがつ 正月はフランスのクリスマスにに 似ているところがあります。フランス
じん 人はじん じゅうにがつさんじゅういちにち 12月31日よる 夜のにほん 日本のおしょうがつ 正月の
ふんいき 雰囲気はふんいき パーティの雰囲気ではありません。しょうがつ 正月はでんとう 伝統のい 生きている
しゅくじつ 祝日です。

17. 招き猫の由来

白い招き猫、黒い招き猫、赤い招き猫、金色の招き猫……そして、右手を上げたり、左手を上げたりする招き猫……招き猫にはいろいろありますね。日本では、商業に関係があれば、どんなお店や会社にも、招き猫を見かけることが珍しくありません。またいろいろな品物に、飾りとして使われています。でも、このかわいい猫ちゃんにはどんな意味があるのでしょうか。それに、どこから来たのでしょうか。

招き猫の由来に関しては、二つの説があります。第一の説は、東京都世田谷区にある豪徳寺に由来するものです。昔の豪徳寺はお金のないお寺でした。ある日、井伊直孝というえらい殿様が狩の帰りにお寺の門の前を通りかかると、「中においで」と言うように、白い猫が右手を上げて誘っていました。不思議に思った殿様がお寺に入ったとたん、激しい雷雨になりました。もしそのまま殿様が外にいれば、そこに落ちた雷に打たれて死んでいたでしょう。命が助かった殿様は、感謝の気持ちで豪徳寺に田畑を与え、保護したそうです。それで、右手を上げている白猫は福を招くと言われるようになったそうです。

もう一つの説は群馬県から来ています。昔、その地方では、着物の布を織るために、絹の糸の元になる蚕を育てていました。でも、蚕がねずみに食べられることがよくあったので、ねずみを捕って食べる猫が守り神になり、招き猫になったそうです。本当の由来はどちらの方でしょうか。誰にも分からないかもしれませんね。

また、招き猫の上げる手は右手だったり左手だったりしますが、それにも意味があるのです。左手を上げる招き猫はお客様を招くそうです。左手が心臓に近い手だから、お客様さんや友だちを呼び寄せることになるのですよね。右手を上げる招き猫はお金を招くそうです。

色にも意味があります。白い猫は福を招き、黒い猫は災害から守ってくれます。赤い猫は病気を取り除き、金色の猫は金運を招きます。今日では、恋を招くピンクの招き猫もありますが、あまり伝統的ではないでしょう。もう一言。上げている手が高ければ高いほど福が多くなって、運がよくなるそうです。

まね ねこ どうなん おお くに み
招き猫は東南アジアの多くの国でも見かけられますけれども、このかわい
ねこ にはん う
い猫は、やはり日本で生まれたにちがいありません。

TRADUCTION

Les origines du Manekineko

Manekineko blanc, manekineko noir, manekineko rouge, manekineko doré ... et puis, manekineko levant la patte droite, ou levant la patte gauche... chez les manekineko, il y a de tout. Au Japon, pourvu qu'il y ait un rapport avec le commerce, dans toutes les boutiques et toutes les sociétés, il n'est pas rare d'apercevoir un manekineko. De plus, il est utilisé comme décoration sur toutes sortes de marchandises. Mais quelle signification a-t-il donc, ce mignon petit chat ? Et d'où vient-il donc ?

Il existe deux versions quant à la provenance du manekineko. La première version trouve son origine au temple du Gôtoku, dans l'arrondissement de Setagaya, à Tôkyô. Autrefois, le temple du Gôtoku était un temple sans argent. Un jour, un grand seigneur du nom de Ii Naotaka passa devant le temple à son retour de la chasse et là, un chat blanc, levant la patte droite l'invita, comme s'il disait « viens à l'intérieur ! ». Juste au moment où le seigneur intrigué venait d'entrer dans le temple, un orage violent éclata. Si le seigneur était resté dehors sans rien faire, il aurait été frappé par la foudre qui tomba là, et il serait mort. Le seigneur dont la vie avait été sauvée, dans un sentiment de reconnaissance, attribua au temple des rizières et des champs, et devint son protecteur. Et puis il parait qu'on s'est mis à dire que le chat blanc qui a la patte droite levée invite le bonheur.

L'autre version vient du département de Gumma. Autrefois, dans cette région, on faisait l'élevage des cocons qui deviennent la base du fil de soie pour tisser les étoffes de soie. Mais, il parait que, comme il était fréquent que les cocons soient mangés par les rats, le chat qui attrape les rats et les mange est devenu une divinité protectrice, puis est devenu le manekineko. Laquelle est la véritable origine ? Il est possible que personne ne le sache.

En outre, la patte que lève le chat est parfois la droite, parfois la gauche, mais à cela aussi il y a une signification. Il parait que le chat qui lève la patte gauche invite les clients. C'est sans doute parce que la patte gauche est celle qui est proche du cœur qu'on en est venu à dire qu'elle fait venir les clients ou les amis. Il parait que le manekineko qui lève la patte droite invite la fortune.

La couleur a également un sens. Le manekineko blanc invite le bonheur, le noir protège des catastrophes. Le chat rouge éloigne les maladies, le doré invite la chance en matière d'argent. De nos jours, il existe aussi des manekineko roses qui invite l'amour, mais ils ne sont pas très traditionnels sans doute. Encore une chose. Plus la patte qu'il lève est haute, meilleure devient la chance.

On voit des manekineko dans de nombreux pays d'Asie du sud-est, mais ce gentil chat, sans aucun doute, est bien né au Japon.

Réponses à quelques questions

2 いいえ、まね ねこ かざ もの
招き猫はただの飾り物ではありません。かわいいから、よく飾
られていますが、じつ い み きやく うん ふく まね
実は意味があります。お客さんや運と福を招いたり、
びょうき さいがい まも じつ
病気や災害から守ってくれたりします。(実は : en réalité, en fait)

5 昔、狩の帰りの殿様が豪徳寺の前で、白い猫に招かれてお寺の中に入りました。丁度その時に雷が落ちたので、殿様が中に入っていなければ、雷に打たれて死んでいたでしょう。つまり猫に招かれて命が助かったと思われて、それで白い猫が福を招くと言われるようになりました。

6 群馬県の招き猫は、ねずみを食えることによって、蚕をねずみから守ってくれるので、守り神になりました。だから、豪徳寺の招き猫の意味と違っていても、ここも招き猫が人間の豊かさと福を保障してくれて、いいことをしているのです。(豊かさ : prospérité)

18. 相撲

相撲は、日本らしいスポーツとして、西洋でも知られるようになってきました。テレビのコマーシャルなどでお相撲さんが出てくるときには、だいたいコミカルな役です。体がとても大きくて太いので、おもしろいからでしょう。でも、相撲には古い伝統があって、もともとは宗教的なものでした。

1200年以上前には、相撲は、七夕まっりの時に、田んぼの横で行われていました。お米の収穫を占うためでした。また、田植えのときの独り相撲では、相手の力士は、姿の见えない水の神、つまり河童だとされていました。戦いは必ず神さまの勝ちで終わるのでした。それで神さまは満足して、米づくりに必要な水が不足しないようにしてくれたのだそうです。

平安時代には、相撲は1年に1度だけ、7月に天皇の前で行われました。13世紀ごろから相撲が武士たちの鍛錬に取りいれられ、侍の武道になりました。そして江戸時代の始まる17世紀から、相撲の勝負を見せることを職業とする人々があらわれ、相撲はいわゆるプロ・スポーツになりました。大相撲は庶民の娯楽として1年に2回行われ、人々は土俵の周りに座って、お茶を飲んだりごちそうを食べたりしながら、力士の相撲を見物しました。強い力士は評判になり、物語や歌舞伎の主人公にもなりました。

現在、大相撲は1年に6回、それぞれ15日ずつ行われます。東京で3回、名古屋と大阪と福岡で1回ずつです。相撲はとても人気があって、試合がテレビで放送されます。戦いは、伝統にしたがって、直径4.55メートルの丸い土俵の中で行われます。土俵に入ると、二人の力士は、まず互いに顔を見合わせ、腰を落とし、白い線に手をついて準備をします。これは気を合わせるためで、仕切りと言います。そして、気合いに乗った両者が同時に立ち上がり、ぶつかったり、押したり、持ち上げたりします。相手を土俵の外に出すか、相手の体の、足の裏以外の部分を土に触れさせれば、勝ちです。

力士には10のランクがあって、一番上は「横綱」です。横綱にはなかなかなれません。「行司」と呼ばれる人が試合の審判をします。行司は昔か

ら^{つた}伝わるきれいな^{きもの}着物を^き着ています。相撲^{すもう}は^{でんとう}伝統が^いよく生きて^いいるとても
日本^{にほん}的なスポーツです。

相撲^{すもう}は^{うごき}動きが^{はや}とても早く、^{せいよう}おもしろいスポーツです。西洋^{せいよう}のボクシング
など^{ちが}と違^りって、力士^{りきし}の^{ねんれい}年齢や^{しんちょう}身長や^{たいじゅう}体重は、^{たいせん}対戦の^{きじゅん}基準には^{なり}ありません。
つまり、^{からだ}体^{おお}の^{ひと}とても^{ちい}大きい^{ひと}人と^く小さい^あ人との^{こがら}組み合わせが^{あり}あり、^{すもう}小柄な^お相撲^{すもう}取りが^か大きい^かお相撲^{すもう}さんに^か勝^かつ^かことも^{ある}あるのです。

以前^{いぜん}、力士^{りきし}は^{にほんじん}みな日本人^{にほんじん}でしたが、^{さいきん}最近^{さいきん}、^{がいこく}外国^{がいこく}からの^{すもう}お相撲^{すもう}さんが^{ふえ}ふえて
います。^{かんこく}ハワイ^{かんこく}や^{りきし}モンゴル^{りきし}や^{りきし}韓国^{りきし}からの^{りきし}力士^{りきし}だけではなくて、^{せいよう}フィンランド^{せいよう}
など、^{せいよう}西洋^{せいよう}の^{くに}国^{くに}から^き来^きた^{すもう}お相撲^{すもう}さん^{げんざい}も^{からだ}います。^{いちばん}現在^{いちばん}、^い体^いの^{いちばん}一番^い大きな^いお
^{すもう}相撲^{すもう}さんは^{じん}ハワイ^{じん}人で、^{たいじゅう}体重^{たいじゅう}が^{にひゃっ}200^{にひゃっ}キロ^{にひゃっ}を^{こえ}こえています。

2 1 ^{にじゅう}世紀^{にじゅう}の世界^{せかい}では、^{くに}テレビ^{くに}のおかげ^{すもう}で、^みどんな^み国^みからも^み相撲^みを見る^みこ
と^ができ^がます。また、^{せいよう}パリ^{せいよう}など、^{まち}西洋^{まち}の^{しあい}町^{しあい}でも^{おこな}試合^{おこな}が行^{おこな}われる^{おこな}ことが^{あり}あり
ます。

TRADUCTION

Sumô

Le sumô, en tant que sport typiquement japonais, est maintenant connu en Occident aussi. Quand un lutteur de sumô apparaît dans une publicité TV par exemple, c'est en général dans un rôle comique. C'est sans doute parce que, comme leur corps très grand et gros, c'est amusant. Mais il y a une tradition très ancienne au sumô, et à la base c'était quelque chose de religieux.

Il y a plus de 1200 ans, le sumô se déroulait au bord des rizières au moment de la fête de Tanabata. C'était pour faire des présages pour la récolte de riz. En outre, lors du sumô solitaire qui se passe au moment du repiquage du riz, on fait du lutteur adverse le dieu de l'eau, dont on ne voit pas la silhouette, c'est-à-dire le kappa. Le combat se terminait nécessairement par la victoire du dieu. Il paraît qu'ainsi le dieu était satisfait et qu'il faisait en sorte que l'eau, nécessaire à la culture du riz, ne vienne pas à manquer.

A l'époque Heian, le sumô avait lieu juste une fois par an, au mois de juillet devant l'empereur. A partir du 13^{ème} siècle environ, le sumô a été introduit dans l'entraînement des guerriers et est devenu un art martial des samouraïs. Ensuite, au 17^{ème} siècle quand débute l'époque Edo, apparaissent des gens qui avaient pour profession de montrer victoires et défaites au sumô et le sumô est devenu une espèce de sport professionnel. Le grand sumô se déroulait deux fois par an, en tant que loisir populaire, et les gens s'asseyaient autour de l'arène puis regardaient le sumô des lutteurs en buvant du thé ou en dégustant quelque chose de bon. Les lutteurs forts se faisaient une réputation, et même, devenaient des héros d'histoires ou de théâtre.

Actuellement, le grand sumô a lieu 6 fois par an, à chaque fois sur 15 jours. Trois fois à Tôkyô, et une fois à Nagoya, Osaka et Fukuoka. Le sumô est très populaire et les rencontres sont retransmises à la TV. L'assaut, conformément à la tradition, se déroule dans une arène en terre, circulaire, de 4,55 m de diamètre. Lorsqu'ils pénètrent dans l'arène, les deux lutteurs se regardent d'abord, s'accroupissent, et mettent leurs mains sur la ligne blanche pour se préparer. C'est pour accorder leurs esprits et cela s'appelle le shikiri.

Ensuite, les deux personnages, qui sont sur la même longueur d'onde, se lèvent au même moment, se rentrent dedans, se poussent, se soulèvent. La victoire intervient si on sort l'adversaire de l'arène, ou si on fait toucher la terre à une partie de son corps autre que la plante de son pied.

Il y a 10 rangs de lutteurs, le plus élevé est le « yokozuna ». On ne devient pas facilement yokozuna. La personne nommée « gyôji » fait l'arbitrage de la rencontre. Le gyôji porte un magnifique kimono qui se transmet depuis les temps anciens. Le sumô est un sport vraiment typiquement japonais dans lequel la tradition est bien vivante.

Les mouvements au sumô sont très rapides et c'est un sport intéressant. A la différence de la boxe en occident, par exemple, l'âge, la taille ou le poids des lutteurs ne sont pas des critères pour le choix de l'adversaire. C'est-à-dire qu'il y a des combinaisons avec un lutteur de très grande taille face à un lutteur de petit gabarit, et il arrive aussi qu'un lutteur de petit gabarit gagne contre un lutteur grand.

Auparavant, tous les lutteurs de sumô étaient Japonais, mais ces derniers temps, les lutteurs venus de l'étranger se multiplient. Ce ne sont pas que des lutteurs en provenance de Hawaï, de Mongolie ou de Corée, il y a également des lutteurs venus des pays occidentaux, comme de Finlande par exemple. Actuellement, le lutteur le plus grand est hawaïen et son poids dépasse les 200 kilo.

Dans le monde du 21^{ème} siècle, grâce à la télévision, on peut voir du sumô depuis n'importe quel pays. En outre, il arrive également que des rencontres aient lieu dans des villes occidentales comme Paris.

Réponses à quelques questions

1 いいえ、相撲はとても古いスポーツなので、テニスよりはるかに古いです。実は、1200年以上の歴史を持っているスポーツです。

2 いいえ、普通のスポーツではありません。普通のスポーツはただの遊びで、体育にいいですが、相撲のもともとの意味は宗教的な意味です。昔の相撲はお米の収穫を占うために使われた行事です。現在はプロスポーツになっていることにしても、伝統がよく生きている世界で、宗教的な意味がなくなったにもかかわらず、ほかのスポーツとは雰囲気が違います。

(行事 : fête, cérémonie)

5 ほかのスポーツの選手とくらべて、お相撲さんは体がとても大きいです。レスリングあるいはボクシングの選手も体がとても大きいことがありますが、お相撲さんはまた特別な髪型があります。髪の毛が長くて、それを「ちょんまげ」に上げています。(レスリング : catch, lutte ; 髪型 : coiffure ; ちょんまげ : nom donné au chignon des samourai et des lutteurs de sumô)

6 仕切りとは戦いの準備の中の大事な時です。二人の力士がもう土俵の中に入っていて、お互いに気を合わせなければならない時です。そのために、

りきし たが かお み あ
力士はお互いに顔を見合わせます。また、こし お て どひょう ま なか
に描いてある白い線につきま。き あい の たたか はじ
のです。仕切りは 集 中 するのに必要な時でもあります。自分 じぶん あいて き
を相手の氣に あ
合わせる ことができなければ、自分の動きをその相手の動きに合わせるこ
もできなく、かならず 負けになります。

8 せいようじん だいたい おおずもう わ へんけん も
西洋人は大体大相撲のことが分からなくて、偏見を持っています。イメ
ージは からだ おお とど すもう ば か けいこう
は体の大きさに止まって、お相撲さんを馬鹿にする傾向があります。
へんけん からだ おお うご おそ あ
偏見はまず体がとても大きいこと、そして、動きが遅いこと、それに合わ
せて あたま おも おおずもう げんしてきす おも
頭がよくないと思われ。また、大相撲は少し原始的過ぎると思わ
れることが多いです。それは おお せいようじん すもう ゆらい しゅうきょうてき い み わ
西洋人が相撲の由来も宗教的な意味が分から
ないせいでしょう。(止まる : s'arrêter à (un préjugé) ; 馬鹿にする : se moquer
de, tourner en dérision ; 傾向 : tendance)

19. 街に出ると

日本^{にほん}の街^{まち}を歩^{ある}くと、われわれ西洋人^{せいようじん}にはめずらしいものに出^で会^あいます。

横断歩道^{おうだんほどう}のところでは、耳^{みみ}に特別^{とくべつ}な音^{おと}が入^{はい}ってきます。ピッポピッポとい^う音^{おと}です。それは目^めの見えない人^{ひと}に、どちら^{ほうこう}の方向^{しんごう}の信号^{みどり}が緑^{みどり}になったのか、道^{みち}を渡^{わた}ってもいいのかを、教^{おし}える音^{おと}です。また、歩道^{ほどう}には凸凹^{でこぼこ}をつけたタイル^はが貼^められて、目^めの見えない人^{ひと}が安全^{あんぜん}に歩^{ある}けるようになってい^まいます。ま^っすぐのところは凸凹^{でこぼこ}が直線^{ちよくせんじょう}状^{じょう}であり、横断歩道^{おうだんほどう}や交差点^{こうさてん}があるところ^はに、た^くさんの円^{えん}が凸状^{でこじょう}になったタイル^はが貼^められてい^まいます。

自転車^{じてんしゃ}はほとん^ど車道^{しゃどう}ではなくて、歩行者^{ほこうしゃ}と同じ歩道^{おなほどう}を走^{はし}り、歩行者^{ほこうしゃ}が邪魔^{じゃま}だとベル^なを鳴^ならします。自転車^{じてんしゃ}の人^{ひと}も歩行者^{ほこうしゃ}も、みんなが気^きをつけてくれれば、大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶですが、歩^{ある}く人^{ひと}を無視^{むし}してと^とても速^{はや}く走^{はし}る自転車^{じてんしゃ}もありま^あいます。

地下鉄^{ちかてつ}の駅^{えき}の近^{きん}辺^{べん}では、そこま^で自転車^{じてんしゃ}に乗^のってく^る人^{ひと}が多^{おほ}いので、自転車^{じてんしゃ}置^おき場^ばが足^たりな^くて、仕^し事^{ごと}に行^いく人^{ひと}などは歩道^{ほどう}そのもの^にに自転車^{じてんしゃ}をとめ^ること^が多^{おほ}い^のです。面^{おも}白^{しろ}いこと^に、自転車^{じてんしゃ}に鍵^{かぎ}がかか^ってい^なくても、誰^{だれ}もそれ^を盗^{ぬす}みま^せんし、駐輪^{ちゅうりん}してい^る自転車^{じてんしゃ}が山^{やま}ほど^にあ^っても、仕^し事^{ごと}の帰^{かえ}りに自^じ分^{ぶん}の自転車^{じてんしゃ}が見^みつから^ないこと^はま^ずな^いの^のです。

地下鉄^{ちかてつ}の駅^{えき}に入^{はい}ってみ^まし^よう。階^{かい}段^{だん}の多^{おほ}い所^{ところ}に、エレベーターやエスカレーター^のが付^ついてい^るとは限^{かぎ}りま^せん。エスカレーターに乗^のるときはルール^をを守^{まも}らなければな^らい^ませ^ん。東^{とう}京^{きやう}では、エスカレーター^のの左^{ひだり}側^{がわ}に立^たって、右^{みぎ}側^{がわ}を、急^{いそ}ぐ人^{ひと}のた^めに空^あけてお^きま^す。

フランスの地下鉄^{ちかてつ}はど^こま^で乗^のって^も切符^{きっぷ}の料^{りやう}金^{きん}が同^{おな}じ^にじ^{ほん}の地下鉄^{ちかてつ}は走^{はし}る距^{きょ}離^りによ^って料^{りやう}金^{きん}が違^{ちが}いま^す。だ^から、改^{かい}札^{さつ}口^{ぐち}を通^{とお}る前^{まえ}に、切符^{きっぷ}売^ばり場^{かべ}の壁^はに貼^{ちかてつぜんせん}ってあ^る地下鉄^{おお}全^ち線^ずの大^みきな地^い図^ちをま^ず見^みて、行^いきたい駅^{えき}ま^での料^{りやう}金^{きん}を確^{たし}かめ^て、切符^{きっぷ}を自^じ動^{どう}販^{はん}売^{ばい}機^きで買^かうの^のです。一^{いち}日^{にち}乗^ち車^{じやう}券^{けん}や、土^ど日^{にち}エ^きコ切符^{きっぷ}以^い外^{がい}に^は、一^{いつ}定^{てい}の期^き間^{かん}内^{ない}で乗^のり放^{ほう}題^{だい}の切符^{きっぷ}はあ^りま^せん。定^{てい}期^き券^{けん}は決^きま^った駅^{えき}間^{かん}だ^けを、通^{つう}勤^{きん}あ^るい^は通^{つう}学^{がく}にしか使^{つか}え^ない切符^{きっぷ}です。交^{こう}通^{つう}機^き関^{かん}を少^{すこ}し安^{やす}く利^り用^{よう}するた^めに^は、プ^ぷリ^りペ^ぺイ^いドカ^かー^かドを^を買^かうし^かあ^りま^せん。カ^かー^かドを^を使^{つか}うと、例^{たと}え^ば5000円^{ごせんろっぴやくえん}で買^かったカ^かー^かドで^は5600円^{ごせんろっぴやくえん}分^{ぶん}の切符^{きっぷ}を^を買^かうこ^とが^がで^きる^から、600円^{ろっぴやくえん}の^のお^まけ^けが^が付^つくこ^とに^にな^るの^のです。

また、^き気をつけなければならないことがあります。^{とうきょう}東京などの^{だいとかい}大都会の^{ちかてつ}地下鉄は^{しえい}市営、^{とえい}都営、^{しりつ}私立の^{ろせん}路線があって、それぞれの^{きっぷ}切符もあります。だから、どこまで行くかということによって、^{きっぷ}切符を^か買うときにかなり^{くろう}苦勞します。

^{にほん}日本の^{ちかてつ}地下鉄や^{でんしゃ}電車の^{たいへん}ラッシュは大変なものです。^{しゃりょう}車両の^{かず}数はフランスの^{だいたい}大体の^{ちかてつ}地下鉄より^{おお}多いのに、^の乗る^{ひと}人がたくさんいるので、^{いき}息が^{くる}苦しくなるほどです。また、^{あさ}朝と^{ゆうがた}夕方^{とき}の^{おお}ラッシュの時、^{こうつうきかん}多くの交通機関は^{じょせいせんよう}女性専用の^{しゃりょう}車両を^{そな}備えています。^{にほん}フランス人がこのことを^き聞いたら、^{たぶん}多分、^{さいしょ}最初に、「^{だんじょさべつ}男女差別だ」という^{はんのう}反応をするでしょう。しかし、それは、いろいろな^{じけん}事件があったので、^こ混んでいるときにも^{じょせい}女性が^{あんしん}安心して^の乗れるように、^{かんが}考えられた^{たいさく}対策です。

^{にほんじん}日本人は^{じぶん}自分の^{くに}国の^{ことば}言葉、^{とく}特に^{かんじ}漢字の^{むずか}難しさを^{いしき}意識しているので、^{がいこくじんむ}外国人向けに^こ(子どもにも^{べんり}便利ですが)^{えき}駅の名前に^{なまえ}ひらがなや^じローマ字を^そ添えているところが多いです。^{おお}車内の^{しゃない}アナウンスも、^{にほんご}日本語以外に、^{えいご}英語で^{ほうそう}放送されている^{とし}都市も^{おお}多くありますし、^{ばしょ}場所によっては、^{かんこくご}韓国語、^{ちゅうごくご}中国語、^{ポルトガル}ポルトガル語の^ごアナウンスもあります。^{にほん}日本の^{こくさいか}国際化が^{すす}進んでいる^{しょうこ}証拠でしょうね。

TRADUCTION

Lorsqu'on sort en ville

Lorsque nous marchons dans la ville japonaise, nous autres Occidentaux faisons la rencontre de choses étranges.

Aux abords des passages protégés, un bruit particulier parvient à nos oreilles. C'est un son qui fait « pippo, pippo ». C'est le bruit qui indique aux non-voyants dans quelle direction le feu est passé au vert, et s'ils peuvent, ou non, traverser. En outre, sur le trottoir des pavés munis d'irrégularités sont collés pour faire en sorte que les non-voyants puissent marcher en toute sécurité. Là où c'est tout droit, les irrégularités sont des lignes droites, là où il y a un passage protégé ou un carrefour, des pavés avec une multitude de ronds en relief sont fixés.

Les vélos ne circulent presque pas sur la route, mais sur le même trottoir que les piétons, et lorsque les piétons gênent, ils klaxonnent. Si tous, cyclistes et piétons, font attention, il n'y a pas de problème, mais il y a aussi des vélos qui ignorent les gens qui sont à pied et roulent très vite.

Aux alentours des stations de métro, les parkings à vélos sont insuffisants car beaucoup de gens viennent jusque là à bicyclette, de sorte que nombreuses sont les personnes allant au travail, ou ailleurs, qui garent leur vélo sur le trottoir même. Ce qui est intéressant, c'est que même si l'antivol n'est pas verrouillé sur les

vélos, personne ne les vole, et même s'il y a une montagne de vélos garés, il n'arrive pas, a priori, qu'on ne retrouve pas le sien au retour du travail.

Essayons d'entrer dans une station de métro. Dans ces endroits où il y a beaucoup d'escaliers, il n'est pas dit qu'il y ait un ascenseur ou un escalier mécanique. Lorsqu'on prend l'escalier mécanique, il faut respecter la règle. A Tôkyô, on se tient sur le côté gauche de l'escalier et on laisse le côté droit libre pour les gens pressés.

En France, le prix du ticket de métro est le même quel que soit l'endroit jusqu'où on le prend, mais dans le métro japonais, le prix du ticket varie suivant la distance à parcourir. C'est pourquoi avant de passer la borne de compostage, il faut d'abord regarder le grand plan de toutes les lignes de métro qui est fixé au-dessus du point de vente des tickets, puis vérifier le montant du ticket jusqu'à la gare à laquelle on veut aller, et acheter le ticket à la billetterie automatique. En dehors des forfaits journée ou des billets « éco » pour les samedis et les dimanches, il n'y a pas de billet permettant de prendre le métro de façon illimitée sur une période donnée. Les tickets sur une période donnée sont des tickets qu'on ne peut utiliser qu'entre deux stations prédéterminées et uniquement pour aller au travail ou à l'école. Afin d'utiliser les transports en commun de façon moins onéreuse, la seule solution est d'acheter une carte prépayée. Lorsqu'on utilise une carte, un bonus de 600 yens s'ajoute, ce qui fait que par exemple avec une carte achetée 5000 yens on peut acheter pour 5600 yens de tickets.

En outre, il y a une chose à laquelle il faut faire attention. Dans les grandes villes telles que Tôkyô, dans le métro, il y a des lignes gérées par la ville, d'autres gérées par le département et d'autres privées, et chacune a ses tickets. C'est pourquoi, suivant jusqu'où on va, on peine passablement lors de l'achat du ticket.

Les heures de pointe dans le métro et les trains japonais sont quelque chose de terrible. Alors que le nombre de wagons est plus important que dans la plupart des métros français, comme il y a beaucoup de gens à monter, c'est à avoir du mal à respirer. Par ailleurs, aux heures de pointe du matin et du soir, de nombreux moyens de transport prévoient un wagon réservé aux femmes. Si des Français entendaient ça, il est probable qu'en premier lieu, ils réagiraient en disant que c'est du sexisme. Mais, c'est une contre-mesure qui a été pensée à cause de toutes sortes d'incidents, et dans le but que les femmes puissent prendre le métro en toute sécurité même quand c'est bondé.

Les Japonais étant conscients de la difficulté de leur langue nationale, et particulièrement des kanji, à l'intention des étrangers (mais c'est aussi pratique pour les enfants), il y a beaucoup d'endroits où les noms des gares sont accompagnés de hiragana ou de caractères latins. Les villes où même les annonces dans les wagons sont diffusées en anglais, outre le japonais, sont nombreuses, et suivant les endroits, il y a aussi des annonces en coréen, chinois, portugais. C'est bien la preuve que l'internationalisation du Japonais progresse !

Réponses à quelques questions

2 ^{にほん}日本では^め目の^み見えない^{ひと}人が^{だいじ}大事に^{おも}されている^めと思^みえます。それは^め目の^み見えない^{ひと}人のために^{せつび}できている^{にちじょうてき}設備^{ほどう}がかなりあるからです。日常的には^{あんぜん}安全^{ある}に^{でこぼこ}歩^つけるように、^は凸凹^はの着^はいている^{みち}タイル^{こうさてん}が^{じょうほう}貼^わられているのです。それで^{にちじょうてき}道^{じょうほう}が^{にちじょうてき}まっすぐか、^{じょうほう}交差点^{じょうほう}があるかという^{じょうほう}情報^わが^{にちじょうてき}分^{じょうほう}かりやすくなります。(日常的 : quotidien, de chaque jour ; 情報 : information)

5 いいえ、日本ではどろぼうがあまり多くないようです。自転車を外で駐輪したとき、鍵をかけなくても盗まれないということはそれを盗むどろぼうがいないということでしょう。

7 東京などの大都市の地下鉄に乗るのはあまり簡単ではありません。それは地下鉄の線は県営だったり、市営だったりしているので、正しい切符を買うのは少し難しいです。駅に入ったら、まず全線の地図を見て、行きたい駅を探して、料金はいくらであるかを調べなければならないのです。そして、それに合わせて切符を自動販売機で買って、改札口を通過して、電車に乗ります。

9 定期券とは、いつも同じ駅から乗り、同じ駅におりる人が、学校や仕事へ行くのに使う特別な切符です。一ヶ月やそれより長い期間にわたって使える定期券がありますが、自由にどこからでも乗れる切符ではありません。一日乗車券はそれと違って、一日しか使えないのですが、どこからでも乗れますし、どこまでも行ってもいいですし、制限なしに乗れる切符です。

(制限 : limite)

20. 高度成長と公害問題

第二次世界大戦後の日本の工業や経済を支えたのは、アメリカから導入された技術と、アメリカが東アジアとの戦争において、日本から多くの物資を買ったためでした。

財閥がなくなっ、日本の産業界のメンバーは少し変わりましたが、外国との戦争に初めて負けた国の立てた第一の目標は、国際経済の世界で勝利することでした。

こうして、日本の企業は生産を上げることによって立ち直ろうとし、2ケタの高度成長へと少しずつ向かっていきました。しかし、無理にでも成長しようとした企業は、生産の背景にある人間と環境を無視してつき進み、早くも50年代には、さまざまな問題が生じてきました。水俣病はその代表的な一つです。

水俣は九州の南西のきれいな海岸にある、中くらいの大きさの港町です。町の人々の生活は、漁業と、チッソという工場によって営まれていました。この工場は20世紀の始めごろに化学肥料を生産するために建てられました。50年代から合成化学原料の生産が急速に増え、町の人口も5万人をこえて、水俣は「チッソの城下町」と言われるほど、チッソ工場に勤める人が多くなりました。

しかしながら、チッソ会社の生産する化学製品〔アセトアルデヒド〕は水銀を利用して作るので、すでに1932年から、工場が海に流す廃水には水銀がふくまれていたのです。誰もそれに気づかないまま生産が増加していきました。1950年ごろから魚や貝が死んだり、1953年には猫が変な病気になり、震えながら海に飛びこんで死ぬという現象がおこり始めました。そして、人間にも、歩けなくなる、動けなくなる、話せなくなるなどの異常が出始めたのです。赤ちゃんが、死産だったり奇形児だったりすることも多くなりました。この奇妙な病気は何であるのか誰にも分からず、伝染病かもしれないと思われて、病気にかかった人とその家族が差別されたりしました。

せんきゅうひやくごじゅうろくにん めい がつついたち
 1 9 5 6 年5月1日にはじめて、病院から水俣保健所に、新しい
 びょうき
 病気としてとどけられ、1 9 5 8 年半ばから、マスコミがこれを
 みなまたびょう
 「水俣病」と呼ぶようになりましたが、原因はまだ不明でした。
 せんきゅうひやくごじゅうきゅうねん
 1 9 5 9 年にメチル水銀が疑われて、1 9 6 2 年にそれが
 げんいん
 原因だと確認されました。チッソの廃水に混じっていた水銀が魚や貝に
 かいしや
 吸収され、それを食べる人間や動物が水銀中毒になっていたのです。
 せいしんけい
 脳神経が水銀におかされ、痛みや運動麻痺をとともなう、治ることがない病気
 でした。公式認定患者だけでも2 2 6 5 人あり、お母さんのお腹です
 でに病気になった人もいます。

せいふ
 政府がようやくチッソ会社の責任を認めたのは、1 9 6 8 年9月で
 した。1 9 3 2 年から1 9 6 6 年までの間に、7 0 トンか
 ら1 5 0 トンの水銀が海に流されたと推定されました。1 9 7 7 年
 に環境を復元するための巨大な作業が始まり、水俣湾のよごれたドロの
 排除と埋め立てが行われました。現在では、魚や貝にはもう異常がなく、
 おいしく食べられます。しかし、まだ2 万人をこす人々が、この病気による
 苦しみをうったえ続けています。

みなまたびょう
 水俣病のほかにも、日本経済の高度成長にともなって、新潟水俣病や
 よっかいち
 四日市ぜんそくのような公害病が、6 0 年代に発生しました。しかし、
 げんざい
 現在の日本は、環境保護活動にかなり力を入れるようになりました。

TRADUCTION

Haute croissance économique et problèmes de pollution

Ce qui a soutenu l'industrie et l'économie japonaises d'après la seconde Guerre Mondiale, ce sont les technologies importées des Etats-Unis, et le fait que, pour ses guerres avec l'Asie, l'Amérique a acheté beaucoup de produits au Japon.

Les Zaibatsu ayant disparu, les membres du monde économique japonais ont un peu changé, mais le premier objectif que s'est fixé le pays, qui pour la première fois avait perdu une guerre face à un pays étranger, c'était de remporter la victoire dans le monde de l'économie internationale.

Ainsi, les entreprises japonaises se sont rétablies en augmentant leur production, et petit à petit se sont dirigées vers une haute croissance économique à 2 chiffres. Mais les entreprises qui voulaient croître même de force, ont progressé en ignorant les hommes et l'environnement qui sont à l'arrière-plan de la production, et bientôt, dès les années 1950, différents problèmes se sont fait jour. La maladie de Minamata est l'un de ces problèmes représentatifs.

Minamata est un port de taille moyenne situé sur une jolie côte au sud-ouest de Kyûshû. La vie des gens de la ville est assurée par la pêche et par une usine du nom de Chisso. Cette usine avait été construite vers le début du 20^{ème} siècle pour produire des engrais chimiques. A partir des années 50, la production des matières premières de synthèse augmenta très rapidement, la population de la cité en vint aussi à dépasser les 50 000 habitants et les gens employés par l'usine Chisso devinrent tellement nombreux qu'on appela Minamata « la cité féodale de Chisso ».

Toutefois, comme le produit synthétique que produisait l'entreprise Chisso (l'éthanal) était fabriqué en utilisant du mercure, dès 1932 les eaux usées que l'usine rejetait dans la mer contenaient du mercure. La production alla en augmentant sans que personne ne remarquât cela. A partir de 1950, des phénomènes commencèrent à se produire, tels que mort des poissons et des coquillages, en 1953 les chats devenaient bizarrement malades et mouraient en se jetant à la mer en tremblant. Et puis, chez les hommes aussi des anomalies commencèrent à apparaître : ils ne pouvaient plus marcher, ou plus bouger, ou plus parler. Les bébés naissant mort-nés ou mal formés devinrent nombreux. Sans que personne ne sût vraiment ce qu'était cet étrange mal, pensant que c'était peut-être contagieux, les malades de cette maladie et leur famille ont été discriminés.

Le 1^{er} mai 1956 pour la première fois, cette maladie a été déclarée aux services de santé publique par l'hôpital, et vers le milieu de l'année 1958, les media commencèrent à parler de « maladie de Minamata », mais la cause en était encore incertaine. En 1959 on eut des doutes sur le méthyle de mercure, et en 1962 on a vérifié que c'était bien l'origine. Le mercure mêlé aux eaux usées de Chisso était absorbé par les poissons et les coquillages, et les hommes et animaux qui les consommaient étaient intoxiqués par le mercure. C'était une maladie incurable, dans laquelle le système nerveux était atteint par le mercure, s'accompagnant de douleurs et de paralysie. Il y a 2265 victimes, rien qu'avec les malades officiellement reconnus, et il y a des personnes qui étaient malades déjà dans le ventre de leur mère.

Ce n'est qu'en septembre 1968 que le gouvernement a enfin reconnu la responsabilité de la société Chisso. Entre 1932 et 1966, on suppose que 70 à 150 tonnes de mercure ont été rejetées dans la mer. En 1977, de gigantesques travaux ont commencé pour restaurer l'environnement, on a éliminé les boues polluées de la baie de Minamata et on l'a remblayée. Actuellement, il n'y a plus rien d'anormal dans les poissons et coquillages, et on peut les déguster. Mais, plus de 20 000 personnes continuent à revendiquer les souffrances dues à cette maladie.

En dehors de la Maladie de Minamata, des maladies dues à la pollution, comme la Maladie de Minamata de Niigata ou l'asthme de Yokkaichi, sont apparues dans les années 60, accompagnant la haute croissance économique. Mais le Japon d'aujourd'hui investit maintenant une énergie certaine dans la protection de l'environnement.

Réponses à quelques questions

2 高度成長の時期は、日本がどうしても立ち直ろうとしている時期で、その目標に達するのに、どんな方法でもよかったです。だから、日本の企業が経済と生産のことばかり考えて、環境を無視したので、環境が破壊されました。それで大変な公害問題が発生したのです。(達する : atteindre)

3 城下町というのは、江戸時代に、殿様のお城の下に段々と広がった町のことです。また、城下町に住んでいる人々は殿様から命令を受けて、殿様に依存していました。水俣はチッソの城下町だというのは、水俣がチッソの

こうじょう　しろ　まち　ちゅうしん　だんだん　おお
工 場 を、お城 のように、町 の中 心 として、段々と大きくなったということ
です。つまり、チッソの社 長 は水俣 の殿様 のようであったこととなります。

いぞん
(依存する : être dépendant de)

5 はじ　みなまたびょう　げんいん　ふめい　でんせんびょう　おも
初めのうち、水俣病の原因は不明だったので、伝 染 病 だと思われまし
た。だから、びょうき　ひと　まわ　ひとびと　さべつ　ちかよ
病気になった人は周りの人々に差別されました。近寄ったら
びょうき　うつ　おも　ちかよ
病気が移るかもしれないと思われたのです。(近寄る : s'approcher de qn)

みなまたびょう　げんいん　こうじょう　うみ　なが　はいすい　ふく
7 水俣病の原因はチッソの工 場 が海に流す排水に含まれていたメチル
すいぎん　わ　びょうき　はっせい
水銀でした。しかし、すぐには分からなかったもので、病気が発生してからで
も、なんねん　あいだ　すいぎん　なが　つづ　もんだい　だんだん　あつか
も、何年もの間、チッソがメチル水銀を流し続けて、問題が段々と悪化し
ました。(悪化する : s'aggraver)

みなまた　もんだい　かんきょう　は　かい　は　かい　にんげん　ひが　い　う
9 水俣の問題で環 境 が破壊しやすく、破壊されたら人間も被害を受ける
ということが分かると思います。また、人間が経済活動のことしか考 えな
い、せいかつかんきょう　わる　さいしゅうてき　にんげんじしん　ぎせい
と、生活環境が悪くなって、最終的には人間自身が犠牲になることをも
おし　こうどせいちょう　ともな　こうがいもんだい　かんきょう　なか
教えてくれます。つまり、高度成長に伴った公害問題は、環 境 とその中に
す　にんげん　だい　じ　せいさん
住んでいる人間を大事にしながら、生産しなければならないということを教
えてくれます。(犠牲になる : être victime de ; 自身 : soi-même, lui-même)

21. 日本にいる外国人

1945年から1990年代のはじめまで、在日外国人は主に朝鮮/韓国国籍を持っている人でした。それは1910年に日本が朝鮮を併合してから、多くの朝鮮人が無理やりに日本へ連れてこられて、日本の工場で働かせられたことが原因です。それらの朝鮮人は戦後に帰国することができなくて、日本に住み着いたのですが、日本で生まれた子どもたちは日本国籍をとることができないままで、在日韓国人あるいは朝鮮人となりました。

1990年ごろの統計では、87万人の外国人が日本に住み、そのうち68万人(つまり78.2パーセント)が韓国人・朝鮮人で、8万5千人ぐらい(つまり9.7パーセント)が中国人でした。当時の西洋人といえば、北アメリカから3万4千人ぐらいで、ヨーロッパ人が2万人ちょっとでした。ほかに南米人が4千人弱でした。(それぞれが、在日外国人の3.9パーセント、2.3パーセント、0.4パーセントで、つまり合計でわずか6.6パーセントしか占めていない)。

しかし1990年代に、外国人の入国管理に関する法律が変わったことによって、外国から長期滞在の目的で日本に入国する外国人が大幅に増えました。2004年の統計では在日外国人の数は197万3700人まで上って、中国人と朝鮮人の占める割合は54パーセントに落ちました。1990年代の後半から、中国人は急速に6倍ぐらい増えましたが、韓国・朝鮮人が少なくなったのです。

また在日外国人の6.3パーセントぐらいが西洋人ですが、南アメリカの国々からの人の方がそれよりずっと多くて、33万人ぐらいで、在日外国人の18.52パーセントを占めています。

人手を求めていた日本の企業のために、主に自動車産業のために、日本はまずブラジルからの日系人の来日手続きを簡単にして、つまり労働ビザを楽に得られるようにしました。そのわけは、20世紀の初めころに、多くの日本人が日本で生活ができなくて、アメリカやブラジルへ移民し、受入国に住み着いて、その国の国籍をとり、その国の社会に溶け込みましたが、ブラ

ジルの現状が厳しくなって、仕事を求めて外国へ渡る人が多くなったからです。それで日本政府は、日本語の名前が付いているそれらの日系ブラジル人の来日を大幅に許したのです。でも、日本語の名前を持っていても、日本語もできませんし、文化の面から言えば、完全なブラジル人です。工場のほうでは、優れた労働者なので評判がとてもいいです。

それらの外国人労働者のうちには、ブラジルで大学を卒業したのに、単なる労働者として仕事をしている人もいます。しかしブラジルに残っていても、仕事がないので、日本の工場ではたらいた方がいいのです。

ブラジルの日系人は、最初は三年から五年の期間働いて、その後ブラジルに帰るつもりで来るのですが、ブラジルに帰っても日本にいた時と同じような生活条件が得られないので、もう一度日本に来ます。しかも今度は永住のつもりで来るのです。

自動車工場がある町には、ブラジル人の多い団地があります。ときには、住民の半分以上がブラジル人です。ポルトガル語で買い物ができるスーパーもあるので、日本語を覚えなくても、生活ができます。それとも、労働時間が長くて日本語を勉強するための時間とエネルギーがあまり残っていないと言えるかもしれません。子どもたちは日本の学校に通っていますが、文化が違い、学校に対する態度が日本人とは違っているうえに、親が日本語ができないために、学校も役所も努力しているにもかかわらず、かなり難しい問題が起きています。

多くの外国人の従業員が見られるようになり、日本の顔はこの10年間でかなり変わってきました。このごろの大都会では、ハラルの店も、ベールをかぶっている女性も見かけることがあります。また、地下鉄などでは、車内のアナウンスが日本語と英語の次に、韓国語、中国語、ポルトガル語で放送されている町も増えてきました。日本の国際化が進んでいるのではないのでしょうか。

TRADUCTION

Les étrangers présents au Japon

De 1945 au début des années 1990, les étrangers présents au Japon étaient principalement des personnes possédant la nationalité Coréenne. La raison à cela, c'est que, après que le Japon a eu annexé la Corée en 1910, de nombreux Coréens ont été emmenés de force au Japon et ont été contraints de travailler dans les usines japonaises. Ces Coréens n'ont pas pu rentrer dans leur pays après la guerre et se sont installés au Japon, mais leurs enfants nés au Japon ne peuvent toujours pas prendre la nationalité japonaise et sont devenus des « Coréens résidant au Japon* ».

D'après les statistiques des environs de 1990, 870 000 étrangers vivaient au Japon, et 680 000 d'entre eux (soient 78.2 %) étaient des Coréens, et 85000 environ (soient 9.7%) étaient des Chinois. Quant aux Occidentaux de l'époque, c'étaient à peu près 34000 personnes venant d'Amérique du Nord, et un peu plus de 20 000 Européens. En outre, il y avait à peine 4 000 Sud-Américains (ce qui représente respectivement 3.9%, 2.3% et 0.4% des étrangers présents au Japon, c'est-à-dire au total seulement 6.6%).

Mais dans les années 1990 du fait que la législation relative à l'immigration des étrangers a changé, le nombre d'étrangers entrant au Japon pour un séjour longue-durée a augmenté dans de grandes proportions. Dans les statistiques de 2004, le nombre d'étrangers présents au Japon est monté jusqu'à 1 973 700 personnes, et la proportion représentée par les Chinois et les Coréens est tombée à 54%. A partir de la seconde moitié des années 90, le nombre de Chinois s'est très rapidement multiplié par 6, mais les Coréens sont devenus moins nombreux.

Par ailleurs, environ 6.3% des étrangers au Japon sont des Occidentaux, mais, les ressortissants des pays d'Amérique Latine sont beaucoup plus nombreux, avec près de 330 000 personnes, et ils représentent 18.52% des étrangers au Japon.

Pour les entreprises japonaises qui réclamaient de la main d'œuvre, principalement pour l'industrie automobile, le Japon a simplifié les procédures de venue au Japon tout d'abord pour les personnes d'origine japonaise venant du Brésil, c'est-à-dire qu'on a fait en sorte qu'il leur soit facile d'obtenir un visa de travail. La raison en est qu'au début du 20^{ème} siècle, de nombreux Japonais ne pouvant pas vivre au Japon ont émigré vers l'Amérique ou le Brésil et se sont installés dans leur pays d'accueil, en en prenant la nationalité et se sont fondus dans la société de ce pays. Mais la situation au Brésil étant devenue difficile, les gens passant à l'étranger à la recherche de travail se sont multipliés. Et le Japon a permis largement la venue au Japon de ces Brésiliens d'origine japonaise qui portent des noms de famille japonais. Toutefois, même s'ils ont des noms japonais, ils ne connaissent même pas le japonais, et si on aborde le côté culturel, ce sont de parfaits Brésiliens. Dans les usines, leur réputation est bonne car ce sont d'excellents ouvriers.

Parmi ces ouvriers étrangers, il y a aussi des gens qui, bien qu'ils soient sortis de l'université au Brésil, travaillent comme simples ouvriers. Mais, même s'ils restent au Brésil, ils n'ont pas de travail, et il vaut mieux travailler dans les usines japonaises.

Les Brésiliens d'origine japonaise, au début viennent pour une période de trois à cinq ans avec l'intention de rentrer au Brésil après, mais comme, même s'ils rentrent au Brésil, ils ne peuvent obtenir les conditions de vie qu'ils avaient au Japon, ils reviennent au Japon. Mais cette fois-ci, ils arrivent avec l'intention de s'y installer définitivement.

Dans les villes où il y a des usines d'automobiles, il y a des cités où les Brésiliens sont en nombre. Parfois, plus de la moitié des habitants sont des Brésiliens. Comme il y a aussi des supermarchés où on peut faire les courses en portugais, ils peuvent vivre même sans retenir (apprendre) le japonais. Ou bien, on peut peut-être dire qu'ils n'ont plus guère de temps ni d'énergie pour apprendre le japonais car leurs horaires de travail sont longs. Leurs enfants vont à l'école japonaise, mais du fait que leur culture est différente et que leur attitude à l'égard de l'école est différente de celle des Japonais, et parce que les parents ne parlent pas japonais, des problèmes plutôt difficiles surgissent, bien que les écoles et l'administration locale fassent des efforts.

Le visage du Japon a bien changé ces 10 dernières années, car on voit maintenant beaucoup d'employés étrangers. Dans les grandes villes ces derniers temps, il arrive qu'on aperçoive un magasin Hallal, ou des femmes portant le voile. Par ailleurs, il y a de plus en plus de villes où, dans le métro par exemple, les annonces sont diffusées en coréen, chinois, portugais à la suite du japonais et de l'anglais. L'internationalisation du Japon ne serait-elle pas en train de progresser ?

Réponses à quelques questions

2 いいえ、日本の国籍に関する法律はフランスの法律とは全く違います。
日本で生まれても、親が日本人でなければ、子どもは日本国籍をとることができません。

3 1990年の統計と2004年の統計を比べれば、いくつかのことが分かります。第一に、外国人が急速に多くなったことが分かります。第二に、割合が変わったことも明らかです。アジア出身の外国人のほうは、韓国人の占める割合が減って、中国人が多くなりました。また、西洋人の人数が増えて、南米人が何倍も多くなったのです。

5 20世紀のはじめに、日本は貧しくて、日本で生活できなくなった日本人が多くいました。それらの人々は、日本を離れて、北米や南米へ移民したのです。多くはブラジルの方へ行って、ブラジルに永住することにしたのです。(ブラジルは日本とは気候がよく似ているところから、日本で作るお米もブラジルで作ることができました)。

7 ブラジルの日系人に対して、日本政府はほとんど日本人だと考えています。つまり、日本語の名前がついていて、顔も日本人の顔だから、日本の文化を知っていると思っているのですが、実はブラジルへ移民した日本人は100年ほど前に移民したので、いまだ日本語の名前がついていても、今来日する人たちは移民したおじいさんたちやひいおじいさんたちの文化などに全然親しんでいなくて、むしろそれを完全に失っているのです。日本語も全く話せません。完全なブラジル人になっています。だから日本政府の考えていることは間違っているのです。(実は：en fait, en réalité; 失う：perdre; 間違う：se tromper)

22. 愛知県の公立小学校訪問

この小学校は19年前に創立された小学校で、工業地帯にあります。
近くの団地に住んでいる子どもたちが通っている小学校です。

正門から入ると、まず靴を脱いで、スリッパにはきかえる必要があります。
普通の靴をはいたままでは学校に入れてもらえません。外にプールがあるこ
とに驚いたところ、教頭先生が、日本のすべての公立の小学校にはプー
ルがついていると説明してくれました。それはフランスの小学校と全然違
うところですね。

野外プールなので春の終わりから夏にかけてしか利用できませんが、第1
学期の授業は7月の第3週に終わるので、プールに飛び込む時間は9月ま
でたっぷりとあるのです。新学年に入って、皆が初めてプールで泳ぐ前に、
5・6年生の生徒たちは、秋と冬の間に汚れたプールの掃除をします。そ
れからプールに水を入れて、それが少し温まったら泳げます。

日本の学校では、体育がとても大事にされています。毎年秋になると
運動会があり、5・6年の生徒たちは組み体操をします。組み体操の難し
いところは、体力が十分にあって、しかも相手と気持ちを合わせて協
しあわなければ、何もできないというところです。だから、低学年の子ども
にはまだ難しいので、1・2年生は組み体操をしません。運動会ではいろ
いろなスポーツをします。また、両親が子どもと一緒に学校に来て、
一家族が一組になって、運動やおもしろいゲームをしたりする機会もありま
す。

この小学校には206人の生徒がいます。低学年の1・2年生の教室は
2階にありますが、3・4年生は1階で、5・6年生は3階です。クラスは
もちろんそれぞれの専用教室を持っていますが、そのほかに理科の教室、
音楽教室、工作室、家庭科の教室やコンピューター室もあります。なか
かすばらしいものですが、日本の小学校では普通のことだそうです。

また、それら専門的な教室があるだけでなく、理科の教室には生徒
が6人ずつ座れる流し台付きの特別なテーブルが40人分あります。
音楽教室にはグランドピアノをはじめとして、電子オルガンや、マリンバ、

いろいろな太鼓、笛、アコーディオン、シンバル、40人分の小さな電子鍵盤、ハンドベルなどなどがあるので、学校で本当に音楽会ができます。家庭科の教室もまたすばらしいところです。5、6人で使う台があり、それぞれの台に流しとガスコンロがついていて、教室の壁の大きなポスターに、レシピが書いてあります。お料理を実際に作る場所です。家庭科では、お料理だけではなくて、洗濯の仕方も習いますし、高学年の生徒たちはミシンの使い方も覚えます。そういう実用的な知識は普通の勉強とは違いますが、日常生活にも役立つ知識ですから、本当におもしろいでしょう。

小学校のもう一つのおもしろい活動は栽培です。皆が学年別に何かを栽培します。1年生は7月に咲く朝顔をつくり、4年生は大きな植木鉢で稲作をします。また、高学年には大きなとうもろこしの栽培が任されているのです。ウサギ小屋もあって、皆が交代で学校の3匹のウサギの世話をします。日本の多くの団地ではペットを飼うことが禁じられているので、学校のウサギは、子どもたちに、動物をなでたり、かわいがったりする機会を与えています。

TRADUCTION

Visite dans une école primaire publique du département d'Aichi

Cette école est une école qui a été fondée il y a de cela 19 ans, et elle se trouve dans une zone industrielle. C'est l'école que fréquentent les enfants qui habitent dans la cité voisine.

Une fois passé le portail, il est d'abord nécessaire d'ôter ses chaussures et d'enfiler des pantoufles à la place. On ne vous laissera pas entrer dans une école en chaussures de ville. Alors que nous nous étonnions qu'il y ait une piscine dehors, la directrice-adjointe nous a expliqué qu'il y avait une piscine dans toutes les écoles primaires publiques du Japon. C'est un point qui diffère complètement de la France.

Comme c'est une piscine en plein-air, on ne peut l'utiliser qu'à partir de la fin du printemps et pendant l'été, mais comme les cours du premier trimestre se terminent la troisième semaine de juillet, il y a largement le temps de plonger dans la piscine jusqu'à septembre. La nouvelle année scolaire commencée, avant que tous nagent pour la première fois dans la piscine, les élèves de 5 et 6^{èmes} années font le nettoyage de la piscine qui s'est salie pendant l'automne et l'hiver. Après cela on met de l'eau dedans et une fois que celle-ci s'est un peu réchauffée, on peut nager.

Dans les écoles japonaises, l'éducation physique est prise très au sérieux. Chaque année, lorsque l'automne arrive, il y a une fête du sport, et les élèves de 5 et 6^{èmes} années font de la gymnastique de groupe. Le côté difficile de la gymnastique de groupe, c'est qu'on ne peut rien faire si on n'a pas suffisamment de force physique et si de plus on ne coopère pas mutuellement en se mettant à l'unisson avec les partenaires. C'est pour cela que, comme c'est encore difficile pour les enfants des petites classes, les 1^{ère} et 2^{de} années ne font pas de gymnastique de groupe. Lors de la fête du sport on fait toutes sortes de sport. De plus, les

parents viennent à l'école avec les enfants, une famille devient une équipe, et il y a des occasions de se remuer ou de pratiquer des jeux amusants.

Dans cette école il y a 206 élèves. Les salles de classe des petits de 1^{ère} et 2^{de} années sont au premier étage *, les 3^{ème} et 4^{ème} années sont au rez-de-chaussée, et les 5-6^{ème} années sont au deuxième étage. Chaque classe a bien sûr sa salle à elle, mais en plus de cela il y a une salle de cuisine, une salle de musique, une salle de travaux manuels, une salle d'arts ménagers ou encore une salle informatique. C'est vraiment magnifique, mais il paraît que dans les écoles primaires japonaises, c'est normal.

Par ailleurs, ces salles spécifiques ne sont pas tout : dans la salle de sciences il y a des tables spéciales avec un évier où les élèves peuvent s'asseoir par 6, et le tout pour 40 élèves. Dans la salle de musique, comme il y a, pour commencer, un piano à queue, un orgue électronique, un marimba, toutes sortes de tambours, des flûtes, des accordéons, des cymbales, de petits claviers électroniques pour 40 élèves, des cloches à main, etc., etc., il est possible de faire vraiment un concert à l'école. La salle d'arts ménagers est elle aussi une merveille. Il y a des plans de travail utilisables pour 5 à 6 personnes, chacun d'eux est équipé d'un évier et d'un réchaud à gaz, et les recettes sont écrites sur les grands posters au mur. C'est un endroit où on fait réellement la cuisine. Dans le cours d'arts ménagers, on n'apprend pas seulement à cuisiner, mais aussi la façon de faire la lessive, et les élèves des grandes classes retiennent aussi la façon d'utiliser une machine à coudre. C'est sûrement vraiment intéressant, car ces connaissances sont différentes de ce qu'on étudie ordinairement, et parce que ce sont des connaissances utiles même dans la vie quotidienne.

Une autre activité amusante de l'école : la culture (de plantes). Tous, classe par classe, cultivent quelque chose. Les élèves de 1^{ère} année font des volubilis qui fleurissent en juillet, ceux de 4^{ème} année font la culture du riz dans de grands pots de fleur. Et on confie la culture de maïs de grande taille aux élèves des grandes classes. Il y a aussi un clapier, et tous, à tour de rôle, prennent soin des trois lapins de l'école. Comme dans beaucoup d'immeubles, au Japon, il est interdit d'élever des animaux de compagnie, les lapins de l'école donnent aux enfants l'occasion de caresser, de cajoler des animaux.

* le premier étage japonais correspond à notre rez-de-chaussée, le second étage est notre premier étage etc.

Réponses à quelques questions

1 にほん こうりつ しょうがっこう かなら 日本の公立の小学校には必ずまいとしうんどうかいプールもありますし、毎年運動会があるから、たいいく だいじ おも体育がとても大事にされていると思います。

3 しょうがっこう きょうしつ にほん しょうがっこう きょうしつ ちが フランスの小学校の教室と日本の小学校の教室がかなり違います。
しょうがっこう せんもんてき きょうしつ がくねん フランスの小学校には専門的な教室がありません。それぞれの学年のそれぞれの組くみ じぶんせんよう きょうしつ いがい たいいく がっこうせんようが自分専用の教室があり、それ以外には体育のためは、学校専用の場所より、ばしょ し せつび つか おお にほん しょうがっこう市の設備を使うことが多いです。日本の小学校には、それぞれの組専用の教室以外には、くみせんよう きょうしつがい りょうり つく せんもんきょうしつ おんがくきょうしつお料理を作るための専門教室も、音楽教室も、理科教室も、りかきょうしつ しつ たいいくかんコンピューター室も、体育館も、プールもついています。つまり、にほん しょうがっこう ほう せつび しょうがっこう すば日本の小学校の方は設備がフランスの小学校よりはるかに素晴らしいです。(組 : groupe, classe ; 体育館 : gymnase)

4 にほん しょうがくせい がっこう じつようてき おぼ りょうり
日本の小学生は学校でいろいろな実用的なことを覚えます。お料理をつ
くることも、しょくぶつ つく せんたく つか かた
植物を作ることも、お洗濯をすることも、ミシンの使い方も
おぼ かてい にちじょうせいかつ やく た かあ びょうき しょくじ
覚えるから、家庭の日常生活に役に立つのです。お母さんが病気して食事
つく ばあい しょうがくせい ていど りょうり つく あんしん
が作れない場合、小学生はある程度お料理が作れるので、安心でしょうね。
また、こ おとな ひとりぐ ひとり か じ なん
子どもが大人になって、一人暮らしになったら、一人で家事の何でも
できるからいいでしょうね。つまり、にほん しょうがっこう がくもんてき ちしき あた
日本の小学校は学問的な知識を与
えているだけではなくて、にちじょうせいかつ やくだ おし
日常生活に役立つこともたくさん教えています。

(しょくぶつ か じ
植物 : plantes, végétaux ; 家事 : travaux ménagers)

8 いちばんちが せつび にほん ほう
一番違うところはまず設備でしょう。日本の方がいいです。そして、
きょういく ちが にほん ほう じつようてき たいいく おんがく
教育そのものも違います。日本の方は実用的なものや体育や音楽がフラン
スよりだいじ
大事にされています。

23. 子どもは宝物なのに

に せん ろくねんはちがつ にほん じんこう ちょうさ はじ いらい はじ へ いちおくに
2006年8月、日本の人口は調査が始まって以来、初めて減り、1億2
せん ななひゃく ごまん ご せんにじゅうごにん ぜんねん さんぜん ななじゅうにんすく
千7百5万5千25人となりました。前年より3千70人少なくなった
のですが、一番深刻なことは、赤ちゃんの誕生が3万8千人も減ったこと
です。つまり、日本人は子どもを産まなくなってきたのです。どうしてでし
ょうか。

じつ にほん こ そだ かね
実は日本で子どもを育てるには、とてもお金がかかります。

まず、出産そのものが、「病気ではない」という理由で健康保険がきか
ないで、最低20万円かかります。出産が祝日や夜になったりすると、
よんじゅうまんえん
40万円もかかることがあります。

こ さんさい ようちえん い はじ いちねんかん にじゅうよんまんえん
子どもが3才になると幼稚園に行き始めますが、1年間で24万円ぐら
ひつよう しりつ ようちえん ばい
いが必要です。私立の幼稚園だと倍かかります。

しょうがっこう にゅうがく ろくさい たんじょうび つぎ し がつ こうりつ しょうがっこう
小学校に入学するのは、6才の誕生日の次の4月です。公立の小学校
なら学費はいらないのですが、給食代として月に最低3000円払います。
それに、小学生はお稽古に行きます。お稽古は、ピアノやお習字、そろば
ん、英会話、あるいは水泳などのスポーツ活動ですが、安くても月に
えいかいわ すいえい かつどう やす つき
2000円、高い場合は2万円になります。金額はお稽古にもよりますし、
いくつ なら
いくつ習っているかにもよるからです。

しょうがっこう ろくねんかん す こ ちゅうがっこう しんがく
小学校で6年間過ごしたあと、子どもは、中学校に進学します。
ちゅうがっこう こうりつ がくひ むりよう きゅうしよくだい つき さん ぜん えん
中学校も、公立であれば学費は無料ですが、給食代が月に3000円か
さんぜんごひゃくえん しりつちゅうがっこう がくひ とし やくひやくにじゅうななまんえん じゅぎょう
3500円いります。私立中学校の学費は年に約127万円です。授業
お ちゅうがくせい がくしゅうじゅく い つき にまんえん
が終わると、ほとんどの中学生は学習塾に行きます。月に2万円ぐら
ちゅうがくせい しょうがくせい おな けいこ かよ つき
いです。また、中学生も小学生と同じようにお稽古に通うので、さらに月に
いちまんえん
1万円ぐらいかかります。

ちゅうがっこう さんねんかん お ぎむきょういく しゅうりょう
中学校は3年間で終わり、これで義務教育が終了します。つまり、そ
さき こうとうがっこう むりよう ひと こうりつ こうこう つき
の先の高等学校では、無料のところは一つありません。公立の高校でも月
さいてい なな せん えん たか さんまんえん こ こうこう
に最低7000円かかり、高いところだと3万円を超えます。また、高校で
きゅうしよく で こうこうせい べんどう がっこう も じゅく かよ
は給食が出ないので、高校生はお弁当を学校に持っていきます。塾に通
えば、月に2万円はかかります。

じゅうはっさい こうこう そつぎょう わかも きゅうじゅう いじょう だいがく せんもん
 18才で高校を卒業する若者の90パーセント以上が、大学か専門
 がっこう すす がくひ こうりつ だいがく たか いちねんかん ごじゅうに
 学校へ進みます。学費は公立の大学でもとても高く、1年間で52
 まんえんいじょう
 万円以上になることもめずらしくありません。だから、ほとんどの日本の
 だいがくせい きっさてん いちじかんあ
 大学生は、喫茶店やスーパーなどでアルバイトをします。1時間当たりの
 きゅうりょう はっぴやくえん きゅうひやくえん くに しょうがくきん
 給料は800円から900円ぐらいです。国から奨学金をもらうことも
 だいがく そつぎょう しごと はじ かね かえ
 できますが、大学を卒業して仕事を始めたら、そのお金を返さなければな
 りません。

あか こ だいがく そつぎょう そだ
 赤ちゃんはかわいいけれど、その子が大学を卒業するまで育てるのには、
 こっこうりつ がっこう ななひやくきゅうじゅうさんまんえん しりつ がっこう
 国公立の学校ばかりでも、793万円はかかるのです。私立の学校
 い にせんまんえん こ こ そだ まえ ちょきん
 に行ったら、2千万円を超えます。子どもを育てるために前もって貯金した
 しやくきん おや すく
 り、借金をしたりする親も少なくありません。

しごと あんてい おや ちょうきてき けいかく た こ
 これまでは仕事が安定していたので、親が長期的な計画を立てて、子ども
 う そだ しごと かてい じじょう ふあんてい げんざい こ
 を産んで育てていたのですが、仕事と家庭の事情が不安定な現在は、子ども
 う そだ しんぱい おお
 を産んでも、うまく育てることができるかどうかという心配が大きくなって
 きたのでしょう。

すうじ もんぶかがくしょう に せん ごねんど どうけい じてん
 「数字は文部科学省の2005年度の統計によりました。その時点で
 ひ やくえん れいてんなご
 100円は0.75ユーロです。」

TRADUCTION

Alors même que les enfants sont des trésors....

En août 2006, la population japonaise a diminué, pour la première fois depuis que les recensements ont commencé, et est passée à 127 055 025 personnes. C'est 3 070 personnes de moins que l'année précédente, mais ce qui est le plus alarmant, c'est que les naissances de bébés ont diminué de 38 000. C'est-à-dire que les Japonais en sont venus à ne plus mettre d'enfants au monde. Pour quelles raisons ?

En fait pour élever des enfants au Japon, cela coûte très cher.

Tout d'abord, la naissance en elle-même, pour la raison que « ce n'est pas une maladie », n'est pas prise en charge par l'assurance maladie, et cela coûte au minimum 200 000 yen. Si la naissance se fait un jour férié ou une nuit, il arrive que cela coûte même 400 000 yen.

Lorsque l'enfant atteint ses 3 ans, il commence à aller au jardin d'enfants, mais environ 240 000 yen sont nécessaires. S'il s'agit d'un jardin d'enfant privé, cela coûte le double.

L'entrée à l'école primaire, c'est au mois d'avril qui suit l'anniversaire des 6 ans. S'il s'agit d'une école primaire publique, on n'a pas besoin de frais de scolarité, mais on paye au minimum 3000 yen par mois en frais de cantine. De plus, les écoliers vont à des activités extrascolaires. Les activités extrascolaires, c'est le piano ou la calligraphie, le boulier, la conversation anglaise ou bien des activités sportives comme la

natation, mais quand c'est bon marché cela représente 2000 yen par mois, quand c'est cher c'est 20 000 yen. C'est parce que cela dépend et de l'activité elle-même, et du nombre d'activités pratiquées.

Après avoir passé 6 ans à l'école primaire, l'enfant poursuit au collège. Pour le collège aussi, s'il est public les frais de scolarité sont gratuits, mais il faut 3000 ou 3500 yen de frais de cantine par mois. Les frais de scolarité d'un collège privé sont d'environ 1 270 000 yen par an. Lorsque les cours sont terminés, presque tous les collégiens vont au juku (cours de soutien). C'est environ 20 000 yen par mois. En outre, les collégiens aussi, comme les écoliers, pratiquent des activités extrascolaires, et cela coûte environ 10 000 yen de plus par mois.

Le collège se termine en trois ans, et alors la scolarité obligatoire est finie. C'est-à-dire qu'au-delà, au lycée, il n'y a aucun endroit qui soit gratuit. Même dans les lycées publics cela coûte au minimum 7000 yen par mois, et dans les endroits chers, cela dépasse 30 000 yen. En outre, comme il n'y a pas de cantine au lycée, les lycéens apportent leur panier-repas au lycée. S'ils vont au juku, cela coûte bien 20 000 yen par mois. Plus de 90% des jeunes qui finissent le lycée à 18 ans, vont poursuivre à l'université ou dans des écoles spécialisées. Les frais de scolarité sont très élevés même dans les universités publiques et il n'est pas rare que cela coûte plus de 520 000 yen pour une année. C'est la raison pour laquelle presque tous les étudiants japonais font des petits boulots dans des cafés ou des supermarchés etc. Le salaire y est d'environ 800 à 900 yen de l'heure. Il est aussi possible de recevoir une bourse de l'état, mais lorsqu'on a fini ses études et qu'on commence à travailler, il faut rembourser ces sommes.

Le bébé est mignon, mais afin d'élever cet enfant jusqu'à ce qu'il sorte de l'université, même en ne choisissant que des établissements publics ou d'état, cela coûte 7 930 000 yen. S'il va dans des établissements privés, cela dépasse 20 000 000 yen. Les parents qui économisent à l'avance pour élever un enfant, ou qui font des emprunts pour cela, ne sont pas rares.

Jusqu'à maintenant le travail était stable donc les parents faisaient des plans à long-terme, mettaient des enfants au monde et les élevaient, mais actuellement, alors que la situation, professionnelle et familiale, est devenue instable, progressivement l'angoisse s'accroît de ne pas pouvoir bien élever son enfant même si on le met au monde.

Réponses à quelques questions

2 日本^{にほん}の人口^{じんこう}が減^へりはじめて、日本人^{にほんじん}が段々^{だんだん}と子ども^こを産^うまなくな^なったこと
には、いくつか^{りゆう}の理由^{だいいち}があるでしょう。第一^こに、子ども^うを産^{そだ}んで育^{そだ}てるの
に、お金^{かね}が本当^{ほんとう}にたくさんかかります。フランス^{ひかく}と比較^{ひかく}できないほどです。
第二^{だいに}に、子ども^この教育^{きょういく}を負担^{ふたん}するのに、借金^{しゃっきん}などをすることが必要^{ひつよう}なので
すが、仕事^{しごと}の事情^{じじょう}が不安定^{ふあんてい}になってきているので、借金^{しゃっきん}したらお金^{かね}を返^{かえ}
すことが本当^{ほんとう}にできるかどうかが不安^{ふあん}になっています。つまり、子ども^こを産^う
だ場合^{ばあい}、その子^こが大人^{おとな}として社会^{しゃかい}に出^でるまで育^{そだ}てる自身^{じしん}がなくな^なってしまっ
たのです。(不安^{ふあん} : inquiétude, anxiété ; 自身^{じしん} : confiance en soi, assurance)

4 子ども^こを産^うむことは、病気^{びょうき}ではないので、健康保険^{けんこうほけん}がきかないのです。
だから親^{おや}のための負担^{ふたん}は費用^{ひよう}の100パーセント^{ひやく}で、とても高^{たか}いです。日本^{にほん}
と違^{ちが}って、フランス^こでは、子ども^うを産^うむことは、公立^{こうりつ}の病院^{びょういん}だったら、お

かね ぜんぜん しゃかいほけん ふたん ほけん
金が全然かかりません。社会保険がそれを負担するだけではなくて、保険に
はい じよせい こ う ばあい かね ようきゅう
入っていない女性が子どもを産む場合でも、お金が要求されません。

5 お稽古とは、学校以外で習う美術や、スポーツや、音楽などの活動です。

7 大学の学費はとても高いので、親がそれを払ったら、大学生である子ども
の家賃や、遊ぶためのお小遣いを出すことができないのです。だから、
にほん だいがくせい かせ かね ふく
日本の大学生はみんなアルバイトをしています。そのように稼ぐお金を、服
か りよう せいかつ いとな つか こづか
を買ったり、旅行したり、生活を営んだりするために使うのです。(お小遣
い : argent de poche ; 稼ぐ : gagner (de l'argent) ; 服 : vêtement)

8 フランスの奨学金は国などから、勉強をするのにもらうお金で、返す
ことはないです。それと違って、日本の大学生のもらう奨学金は、大学を
そつぎよう しゅうしょく かえ かね しゅうがくきん だいがく
卒業して就職したら返さなければならないお金だから、奨学金より
しゃつきん
借金です。

24. 鳩の孝行

昔の昔、鳩は本当にねじけ者で、親の言うことをぜんぜん聞かない子であつたそうです。

親が山へ行きなさいと言えは田へ行つて、田へ行きなさいと言えは畑へ出てはたらいていました。親は、死ぬ時に静かな山にほうむってもらいたかつたけれども、そう言うともた反対の事をするだろうと思つて、わざと川原へうめてくれと頼んで死にました。

ところが鳩は親が死んでから、初めて親の言うことを聞かないのはわかつたとき気づきました。そして、今度は親がたのんだ通りに、川原へ行つて、親の墓をたてたのだそうです。しかし川のふちでは、水が出るたびに墓がながれそうでたいへん心配です。だから今でも雨がふりそうになると、この事を考え出して悲しくなつて、ととっぽっぽ・親がかわいそうといつてなくのだそうです。もう少し早くから、親のいうことを聞いていればよかつたのです。

やなぎたくにお にはん むかしはなし
柳田国男の「日本の昔話より」

TRADUCTION

La piété filiale du pigeon

Autrefois, il y a bien longtemps, le pigeon était vraiment un bon à rien et un enfant qui n'écoute absolument pas ce que disent ses parents.

Si ses parents lui disaient d'aller dans la montagne, il allait dans les rizières, et s'ils lui disaient d'aller dans les rizières, il allait dans les champs pour travailler. Les parents souhaitaient qu'il les enterrât dans une montagne calme au jour de leur mort, mais ils ont pensé que s'ils s'exprimaient dans ces termes il ferait encore le contraire, alors ils lui ont demandé exprès de les ensevelir au bord de la rivière, et ils rendirent leur dernier souffle.

Or, le pigeon, une fois ses parents morts, pour la première fois se rendit compte qu'il avait eu tort de ne pas écouter ce que ceux-ci disaient. Alors, dit-on, cette fois-ci, il alla au bord de la rivière et il dressa là une tombe pour ses parents, ainsi que ceux-ci le lui avaient demandé. Mais au bord de la rivière, chaque fois que l'eau abondait, la tombe semblait devoir être emportée et il se faisait un énorme souci. C'est pour cela qu'il paraît que, quand la pluie semble vouloir se mettre à tomber, se souvenant de cela, le pigeon devient triste et se met à crier : « toppoppo, mes pauvres parents ! ». S'il avait écouté ce que disaient ses parents un peu plus tôt, cela aurait été bien !

D'après « Contes du Japon d'autrefois » de Yanagita Kunio

Réponses à quelques questions

1 この話の鳩はあまりいい子ではありませんでした。親の言うことを聞かない、ねじけものでした。親の言うことを聞かないだけでなく、親の言うことの反対のことをしていたのです。

3 鳩の親が心配していたのは、お墓のことです。つまり、子どもが、いつも親の言うことの反対のことをしていたので、親のほしい所でお墓を造ってくれるかどうかを心配していたのです。

5/6 親が死んだとき、鳩は初めて今までの態度ではいけないということ意識して、親が頼んだとおりにしました。つまり、お墓を川原のところで建てたのです。

7 鳩は大人になって、子どもの時にしたことを反省するようになりました。つまり、子どものときに、親の言うことを聞かないで、親にとって心配のもとになったのですが、親がいなくなって、親が満足できるようなことをした方がよかったと思うようになったのです。心の中に反省の気持ちが残ることによって、子どものときにした悪いことは大人の生活を影響しているのです。

25. きつねの はなし 話

日本のある村にあったお話です。一人の女中さんが手と足をどろだらけにして、田植えの仕事をしていました。食事の時間が来たため、女中さんはバケツに水を入れて、手と足をきれいに洗って、よごれた水を近くの石垣のところにすてました。でも、きつねがそこで昼寝をしていることを知らなかったため、女中さんはきつねに水をかけてしまったのです。

きつねはおどろいてにげましたが、にげる時、一度うしろを振り返って、女中さんの顔を見ました。女中さんはそれを知りませんでした。その日の夜、女中さんはねむったまましゃべりはじめました。

「私は昼寝をしていたのだ。なぜ私にあのどろ水をかけたのか。」と、おこって言いました。もちろんそれはきつねの声でした。

真夜中に、そのように人が狂うのは、おそろしいことです。

次の日、家の人々が村のお坊さんと呼んで、女中さんの所に来てもらいました。そこで、お坊さんがきつねに話しかけました。

「お前が昼寝をしていた所は、お前家ではないであろう。女中さんはお前にわざと水をかけたのではないよ。お前がそこにいることを知らなかったのだよ。彼女を非難するお前の方が悪いのだ。家に早く帰りなさい。」

さらに、「知らないで誤ったことを、人間は誤りとは考えないのだ。そんなことも知らなかったのか。獣のおろかさは哀れなものだ。」とお坊さんはきつねに言いました。

きつねはだまっていました。お坊さんの話をじっと聞き、「しかたがないのか」と思って、その場所をはなれて、二度と来ませんでした。

うえだ あきなり
上田秋成より

TRADUCTION

L'histoire du renard

C'est une histoire qui s'est déroulée dans un village du Japon. Une servante effectuait le travail du repiquage du riz, les pieds et les mains maculés de boue. Comme l'heure du repas est arrivée, la servante a mis de l'eau dans un baquet, s'est lavé soigneusement les mains et les pieds, puis elle a jeté l'eau souillée

sur un muret de pierres tout proche. Mais, comme elle ne savait pas qu'un renard faisait sa sieste là, la servante a versé l'eau sur le renard.

Le renard surpris s'est enfui, mais au moment de déguerpir, il s'est retourné une fois, et a regardé le visage de la servante. Celle-ci ne le savait pas. La nuit suivante, la servante s'est mise à parler tout en dormant.

« J'étais en train de faire une sieste. Pourquoi m'as-tu versé cette eau boueuse dessus ? » disait-elle, en colère. Bien sûr, c'était la voix du renard.

C'est une chose effrayante qu'un être humain en pleine nuit perde ainsi la raison.

Le jour suivant, les gens de la maison ont appelé le bonze du village et l'ont fait venir auprès de la servante. Là, le bonze s'est adressé au renard :

« L'endroit où tu faisais ta sieste, ce n'était pas ta maison, n'est-ce pas ? La servante n'a pas fait exprès de te verser de l'eau dessus. Elle ne savait pas que tu étais là. C'est toi, toi qui la critiques, qui es en tort. Dépêche-toi de rentrer chez toi ! »

De surcroît, le bonze a dit au renard : « Les humains ne considèrent pas qu'une erreur commise par ignorance soit une véritable erreur. Tu ne sais donc pas cela ? La sottise des bêtes sauvages fait pitié. »

Le renard était sans mot. Il écouta ce que disait le bonze sans bouger, et pensant « il n'y rien à y faire », il partit de là et n'y revint pas deux fois.

D'après UEDA Akinari

Réponses à quelques questions

2 女中^{じょちゅう}さんは田植^{た う}えの仕^し事^{ごと}をしていました。それは稲作^{いなさく}のためのとても大^{だい}事^じな仕^し事^{ごと}です。田植^{た う}えがうま^{こめ}く^{しゅう}いかなければ、お米^{こめ}の収^{しゅう}穫^{かく}がよ^いく^ない^です。

4 その時^{とき}、つまり食^{しょく}事^じの行^いく前^{まえ}に、手^てと足^{あし}を洗^{あら}ったことは悪^{わる}いことだとは言^いえませんが、汚^{よご}れた水^{みず}を捨^すてたときに、知^しらないうちに、きつね^{きつね}にかけてしまったことは、きつねにとって、ひどいことでした。でも、女中^{じょちゅう}さんは悪^{わる}いことをするつもりもありませんでしたし、それを意^い識^{しき}もしなかったのです。

7 きつね^{きつね}つきのせいで、女中^{じょちゅう}さんは自^じ分^{ぶん}の声^{こえ}ではなくて、きつね^{きつね}の声^{こえ}で話^{はな}しました。つまり、きつね^{きつね}が女中^{じょちゅう}さんの精^{せい}神^{しん}に入^{はい}って、彼女^{かのじょ}の代^かわりに話^{はな}しました。(の代^かわりに : à la place de)

9 家^{いえ}の人々^{ひとびと}が女中^{じょちゅう}さんの声^{こえ}を聞^きいて、話^{はなし}しているのは女中^{じょちゅう}さんではなくて、彼女^{かのじょ}につ^{そんざい}いた「ほかのもの」「ほかの存在^わ」だと分^わかりました。だから、

いしや よ き おも せいしん
医者（いしや）を呼（よ）んでも、効（き）かないだろうと思（おも）ったでしょう。精神（せいしん）に「ほかのものが
つく」と、宗（しゅう）教（きょう）の力（ちから）で戦（たたか）うお坊（ぼう）さん（よ）を呼（よ）ぶのは普通（ふつう）です。

12 きつねは神道（しんとう）の神（かみ）で、ある程度（ていど）の力（ちから）を持（も）っていますが、仏教（ぶつぎょう）を代表（だいひょう）
しているお坊（ぼう）さんの力（ちから）の方（ほう）が大きい（おお）です。だから、お坊（ぼう）さんの話（はなし）を黙（だま）って
きいたのです。実は（じつ）、何（なに）も答（こた）えられないのです。（代表（だいひょう）する : représenter）

14 この話（はなし）のモラルは、意識（いしき）を持（も）って、わざと（わざ）とする悪い（わる）ことは罪（つみ）（いけない
こと）であること（たい）に対（たい）して、知（し）らないで、誤（あやま）って（わる）した悪い（わる）ことは本当（ほんとう）の悪い（わる）
ことではない（わる）ということです。つまり、悪い（わる）行（こう）動（どう）は罪（つみ）であるかどうかと
いうことはそれ（いしき）をした（も）ときに意識（いしき）を持（も）っていたか（よ）どうか（こうどう）に依（よ）ります。（行（こう）動（どう） :
acte, action ; 罪（つみ） : faute, péché）

26. 笠地蔵

昔々ある村に、心のやさしいお爺さんとお婆さんが住んでいました。
お爺さんは毎日笠をあんて、町へ出て売ってくらしていました。

つぎの日はお正月でしたが、その日にも笠を売りに出ました。しかし笠は一個も売れません。しかたがないので笠をせおって戻って来ました。すると、ひどい吹雪の中で野中の地蔵様が、ぬれてさむそうに立っておられました。これはお気の毒だと思って、六つの笠を六つの地蔵様に着せてあげました。そうして家へ来てお婆さんにその話をしました。お婆さんは、それはいいことをしましたねといいました。年越しの夜でしたが、何もすることがないからそのままねてしまいました。そうすると、つぎの朝、遠くの方からそりの音がして、うたの聲が聞えました。

ろくだい じぞう
六台の地蔵さ

かさ
笠とってかぶせた

じじい いえ
爺あ家はどこだ

ばば いえ
婆あ家はどこだ

こう言って声が、段々と近くなりました。お爺さんとお婆さんがすぐに起きて外へ出ました。「ここだここだ」というと、戸の前へどっさりと、宝物の袋がなげこまれました。そして、六人の地蔵様がかえって行く後ろすがたが見えたそうです。

やなぎたくにお 「にほん むかしばなし
柳田国男の『日本の昔話』より

TRADUCTION

Les Jizô aux chapeaux de paille

Autrefois, il y a bien longtemps, un gentil grand-père et une gentille grand-mère habitaient dans un village. Tous les jours, le grand-père tressait des chapeaux et allait en ville pour les vendre.

Le lendemain, c'était le Jour de l'An, mais même ce jour-là, il partit vendre ses chapeaux. Mais il ne put vendre le moindre chapeau. Comme il n'y pouvait rien, il mit les chapeaux sur son dos, et rentra. Et alors, au milieu d'une tempête de neige effroyable, (il vit que) les Jizô de la lande étaient trempés et se tenaient apparemment transis de froid. Pensant que c'était trop triste, le grand-père mit ses six chapeaux sur les six Jizô. Ceci étant fait, il arriva chez lui, et raconta cette histoire à la grand-mère. Elle lui dit qu'il avait fait quelque chose de bien. C'était la nuit où l'année change, mais comme ils n'avaient rien à faire, ils se

couchèrent, sans rien faire. Et alors, le matin suivant, le bruit d'un traîneau se fit entendre venant du lointain, et ils entendirent des voix qui chantaient.

Sur les six Jizô

Il a mis des chapeaux

Où est-elle la maison du grand-père ?

Où est-elle la maison de la grand-mère ?

Prononçant ces paroles, les voix se faisaient plus proches, petit à petit. Le grand-père et la grand-mère se levèrent et sortirent tout de suite. Dès qu'ils dirent : « C'est ici ! C'est ici ! », un sac rempli de trésor fut lancé devant leur porte, d'un coup. Et puis, on dit qu'on vit la silhouette des six Jizô qui s'en retournaient.

D'après « Contes du Japon d'autrefois » de Yanagita Kunio

Réponses à quelques questions

1 この話のおじいさんは、お金がないのですが、心が優しくて思いやりがあるのです。生活を営むのに毎日笠をあんて、それを町で売っています。お家は村にあるので、笠を売るのに、野原を渡って町まで出なければならぬのです。

2 その日はお正月の前日なので、町の人々は、一年の内のもっとも大事な日であるお正月の準備でいそがしいのです。また、その日にみんなはお正月関係の買い物をするのですが、笠はお正月に使うものではないので、誰もそれを買いません。

4 地蔵様は仏教の中の人物で、仏様と人間の間に立って、人間を助けているのです。また、地蔵様の特別な役は子どもと旅行者と妊婦を守ることです。(妊婦 : femme enceinte)

5 六台の地蔵様は野原に立っていたのですが、お正月の前日なので、真冬です。それにその日に大変な吹雪があったので、地蔵様が雪に降られて、ぬれていたのです。だから、思いやりがあるので、おじいさんはきっとさびしくて寒いだろうと思って、お気の毒だと思ったのです。(真冬 : plein hiver)

9 おじいさんは心が優しいから、何も考えないで、地蔵様を寒さから守ろうと思ったのですが、そのために持っていたもの、つまり笠を、すべてあげたのです。その日に笠を売らなかったで、お金を全然もうけなかっただけではなくて、売れる笠をすべて地蔵様のあげたので、おじいさんは持ち物

がもう何^{なに}もなかったのです。つまり、自分^{じぶん}を犠^ぎ牲^{せい}にして、地蔵^{じぞう}様^{さま}を守^{まも}ろうと
したのです。また、お婆^{ばあ}さんはそれがいいことだったと言^いいました。だから、
お爺^{じい}さんとお婆^{ばあ}さんの思^{おも}いやり^{たい}に對^{たい}する感^{かん}謝^{しゃ}として宝^た物^{からもの}をあげたのです。
(持^もち物^{もの} : possession, ce qu'on possède ; 自分^{じぶん}を犠^ぎ牲^{せい}にする : se sacrifier)

10 このテキストはモラルのあるテキストで、ある意味^いで仏^み教^{ぶつぎょう}の教^{おし}えを伝^{つた}
えていると言^いえるでしょう。(教^{おし}え : enseignement)

27. 日本にほんのすずめ

これは、江戸時代えどじだいの話はなしです。

お城しろへ出入りの商人あきんどが、唐から(中国ちゅうごくの昔むかしの名前なまえ) からわたってきたすずめを
手てに入いれました。六羽ろくわいます。

たいへんめずらしいので、お殿とのさまにさしああげることになりました。

ところが、よく考かんがえてみると、お殿とのさまは、めでたい数かずでなければ、お
喜よろこびになりません。

「まずいな。七しち、五ご、三さんのどれかでないと、いけない。やれやれ。いくら
数かぞえてみても、六羽ろくわしかないいな。」

商人あきんどは、しばらく考かんがえて、「これだ。」と、日本にほんのすずめを一羽いちわまぜ、
七羽しちわにして、殿とのさまに献けんじょう上じょういたしました。

「おお、これはめずらしい。」

殿とのさまは、たいへんごきげんで、一羽いちわ一羽いちわ念入ねんいりにご覧らんになっていました
が、

「はて…、唐からのすずめと言いったが、日本にほんのすずめが一羽いちわまじっているの
ではないか。いったい、どういうことだ。」

殿とのさまに聞きかれた商人あきんどは返事へんじができず、ふるえていました。すると、日本にほん
のすずめが、小ちいさな口くちを開ひらけて申もうしました。

「お殿とのさま。わたくしは、通訳つうやくでございます。」

◎川崎大治かわさきだいじ『日本にほんのわらい話はなし』による

TRADUCTION

Le moineau japonais

Ceci est une histoire de l'époque Edo.

Un marchand qui avait ses entrées au château, fit l'acquisition de moineaux qui avaient fait la traversée depuis le pays de Kara (ancien nom de la Chine). Il y en avait six.

Comme c'était très rare, il décida de les offrir au seigneur.

Or, à bien y réfléchir, le seigneur ne se réjouirait pas si ce n'était pas un nombre faste.

« C'est pas bon ça ! Ca n'ira pas si ce n'est pas un chiffre entre sept, cinq et trois. Oh la la !... J'ai beau les compter et les recompter, il n'y en a que six ! »

Le marchand réfléchit un instant, et « j'ai trouvé ! », il mêla un moineau japonais aux autres et obtint sept moineaux, puis il alla les offrir respectueusement au seigneur.

« Oh !oh ! C'est une rareté, que cela ! »

Le seigneur, d'une humeur très joyeuse, les regarda attentivement un par un et,

« Quoi ? Tu m'as dit que c'était des moineaux chinois, non ? Mais n'y a-t-il pas un moineau japonais qui s'est mélangé à eux ? Dis-moi, qu'est-ce que c'est que cette histoire ? »

Le marchand interrogé par le seigneur incapable de répondre tremblait. Alors, le moineau japonais, ouvrant son petit bec, dit :

« Mon Seigneur, moi, je suis l'interprète ! »

D'après « Histoires drôles du Japon » par Kawasaki Daiji

Réponses à quelques questions

3 江戸時代は日本が鎖国になった時代です。だから、日本人は外国に行けませんでしたが、外国人は日本に入国することが許されなかったのです。したがって、外国からの商品は輸入されなかったもので、とても珍しかったです。そして、珍しかったから宝物でした。だから、商人が手に入れた唐のすずめは貴重品でした。(貴重品 : objet précieux)

4 日本のめだたい数字は三、五と七ですが、貴重品を集めるなら、五つより七つの方が珍しいので、ずっと価値があるのです。だから、商人は一羽を減らして、五羽にするより七羽にしたかったでしょう。また、六羽いるものを五羽に減らすのは、何となくもったいないでしょう。(価値 : valeur ; もったいない : c'est dommage, c'est du gaspillage)

6 殿様は喜んですずめたちを念入りに見ていましたが、日本のすずめが混じっていることが分かると、商人にだまされたことが明らかになりました。だから、機嫌が悪くなりました。当時、殿様をだますことは大変な罪でした。(罪 : faute, péché)

7 商人は自分が偉いと思って、殿様をだますことができると思ったのですが、殿様は頭がそんなに悪くないので、詐欺がばれたのです。詐欺がうまくいけば、商人は大金持ちになれたのですが、詐欺がばれると頭が切られることになる可能性がありました。だから、商人はその時、死ぬかと思ってとてもこわかったでしょう。(詐欺 : escroquerie, tromperie ; ばれる : se découvrir, se révéler, transpirer (une information))

28. 猿の尻尾はなぜ短い

昔の昔の大昔、猿の尻尾は三十三ひろあったそうです。それが熊のためだまされて、あのような短い尻尾になってしまいました。

ある時、猿は熊のうちへ訪ねて行って、どうすれば、川の魚をたくさんとることができるだろうかと相談しました。そうすると熊が「今晚のような寒い晩に、川の深いところを探して、その近くの岩にすわって、尻尾を水の中へつけておきなさい。きっと多くの魚が来てくっつくだろう」と教えてくれました。

猿は大よろこびで教えてもらった通りにして待っている間、夜はふかくなりました。そして段々と尻尾が重くなりました。それは氷がはってきたのですが、猿は魚が来てくっついたのだと思っていました。

「もうこれくらいとれたら十分だ。水がとてもつめたいからかえろう」と思って、尻尾を引き上げてみましたが、どうしてもぬけません。

「これは大変だ」と大さわぎをして、無理に引っ張りました。そうすると尻尾がもとからぶつとりと切れてしまいました。

そして、猿がその時にあまりにも力を入れて引っ張ったから、顔が真っ赤になったと言われています。

柳田国男の『日本の昔話』より

TRADUCTION

Pourquoi la queue du singe est courte

Autrefois, il y a très, très longtemps, la queue du singe mesurait 33 toises, paraît-il. C'est parce que le singe a été trompé par l'ours qu'elle est devenue si courte.

Un jour, le singe alla rendre visite à l'ours, et lui demanda conseil pour savoir comment il pourrait bien faire pour réussir à attraper beaucoup de poissons. Alors, l'ours lui donna le renseignement : « un soir où il fait froid comme ce soir, cherche un endroit où la rivière est profonde, assieds-toi sur un rocher tout près de là, et laisse tremper ta queue dans l'eau. A coup sûr, plein de poissons viendront et s'y accrocheront. »

Le singe fut rempli de joie, il fit comme l'ours le lui avait enseigné, et alors qu'il attendait, la nuit devint plus profonde. Puis, progressivement, sa queue devint de plus en plus lourde. C'était parce que la glace se formait, mais le singe pensa que c'étaient les poissons qui venaient et s'accrochaient.

« J'en ai suffisamment avec ce que j'ai pris là. L'eau est glaciale, alors rentrons ! » pensa-t-il, et il essaya de remonter sa queue, mais quoi qu'il fit, il ne parvint pas à la retirer.

« C'est horrible ! » cria-t-il en s'agitant bruyamment, et il tira en forçant. Sa queue alors se coupa complètement à la base.

Et puis, le singe à ce moment-là tira avec tant de force que son visage en devint tout rouge, dit-on.

D'après « Contes du Japon d'autrefois » de YANAGITA Kunio

Réponses à quelques questions

2 ^{はなし} 話 ^{しゅじんこう} の主人公 ^{さる} の猿 ^{さかな} は魚 ^と が ^{かた} とり ^{おし} たかったので、取り方を教えてもらいたかったのです。だから、^{さかな} 魚 ^{じょうず} を ^{くま} とるのが上手な熊 ^い のところに行きました。

7 ^{さかな} 魚 ^{くま} を ^{そうだん} とるのが熊 ^の に相談 ^{おも} に乗ってもらおうと思ったので、猿 ^{さる} は ^{あたま} 頭 ^{わる} が悪くありません。説明 ^{せつめい} してもらうのに、専門家 ^{せんもんか} のところにたずねることは普通 ^{ふつう} です。しかし、熊 ^{くま} の ^{おし} 教えたことははっきりしたうそです。それに、尻尾 ^{しっぽ} が ^{おも} 重く ^{さる} くなると魚 ^{さかな} が ^{おも} たくさんくっついた ^{さる} と思ったことは、猿 ^{さる} が ^{しょうじき} ばか ^し 正直 ^{まじ} すぎて ^み だまし ^{そうだん} やすいことを ^の 見せて ^の います。(相談 ^の に乗 ^の てもら ^の う : se faire conseiller, demander conseil à)

9 ^{いま} 今 ^{にほん} の日本 ^{さる} の猿 ^{しっぽ} は尻尾 ^{かお} が ^{あか} なくて、顔 ^{とき} が ^{しっぽ} 赤 ^ひ いです。それはあの時 ^ば 、^{せい} 精 ^い 一杯 ^{ちから} に ^い 力 ^{どりよく} を ^{かお} 入 ^{あか} れたので、努力 ^{かお} の ^{あか} あまり ^{あか} で顔 ^{あか} が ^{あか} 赤 ^{あか} くな ^{あか} った ^{あか} からです。(精 ^{せい} 一杯 ^い : de toutes ses forces, du plus profond de soi)

10 ^{はなし} この ^{きょうくん} 話 ^{せんもんか} の教訓 ^し は、専門家 ^{ひと} であ ^{しん} っても、知 ^し ら ^{ひと} ない ^{しん} 人 ^{しん} を ^{しん} あ ^{しん} ま ^{しん} り ^{しん} にも ^{しん} 信 ^{しん} じ ^{しん} る ^{しん} と ^{しん} だ ^{しん} ま ^{しん} さ ^{しん} れ ^{しん} る ^{しん} こと ^{しん} が ^{しん} ある ^{しん} か ^{しん} も ^{しん} し ^{しん} れ ^{しん} ない ^{しん} の ^{しん} で、^き 気 ^{ほう} を ^{ほう} つ ^{ほう} け ^{ほう} て ^{ほう} 方 ^{ほう} が ^{ほう} い ^{ほう} い ^{ほう} と ^{ほう} い ^{ほう} う ^{ほう} こ ^{ほう} と ^{ほう} です。

29. ふなゆうれい 船幽霊

むかしむかし りょうし むら
昔々、あるところに漁師の村がありました。

ぼん むかし し ひと れい いえ まえ び
お盆には、昔から、死んだ人の霊をむかえるため、家の前で「むかえ火」
をたきます。海辺のこの村では、人々が浜へ出てむかえ火をたくのでした。

むら ぼん とし りょう で
村では、お盆の時に、漁に出てはいけませんでした。それは、お盆には、
うみ し ひと れい ふなゆうれい あらわ ふね しず い
海で死んだ人の霊が船幽霊になって現れて、船を沈めてしまうという言い
つた
伝えがあったからです。

むら たいへん りょうし おやかた ぼん だれ りょう で
この村に、大変よくばりな漁師の親方がいました。お盆には誰も漁に出
ないから魚がたくさんとれると、親方は考えました。村のおじいさんたちは
さかな おやかた かんが むら
「危ないよ」と言っていたましたが、親方はこわくありませんでした。
ふねゆうれい おも
船幽霊などがいないと思っていたからです。

そしてある夜、村の人々の気がつかない間に、親方は自分の漁師たちを
あつ むら ひとびと き あいだ おやかた じぶん りょうし
集めて、こっそり船を出して、沖へ向かいました。思ったとおり魚がたく
さかな ふね だ おき む おも
さんとれるので、親方と漁師たちが満足していると、沖の方から、大きな雲
おやかた りょうし まんぞく おき ほう おお くも
が近づいてきました。そしてそこから不思議な船が現れて、漁師たちの船
ちか ふ し ぎ ふね あらわ りょうし ふね
のそばまで来ました。これこそ、船幽霊でした。漁師たちはこわくなりました
き ふねゆうれい りょうし
たが、親方は平気でした。船幽霊はたくさんの火の玉になって、漁師たちの
おやかた へいき ふねゆうれい ひ たま りょうし
船をとりかこみ、船の中に海の水を入れようとしてしました。これでは船が沈む
ふね ふね なか うみ みず い ふね しず
にちがいありません。

その時、浜で不思議なことが起こりました。お盆のむかえ火が次々に消え
とき はま ふ し ぎ お ぼん び つぎつぎ き
ました。そして、夜空に赤い炎が舞い上がり、沖へと向かいました。村の
よぞら あか ほのお ま あ おき む むら
人々はびっくりしました。むかえ火が沖へ向かうということは、沖で何かが
ひとびと ひ おき む おき なに
起こっているということだと思いました。

あか ほのお りょうし ふね き ふねゆうれい はな
赤い炎は漁師たちの船のそばまで来て、船幽霊たちに話しかけました。

うみ し ひとびと れい お つ わたし うみ はたら うみ
「海で死んだ人々の霊よ、落ち着いてください。私たちも海で働き、海
し もの ゆうれい りょうし わる
で死んだ者の幽霊です。その漁師たちに悪いことをしないでください。」

ふねゆうれい ひ たま ひと き あと あか ほのお
すると、船幽霊の火の玉は一つずつ消えました。その後、赤い炎たちは
はま
浜へもどりました。

むら　ひとびと　　び　　きせつ　　ひ　　はなし
村の人々はむかえ火の季節になると火をかこんで、いつまでもこの話を
したものでした。

それで、あの親方^{おやかた}はどうなったかとおもいますか。気がくるったと、村のお
じいさんたちは言^いっていましたよ。

かわうちさゆみ　『まんが　むかし　　わ　　100話　　〔2〕』より
◎川内彩友美

TRADUCTION

Les esprits marins

Autrefois, il y a bien longtemps, il y avait quelque part un village de pêcheurs.

Pour la fête de O-Bon, depuis les anciens temps, afin d'accueillir les esprits des morts, on fait brûler des « feux d'accueil » devant les maisons. Dans ce village du bord de mer, les gens allaient sur la plage et y faisaient brûler les feux d'accueil.

Dans le village, il ne fallait pas aller à la pêche au moment de la fête de O-Bon. C'est qu'il y avait une légende qui racontait que, à O-Bon, les esprits des gens morts en mer devenaient des esprits marins et apparaissaient, puis qu'ils coulaient les bateaux.

Dans ce village, il y avait un patron pêcheur qui avait un caractère terriblement mauvais. Il pensa que, comme pour O-Bon personne n'allait en pêche, il pourrait prendre beaucoup de poissons. Les anciens du village disaient : « c'est dangereux ! », mais le patron pêcheur n'avait pas peur. C'était parce qu'il pensait que les esprits marins n'existaient pas.

Et puis une nuit, pendant que les gens du village ne le remarquaient pas, le patron réunit ses pêcheurs, sortit son bateau en cachette, et se dirigea vers le large. Ainsi qu'il l'avait pensé, ils pouvaient attraper beaucoup de poissons, de sorte que le patron et les pêcheurs étaient satisfaits ... c'est alors que, venant du lointain, un gros nuage s'approcha. Et pire encore, de là, un étrange navire apparut qui vint tout près du bateau des pêcheurs. C'était ça, précisément, les esprits marins. Les pêcheurs prirent peur, mais le patron était impassible. Les esprits marins devinrent une multitude de boules de feu, encerclèrent le bateau des pêcheurs, et se mirent à essayer d'y mettre (de le remplir avec) l'eau de la mer. Avec ça, il n'y avait aucun doute que le bateau allait couler.

A ce moment-là, quelque chose d'étrange se produisit sur la plage. Les feux d'accueil de O-Bon s'éteignirent les uns après les autres. Puis, des flammes rouges montèrent en virevoltant dans le ciel de la nuit, et prirent la direction du large. Les gens du village étaient surpris. Ils pensaient que le fait que les feux d'accueil se dirigent vers le large signifiait qu'il se passait quelque chose là-bas.

Les flammes rouges vinrent jusqu'au bateau des pêcheurs et adressèrent la parole aux esprits marins :

« O esprits des morts en mer, calmez-vous ! Nous aussi, nous sommes les esprits de gens qui travaillaient en mer et y ont trouvé la mort. Ne faites rien de mal à ces pêcheurs ! »

Alors, les boules de feu des esprits marins s'éteignirent une à une. Après cela, les flammes rouges retournèrent sur la plage.

Les gens du village, quand la saison des feux d'accueil arrivait, entouraient les feux et racontaient cette histoire à l'infini.

Et avec ça, que croyez-vous qu'il advint du patron ? Les anciens du village racontaient qu'il avait perdu la tête !

D'après « 100 contes en manga (2) » de KAWAUCHI Sayumi

Réponses à quelques questions

1 「昔々、あるところに」という言葉で始まるので、このテキストは昔話です。

3 お盆とは死んだ人の霊を迎える祭りで、八月に行われます。

4 お盆には、死んだ人の霊が家族のお家に帰ると言われていますが、霊を迎えるのに火をたくのです。多くの所では、霊を迎えるための火はちょうちんですが、この話の村は海辺にある村だから、迎え火を浜でたくのです。

5 お盆には海で死んだ人の霊が船幽霊になって、船を沈めようとするから、漁に出てはいけません。出たら、二度と帰って来ることができなくなるでしょう。

6 船幽霊とは、海で死んだからお墓のない人の霊です。危ない霊です。

7 漁師の親方は性格が悪くて、かなりの自信がある人です。村のお爺さんは経験があるのに、親方はお爺さんたちの言うことを信じてくれないのです。船幽霊が実際に存在していることを信じません。また、漁に出て魚をたくさんとることができると思っていますが、それは多分お金が好きだから、魚をたくさんとって金持ちになりたいでしょう。(自信 : confidence en soi)

9 お盆の夜に漁の出で、親方とその漁師はやはり魚をたくさんとったから、いい考えだったとは思えます。だが、船幽霊が現れて、船を沈めようとしたので、漁師たちの命は危なくなつたので、魚がたくさんとれても、漁に出ない方がよかったでしょう。

12 いいえ、その日の夜、船が沈みませんでした。それは浜の迎え火の幽霊たちが赤い炎になって、漁師の船まで飛んでいって、船幽霊が悪いことをしないようにしてくれたからです。

15 迎え火の幽霊は海で仕事をしていた人の霊ですが、それらの人々は海で死んでのではないから、お墓があるのです。だから、落ちて着いている幽霊です。それと比べて、船幽霊は海で仕事をして、船が沈んで死んだ人の幽霊です。海で死んだので、お墓がなく、落ちて着くことができない幽霊です。だからお盆のときに、ほかの幽霊と同じように戻ってくるのですが、いくところがないので、海に出る船を襲うのです。

30. 大人になったら、どんな仕事をしようかな。

「子どもはいつか大人になり、何らかの方法で生活の糧を得なければなら
ないとしたら、できれば嫌いなことをいやいやながらやるよりも、好きで好
きでしょうがないことをやるほうがいいに決まっています。」また、「自分
の仕事・職業によって世界と接しているということです。さらに、現代は、
仕事のあり方や就職の形が変化している過渡期です。たとえば、公務員
を続けながらNPOに入って活動している人もいれば、複数の会社で契約社員
として働いている人もいます。フリーターとしてアルバイトをしながら、
資格を取ったり、海外留学の資金を貯めている人もいます。」『13歳の
ハローワーク』で作家の村上龍は中学生にいろいろな仕事を紹介して、
皆が将来何になりたいかを考えるときに、役に立つヒントをあげています。

寿司職人

カウンターで寿司をにぎる職人の仕事の4割は客との会話だといわれる。
だから、人間や会話が好きでなくてはつとまらない。にぎりの技術だけでは
なく、仕入れや営業、経理など総合的な能力も求められる。店ではなく
職人に固定客がつくのが一般的なので、店の理解を得て独立したほうがよ
い。年下の店主に従うことに抵抗を感じる年輩の人や、効率よく高い
給料を得たい人は、より高給で接客技術を要求されない回転寿司で働
くことが多い。勤めた店や個人で差があるが、一人前になるには最低10年
はかかる。修業が厳しい世界だが、ほかの料理にはないエンターテイン
メント性があり、好奇心の強い人にはおすすめ。また伝統的な技術を重視しなが
らも、時代変化に応じて、新しいネタや外国の発想を採り入れることにも
偏見がない世界でもある。

和菓子職人

長い歴史と伝統のあるものから、創作和菓子といった新しいものまで、
数えきれないほどさまざまな種類の和菓子を、腕によりをかけてつくってい
く。蒸す・焼く・練るといった技術はもちろん、美しい色や形にまとめあ
げていく感性・創造性を磨き続ける姿勢が求められる。専門学校で、
製菓器具・設備の使い方をはじめ、デコレーション技術、連切をはじめとし

た和菓子独特の技術を学び、和菓子店などで修業を積むか、和菓子メーカーに就職するのが一般的。菓子製造技能士や製菓衛生士の国家資格を取得すれば、メーカーなどの就職に有利に働くだらう。一人前になるまで10年はかかるといわれる厳しい世界。職人として成功するには、手先が器用なことにこしたことはないが、それよりも大事なことは、和菓子を食べる味や形をよく知ること。もちろん和菓子が好きで愛着を持っていることが不可欠だ。

村上龍 『13歳のハローワーク』より

TRADUCTION

Qu'est-ce que je pourrais bien faire comme métier quand je serai grand ???

« Un jour les enfants deviennent des adultes, et s'il faut gagner son pain quotidien [la nourriture de sa vie] par un quelconque moyen, si possible, plutôt que de faire à reculons quelque chose qu'on déteste, il est évident qu'il vaut mieux faire quelque chose qu'on aime à la folie », ou bien « On prend contact avec le monde à travers son propre travail – métier. De plus actuellement, nous sommes dans une période de transition où la façon d'être du travail, la forme de l'emploi évoluent. Par exemple, s'il y a des gens qui sont membres d'organisations humanitaires tout en continuant leur travail de fonctionnaire, il y a aussi des gens qui travaillent dans plusieurs entreprises à la fois en tant qu'employés à contrats temporaires. Il y a également des gens qui préparent des diplômes ou économisent l'argent d'un séjour d'études à l'étranger tout en exerçant un travail d'intérimaire. » C'est ce qu'écrit l'écrivain MURAKAMI Ryû dans son ouvrage « l'ANPE des 13 ans », dans lequel il présente toutes sortes de métiers aux collégiens, leur donnant des indices utiles au moment où ils se demandent ce qu'ils veulent devenir plus tard.

Artisan de sushi

On dit que 40% du travail de l'artisan qui fait des sushis à son comptoir, c'est de la conversation avec le client. C'est pour cela que qu'on ne fait pas ce métier si on n'aime pas les gens ou la conversation. Des compétences générales comme les approvisionnements ou la gestion, la comptabilité, sont requises, et pas seulement les techniques de fabrication des sushi. Il est courant que les clients fidèles s'attachent non pas à la boutique mais à l'artisan, donc il est préférable d'obtenir la compréhension de la boutique et de prendre son indépendance. Il est fréquent que les plus âgés qui ont une certaine réticence à être sous les ordres d'un patron plus jeune, ou ceux qui veulent obtenir un gros salaire en travaillant avec efficacité, travaillent dans les sushi-bars où les salaires sont plus élevés et où le relationnel avec le client n'est pas exigé. Suivant la boutique où on est engagé ou suivant les cas personnels, il y a une différence, mais pour devenir un artisan à part entière cela nécessitent au minimum 10 ans. C'est un monde où l'apprentissage est sévère, mais il y a là un art du défit qui n'existe pas dans les autres types de cuisine, et c'est à conseiller à ceux qui ont une curiosité aiguisée. En outre, tout en donnant beaucoup d'importance aux techniques traditionnelles, c'est aussi un monde où il n'y a pas de préjugés quant au fait d'adopter de nouveaux « trucs » ou des idées venues de l'étranger, en réponse aux évolutions de l'époque.

Pâtissier de gâteaux japonais

Il fabrique, en y mettant tout son talent, un nombre incalculable de variétés de gâteaux japonais, depuis les gâteaux qui ont une longue histoire et une longue tradition jusqu'aux nouveaux gâteaux appelés « gâteaux japonais créatifs ». Les techniques pour cuire à la vapeur, griller, pétrir, sont bien sûr exigées, mais aussi une attitude de persévérance dans le peaufinage de la sensibilité et de la créativité qui s'expriment dans de jolies couleurs ou de jolies formes. En général, dans une école spécialisée on apprend les techniques spécifiques aux gâteaux japonais, à commencer par le *renkiri*, la façon d'utiliser les appareils et ustensiles de fabrication, les techniques de décoration, et on accumule les stages d'apprentissage chez des pâtisseries, ou on se fait embaucher dans une fabrique de gâteaux japonais. Si on obtient les diplômes nationaux de technicien en fabrication pâtisserie ou de spécialiste de l'hygiène dans le domaine de la fabrication de gâteaux, cela agit probablement de façon favorable pour trouver un emploi chez un fabricant. C'est un monde sévère où, dit-on, il faut 10 ans avant de devenir un artisan à part entière. Afin de réussir dans le métier d'artisan, il n'y a rien de mieux que d'être habile de ses doigts, mais encore plus important est de manger des gâteaux japonais et de connaître parfaitement leurs goûts et leurs formes. Bien sûr, il est indispensable d'aimer les gâteaux japonais et d'y être attaché (sentimentalement).

D'après « l'ANPE des 13 ans » de MURAKAMI Ryû

Réponses à quelques questions

1 中学校は、子どもが自分が大人になったらどういう仕事をしようかと
 考え始める時期です。まだ半分子どもだから、自分が大人になることを考
 えるのはなかなか難しいです。だから、村上龍は『13歳のハローワー
 ク』を書いて、中学生にいろいろな職業を紹介して、それについての
 ヒントや説明をあげることにしたのです。

2 昔の日本人は、仕事を一つ選んで、社会に出るときから定年退職まで
 一生同じ会社ですずっと同じ仕事をしていたのです。でも、今、それが違っ
 てきたのです。つまり、複数の仕事を持っている人もいますし、ちゃんとし
 た仕事のほかに、NPOなどで活動する人もいますし、勉強を続けながら
 仕事をしている人もいます。(定年退職 : départ à la retraite)

4 いいえ、技術だけではいい寿司職人にはなりません。寿司職人は
 接客技術がとても大事で、お客さんとのお話がうまくできなければ、お
 客さんが固定客にはなりません。また、お寿司の世界は創造性が生きてい
 る世界だから、ある程度の好奇心と創造性がなければ、出生できません。
 (出生する : faire carrière)

6 和菓子は西洋のお菓子と違って、美しさが大事です。また、お花などの
 形をする和菓子があるので、それをうまく作るには、色や形に対するセン

スがなければ、きれいにできません。美術作品を作るときと同じです。(..に
たい びじゅつさくひん つく おな
対するセンスがある : avoir le sens de ... ; 美術作品 : œuvre d'art)

9 すししょくにん わがししょくにん に しゅぎょう りょうほう
も一人前の職人になるまでの修業が厳しくて10年ぐらいかかるのです。
また、りょうほう ぎじゅつ しょくにん そうぞうせい び かんかく
必要です。(美しいものを作ることが趣味ではなければいけません。)(美の
かんかく しゅみ
感覚 : le goût du Beau ; 趣味 : goût (pour), passe-temps)

31. 日本は森の国です。

日本は森の国、木の国です。国土の七割が森林です。

たとえばオランダやイギリスでは、森林は国土の一割にもなりません。アルプスの国スイスでも、国土の四分の一です。緑の多い西ドイツでも、国土の三割たらずです。[…]

森林は、火事も防ぎます。

昭和51年に、山形県酒田市で大火事がありました。町の中心部から火が出て、千軒がやけました。「これこそ防火建築だ。」と大いばりだった近代的な建物まで、炎になめつくされました。

ところがすぐ近くに、やけなかったところがありました。神社やお寺の集まった寺町と、大きなおやしきのあるやしき町です。神社やお寺やおやしきの集まったところには、緑もたくさんありますね。火がまわらなかったのは、その森林のおかげでした。

さて、千軒がなめつくされたその中に、たった一軒だけ、やけのこった家がありました。しかもそれは木造の家でした。この家から50メートルほど風上に、太いタブノキが5本、並んで立っていました。タブノキは、黒いつぶらな実をつけます。タブノキはイチヨウなどと同じように、もえにくい木の仲間です。

たった一軒やけのこったのは、このタブノキのおかげだろうと言われていきます。

森林は騒音も防ぎます。森の中で耳をすましてごらん下さい。自動車のうなり声も小さくなり、はるかに遠くに聞こえます。

森林は空気もきれいにしてくれます。水もきれいにしてくれます。森林の土をくぐってきた水は、水の味までちがいます。

けれども、森林のもっともすばらしい特徴は、そうしたさまざまな働きを、ひとりで何役も引き受けていることでした。

たとえば、風を防ぐために植えられた防風林は、風ばかりでなく、雪も防いでくれました。暑さ、寒さもやわらげてくれました。騒音も防いでくれました。火事からも、家を守ってくれました。そして木材になり、肥料になり、

みず 水をやしなってくれました。たけ 竹やぶのばあい 場合には、じしん 地震のとき に 逃げ ば 場にもなりました。

むかし ひと 昔の人たちは、しんりん 森林のそんなすばらしい はたら 働きを、よく 知っていたのでした。し 知っていればこそ、いっしょうけんめい 一生懸命、き そだ 木を育てていったのです。

とみやま かみす こ 富山和子 『もり い 森は生きている』より

TRADUCTION

Le Japon est le pays des forêts

Le Japon est le pays des forêts, le pays des arbres. 70% du territoire national sont des forêts.

Aux Pays-Bas ou en Grande-Bretagne par exemple, les forêts ne représentent que 10 % à peine du territoire national. Dans le pays alpin qu'est la Suisse, c'est un quart du territoire. Même en Allemagne où la verdure est abondante, c'est à peine 30 % du territoire. (...)

Les forêts évitent les incendies.

En Shôwa 51 (1976), il y a eu un grand incendie dans la ville de Sakata, dans le département de Yamagata. Le feu a commencé au centre de la ville, et un millier de maisons ont brûlé. Même les bâtiments modernes dont on disait avec orgueil que « ce sont précisément des constructions anti-feu », ont été détruits par les flammes.

Or tout près de là, il y a des endroits qui n'ont pas brûlé. Ce sont des quartiers où les temples et sanctuaires étaient concentrés, et un quartier résidentiel où il y avait de grandes demeures. Dans les quartiers de sanctuaires, de temples, de grandes demeures, il y a beaucoup de verdure, n'est-ce pas ? Si le feu n'est pas passé par là, c'est grâce aux endroits boisés.

Or donc, parmi le millier de maisons détruites par le feu, il y a eu juste une maison qui a résisté aux flammes. Et de surcroît, c'était une maison en bois. A environ 50 m de cette maison en amont du vent, il y avait une rangée de cinq gros magnolias. Le magnolia a des fruits ronds et noirs. Le magnolia, comme le ginkgo fait partie des arbres qui brûlent difficilement.

On dit que cette seule et unique maison qui n'a pas brûlé, n'a pas été la proie des flammes grâce aux magnolias.

Les forêts protègent du bruit. Essaie un peu de tendre l'oreille dans la forêt, pour voir. Le grondement des voitures devient plus faible, et semble beaucoup plus lointain.

Les forêts nettoient l'air. Elles nettoient aussi l'eau. L'eau qui a traversé la forêt est différente, jusqu'à son goût.

Mais, la plus merveilleuse particularité de la forêt, c'est qu'elle assume tous ces différents rôles à elle toute seule.

Par exemple, une forêt pare-vent plantée pour protéger du vent, n'a pas protégé que du vent, mais aussi de la neige. Elle a aussi adouci la chaleur et le froid. Elle a également protégé du bruit. Elle a préservé les maisons même de l'incendie. Et puis, elle devient matériau de bois, engrais, et elle entretient [la qualité de] l'eau. Dans le cas des bambouseraies, elles deviennent des abris lors des tremblements de terre.

Les gens d'autrefois connaissaient bien ces merveilleuses façons d'agir de la forêt. Et c'est parce qu'ils les connaissaient bien qu'ils ont fait pousser des forêts, sans relâche.

D'après « La forêt est vivante » de TOMIYAMA Kazuko

Réponses à quelques questions

- 1 日本は森林が国土の 70 パーセントを占めているから、森の国だと言われています。
- 3 酒田市の大火事の時に、寺町と屋敷町を炎から守ってくれたのはタブノキと燃えにくい木の森林です。
- 5 森林はいろいろな役割を果たしています。まず、森林は防音や防風の役割を果たしています。そして、森林をくぐる水はきれいになります。また、木の種類によって、火事からも人間のお家を守ってくれます。最後に、木を切ったら、家などを建てるための木材にもなりますし、木から落ちてきた葉っぱは土の肥料になります。(葉っぱ : feuille d'arbre)
- 6 昔の人々は木を一生懸命に育てました。それは木にはいろいろな役割があつて、人間の生活に役立っていることを知っていたからです。昔の人間の知恵は、森の木を使っただけではなく、木を切って使ったら、森がなくならないように新しく木を植えたことです。また、家や畑を自然の現象である風などから守るのに林などを植えたことも知恵です。(林 : bois, petite forêt)
- 7 南フランスの山火事は山で始まるので、なかなか止めにくいですが、藪などを切って、タブノキのような木を人間の家の周りに植えれば、家を炎から守ることができるかもしれません。でも、南フランスのような気候と土地のところではタブノキがうまく育つかどうかは別の問題でしょう。

32. ござん鐘

これは、太平洋戦争の時のお話です。

三月八日の夕方、お父さんが、村会から帰ってきて、

「ござん鐘を献納することにきまったよ」と言いました。

お母さんをはじめ、家中のものがびっくりしましたが、僕はあまりおどろかなかったのです。僕たちの学校の門も鉄さくも、すでに献納されていたので、尼寺のござん鐘を、お国のために献納してもおかしくないのだと思っていました。でも、小さい頃から、あの鐘に朝晩親しんできたことを思えば、少しさびしい気もしました。

お母さんが、

「まあ、よく庵主さんがゆるしましたね」

と言いました。

「うん、はじめのうちは、村のご先祖たちの信仰の大事なものだからとか、ご本山のおゆるしがなければ、とか言って、ぐずぐず言っていたけれど、結局、献納することにしたんだよ。庵主さんも、日本人ですからね。」

ところで、このござん鐘を献納することになると、僕は書きとめなければならぬことがあるのです。

ござん鐘という名前の起こりです。樽屋の木之助じいさんの話では、この鐘をつくった鐘師が、ひどいぜんそくもちで、いつものどをござん言わせていたので、それが鐘にも移って、この鐘をたたくと、ごーんの後に、ござんという音が少しするため、みんながござん鐘と呼ぶようになったのだそうです。しかしこの話は、とてもおかしい、と僕は思います。人間のぜんそくが鐘に移るとするのは変です。人間の病気が鐘に移れば、鐘の病院も建てなければならぬことになります。

僕と松男君は、ござん鐘が本当にござんござんとうと鳴るかどうか、ためしにいったことがあります。静かな時を、僕たちは選んで行きました。六月の終わりごろのお昼の時でした。松男君は鐘を力いっぱい、ごーんとつきました。そして、二人は耳をすまして聞いていましたが、余韻がわあんわあんと波のように、くりかえしながら消えたので、ぜんそくもちのような音は

ぜんぜん
全然しませんでした。そこで僕たちは、鐘の健康状態はよろしいと、診断
したのです。

もんじろうくん
また紋次郎君のおばあさんの話によると、この鐘をつくった人が、三河
の国のごんごろうという鐘師だったので、そう呼ばれるようになったそうで
す。鐘のどこかに、その鐘師の名前がついているそうだと、おばあさんは
話していました。

にいみなんきち
新美南吉『ごんごろ鐘』より

TRADUCTION

La cloche Gongoro

C'est une histoire de l'époque de la Guerre du Pacifique.

Le soir du 8 mars, mon père est rentré de l'assemblée du village et a dit :

« Il a été décidé de faire don de la cloche Gongoro. »

A commencer par ma mère, tout le monde dans la maison a été étonné, mais moi, je n'ai pas été vraiment surpris. Comme le portail de l'école, et aussi les palissades en métal, avaient déjà été offertes, je pensais que ce n'était pas étrange qu'on fasse don pour le pays de la cloche Gongoro du couvent des moniales. Mais je me suis senti un peu triste en me souvenant que je m'étais habitué à cette cloche, matin et soir, depuis que j'étais petit.

Ma mère a dit :

« Eh bien ! C'est extraordinaire que la supérieure ait autorisé ça ! »

« Hum, au début, elle ronchonnait, disant que c'était un objet important de la foi des ancêtres du village, ou que, si on n'obtenait pas l'autorisation de la maison-mère, mais en fin de compte, elle a décidé d'en faire don. Car la supérieure aussi, elle est Japonaise après tout ! »

Mais au fait, si on fait don de cette cloche Gongoro, moi, il y a quelque chose qu'il faut que je consigne par écrit.

C'est l'origine du nom de « cloche Gongoro ». D'après ce que dit le tonnelier, le vieux Kinosuke, il paraît que le facteur de cloche qui a fait cette cloche, était terriblement asthmatique, et il se raclait toujours la gorge en faisant « goro-goro », et cela s'est transmis à la cloche, de sorte que dès qu'on la frappe, après le « go—on », le son « goro-goro » se fait légèrement entendre, et à cause de cela, tout le monde en est venu à l'appeler « cloche Gongoro ». Mais, cette histoire, moi, je pense qu'elle est très bizarre. Que l'asthme des humains se transmette aux cloches, c'est étrange. Si les maladies des hommes se transmettaient aux cloches, il faudrait alors construire des hôpitaux pour les cloches.

Il nous est arrivé, à moi et à Matsuo, d'aller faire un essai pour voir si la cloche Gongoro résonnait bien en faisant « gon-goro-goro ». Nous y sommes allés en choisissant un moment où tout était calme. C'était au moment de midi vers la fin du mois de juin. Matsuo a frappé la cloche de toutes ses forces, « go-on ». Et puis, tous les deux nous avons tendu l'oreille et nous avons écouté, mais comme le son qui résonnait s'est éteint en répétant, « wa-an », comme une onde, elle ne faisait aucun son qui ressemblât à de l'asthme. Là nous avons diagnostiqué que l'état de santé de la cloche était bon.

Par ailleurs, d'après la grand-mère de Monjirô, comme l'homme qui a fabriqué cette cloche était Gongorô, le facteur de cloche du pays de Mikawa, on disait qu'on en était venu lui donner ce nom. La grand-mère racontait que quelque part sur la cloche, figurait le nom du facteur de cloche, d'après ce qu'on raconte.

D'après « La cloche Gongoro » de NIIMI Nankichi

Réponses à quelques questions

1 この話は太平洋戦争の時の話です。太平洋戦争は1941年12月に始まり、1945年8月に終わりました。

2 当時の日本では、武器を作るために鉄や金属製のものを集めたのです。だから、村の鐘を国のために献納することになっていました。(金属製：méallique)

5 尼寺の庵主さんは鐘を献納することを簡単に許せませんでした。ごんごろ鐘はお寺の鐘ですし、宗教的な意味があります。また、この鐘をつくるためには、村の昔の人々が、多分、信仰に基づいてお金も大事なものもお寺に献納したでしょう。また、鐘のないお寺は変なお寺です。だから、庵主さんはそれを献納したくはなかったでしょう。

7 ごんごろ鐘がなくなるまで、鐘の名前の由来について明らかにしたいことがあって、それを書きとめなければならないのです。鐘が献納されたらもう調べることができなくなるので、早く鐘を念入りに見て、すべてを調べる必要があるのです。(明らかにする：éclaircir, établir clairement)

12 診断するという言葉は、人間や動物の病気を調べる意味でつかわれる言葉です。医者という言葉です。ごんごろ鐘の場合は、ぜんそくだと言われていたので、子どもたちは医者の役を果たして、病気かどうかを調べたので、診断したという言葉をつかいました。

33. 日本にほんのシンドラー：杉原千畝すぎはら ちうね

杉原千畝すぎはらちうねは、第二次世界大戦だいにじせかいたいせんのときに、たくさんのユダヤ人じんの命いのちを救すくつて、「日本にほんのシンドラー」と呼よばれている人ひとです。1940年せんきゅうひゃくよんじゅうねんに、日本領事にほんりょうじとしてリトアニアのカウナス市しで働はたらいていた時とき、ポーランドなどから逃にげてきたユダヤ人じんたちに、日本へ行くためのビザを発行はっこうすることによって、およそ六千人ろくせんにんのユダヤ人を助たすけました。千畝ちうねの亡なくなったあと、妻つまの杉原幸子すぎはらゆきこさんは、このときの話はなしを『六千人の命のビザ』という本ほんの中に書かき、まずはじめに、どのようにして杉原千畝すぎはらちうねと出會であったかを語かたっています。

私わたしは父ちちが亡なくなった後あと、東京とうきょうに来て、兄あにの家に世話いせになっていました。大学だいがくを卒業そつぎょうして日本生命にほんせいめいに就職しゅうしょくしていた兄あにが、外務省がいむしょうに保険ほけんの話はなしで行おこなった時ときに夫おっとと知しり合あったのです。昭和十年しやうわじゅうねんのことでした。二人ふたりはすぐに意気投合いきとうごうしたようで、兄あにが家いえに食しょく事に招まねくようになりました。夫おっとが初はじめて来きた日ひ、私わたしとの最初さいしょの会話かいわが〈千畝ちうね〉の読み方よみかただったのです。おもしろい人ひとだな、とおもいました。

満州国まんしゅうこくの外交部がいこうぶで、ソ連れんから北満鉄道ほくまんてつどうを譲ゆずり受うける仕事しごとにあたっていたことや、三月さんがつにその協定きやうていを成立せいりつさせた後あと、満州国外交部まんしゅうこくがいこうぶを辞職じしょくして日本にほんに戻もどってきたことなどを兄あにから聞きかされました。

それから〈千畝さん〉は、私わたしたちの家いえに二・三回遊さんかいあそびにくるようになりました。

「どうして外務省がいむしょうにお入はいりになったのですか」

「本当ほんとうは英語えいごの教師きょうしになりたかったんです。でも、中学ちゅうがくを卒業そつぎょうしたら医者いしゃになれ、と父ちちは言いっていました。僕ぼくはどうしても医者いしゃになるのがいやで、家いえを出でて日本にほんに戻もどってきたんです。父ちちの仕事しごとの関かん係けいで名古屋五中なごやごちゅう げんざい(現在の瑞陵高校ずいりやうこうこう)を出でたあと、朝鮮ちやうせんにいましたからね。東京とうきょうに来て早稲田き わせだに入はいりました」「生まれは岐阜ぎふで、一九〇〇年一月一日せんきゅうひゃくねんいちがついついたちう生まれです。」

私わたしが思おもいつきの質問しつもんをするたびに、〈千畝さん〉は嬉ちうねしそうに微笑うれみを浮かほほえべました。そして私わたしの目めをまっすぐに見みながら、きちんこたと答こたえてくれました。

「父に逆らって家出をしてきたのだから、仕送りなんてありません。それでも母が、父の目を盗んでいくらかの金をおくってくれました。でも、それだけでは足りないのです、いろんなアルバイトをしましたよ。」

あまり饒舌な方ではなかったのですが、言葉を選ぶように、私に分かりやすく話そうとしてくれているのがよく分かりました。私にとって、そんな〈千畝さん〉の態度は不思議な感じでした。当時は女性の話を真剣に聞いて、きちんと答えてくれるような男性はほとんどいなかったからです。私の周囲にもそういう人は他にいませんでした。

郵便配達のアアルバイトなどを続けながら早稲田大学に通っている時に、外務省が留学生を募集しているという新聞広告が目にとまり、その新聞をつかんだまま、外務省に急いでとんでいったそうです。担当の人に「これからは英語より、ロシア語でもやっておいた方が得だよ」と言われて、彼がロシア語を始めたのです。試験は英語で受けて、中国に渡ってからロシア語を始めたということでした。

すぎはらゆきこ ろくせんにん いのち
杉原幸子『六千人の命のビザ』より

TRADUCTION

Le Schindler japonais : SUGIHARA Chiune

SUGIHARA Chiune est l'homme qui, ayant sauvé la vie de nombreux Juifs au moment de la Seconde Guerre Mondiale, est appelé « le Schindler japonais ». En 1940, alors qu'il travaillait dans la ville de Kaunas en Lituanie comme Consul du Japon, il a émis des visas pour aller au Japon pour des Juifs qui avaient fui la Pologne etc, et ce faisant il en a sauvé environ 6000. Après le décès de Chiune, son épouse SUGIHARA Yukiko a écrit ce qui s'est passé à ce moment-là dans un livre intitulé « Visa pour 6000 vies », et pour commencer elle raconte comment elle a fait la rencontre de SUGIHARA Chiune.

Après la mort de mon père, je suis venue à Tôkyô, où j'étais accueillie par la famille de mon frère aîné. Mon frère, qui une fois ses études universitaires finies était entré à la Nihon Seimei (note : compagnie d'assurances), avait fait la connaissance de mon mari quand il était allé au Ministère des Affaires Etrangères faire du démarchage pour les assurances. C'était en Shôwa 10 (note : 1935). Tous les deux semblaient s'être bien entendus tout de suite, et mon frère en vint à l'inviter à manger à la maison. Le jour où mon mari est venu pour la première fois, la toute première conversation que nous avons eue était sur la façon de lire (les caractères chinois de) « Chiune ». J'ai pensé que c'était quelqu'un d'intéressant.

J'ai entendu raconter par mon frère qu'il était en charge, au sein de la mission diplomatique au Mandchoukouo, du travail concernant la cession du chemin de fer du nord de la Mandchourie par l'Union

Soviétique, et que, ayant fait établir cet accord en mars, il était rentré au Japon après avoir démissionné de la Mission Diplomatique au Mandchoukouo.

Après cela, « Chiune » est venu deux ou trois fois chez nous.

« Pourquoi êtes-vous entré au Ministère des Affaires Etrangères ? »

« En réalité, je souhaitais devenir professeur d'anglais. Mais mon père me disait que quand j'aurais fini le collège, je devrais devenir médecin. Mais cela ne me plaisait vraiment pas de devenir médecin, alors j'ai fugué de la maison et je suis rentré au Japon. C'est que, à cause du travail de mon père, après être sorti du Cinquième Collège de Nagoya (actuel lycée Zuiryô), j'étais en Corée. Je suis venu à Tôkyô et je suis entré à Waseda *», « Je suis né dans le département de Gifu, et je suis du 1^{er} janvier 1900. »

Chaque fois que je posais les questions qui me passaient par la tête, « Chiune », semblant heureux, laissait planer un sourire. Puis, me regardant droit dans les yeux, il me répondait de façon précise.

« Comme j'avais quitté la maison en m'opposant à mon père, il ne me donnait rien pour subsister. Mais malgré cela, ma mère m'envoyait un peu d'argent en cachette de mon père. Cependant, comme cela ne suffisait pas ainsi, j'ai fait toutes sortes de petits boulots ! »

Ce n'était pas vraiment quelqu'un de bavard, mais je comprenais bien parce qu'il essayait de me parler de façon aisément compréhensible, semblant chercher ses mots. Pour moi, cette attitude de « Chiune » me donnait une impression étrange. C'est qu'à l'époque, il n'y avait pour ainsi dire pas d'homme qui écoutât sérieusement la conversation d'une femme et qui lui répondît avec soin. Dans mon entourage non plus, il n'y en avait pas d'autre comme lui.

A l'époque où tout en continuant à faire de petits travaux comme la distribution du courrier, il fréquentait l'université de Waseda, une publicité du journal, disant que le Ministère des Affaires Etrangères recrutait des étudiants pour séjour à l'étranger arrêta son regard, et il se dépêcha d'aller en courant au Ministère des Affaires Etrangères, le journal à la main, paraît-il. Il s'est entendu dire par le responsable que « dorénavant, plutôt que de l'anglais, ce serait plus avantageux de faire du russe », et il a commencé le russe. Il a passé l'examen en anglais, mais il s'est mis au russe une fois qu'il a eu fait la traversée jusqu'en Chine**.

D'après « Visa pour 6000 vies » de SUGIHARA Yukiko

**Waseda était et est toujours la meilleure université privée du Japon.*

***A l'époque, de nombreux Russes blancs s'étant installés dans le nord de la Chine, notamment dans la ville de Harbin, après avoir fui le régime soviétique, il y avait là-bas un des meilleurs centres de formation à la langue russe.*

Réponses à quelques questions

1 さちこ ちちおや な どうきょう す かぞく
幸子さんは父親が亡くなって、東京に住んでいたお兄さんの家族にお
せ わ どうきょう す き
世話になったから、東京に住みに来たのです。

2 はじ ちうね あ ゆきこ いんしょう ちうね
初めて千畝さんに会った幸子さんは印象が良かったです。それは千畝さ
んが当時の男性と違って、女性の話をちゃんと聞いてくれましたし、彼女
わ とうじ だんせい ちが じょせい はなし き かのじょ
に分かりやすいように何でも親切に説明してくれたからです。印象がよか
ったのですが、ほかの人とは少し違う感じがしたでしょう。
ひと すこ ちが かん

4 千畝^{ちうね}さんの願^{ねが}いは英^{えい}語^ごの先^{せん}生^{せい}になることでしたが、偶^{ぐう}然^{ぜん}外^{がい}務^む省^{しょう}の留^{りゅう}学^{がく}生^{せい}になって、ロシ^ろア語^あを勉^{べん}強^{きやう}するようになり、外^{がい}交^{こう}の仕^し事^{ごと}をするようになりま^いした。外^{がい}務^む省^{しょう}に仕^{つか}えることは千畝^{ちうね}さんの運^{うん}命^{めい}だ^いったと言^いえるでしょう。
(偶^{ぐう}然^{ぜん} : par hasard ; 運^{うん}命^{めい} : destin)

5/6/7 お父^{とう}さんが決^きめていた勉^{べん}強^{きやう}に反^{はん}対^{たい}していた地畝^{ちうね}さんは家^{いえ}出^でをしたか^から、お金^{かね}をご両^{りやう}親^{しん}からあま^{ひつ}りも^{よう}らえなくて、アルバ^{ひつ}イトをする必要^{ひつ}がありま^{ひつ}した。また、地畝^{ちうね}さん^{ちうね}のご両^{りやう}親^{しん}はお父^{とう}さんの仕^し事^{ごと}の関^{かん}係^{けい}で当^{とう}時^じ朝^{ちやう}鮮^{せん}にい^いたので、地畝^{ちうね}さんは一^{ひとり}人^{にん}で東^{とう}京^{きやう}へ行^いって、何^{なん}とかして生^{せい}活^{かつ}しなければなら^{なん}なかつたのです。(何^{なん}とかして : d'une façon ou d'une autre)

9 当^{とう}時^じの満^{まん}州^{しゅう}にはソ連^{れん}から逃^にげ^にたロシ^ろア人^{じん}がた^おくさん^くいま^おした。だ^おから、ロシ^ろア語^あを勉^{べん}強^{きやう}するの^{ちうね}に地畝^{ちうね}さん^{まんしゅう}は満^{まん}州^{しゅう}へ送^{おく}られ^おまし^おた。

34. おじぎ測定器

著者の千葉敦子は国際派のジャーナリストで、長い間アメリカで仕事をしました。『ちょっとおかしいぞ、日本人』の中では、他所から見た日本の「おかしい」ところについて述べています。

「おじぎ測定器」には参りましたね。

これは、近鉄百貨店の社長さんがもともと考案したものだそうです。この社長さんは、店員の礼儀作法が、どうも感心しないので、おじぎのよしあしを「客観的に」測る方法を考えました。

最初に考案された器具は、簡単な金属の枠に木製の板をとりつけてあり、この板がおじぎの深さに応じて動くというものだったそうです。そして十五度のおじぎは同僚との挨拶に、三十度のおじぎはお客様向き、四十五度のおじぎは、目上や地位の上の人に「特別の敬意を払う」ために用いられることになったのだそうです。

しかし、この測定器はあまりにも原始的で、腰から上の角度だけを測ったのでは、実際の売り場でのおじぎは、あまりよくならないことがわかりました。それで、近鉄では電動式の機械を考案したのです。

今度の機械は、横向きの全身像に赤外線ランプが七つついていて、またほかの《電気じかけの眼》が脚や背中中の位置を見張るようになっていました。たとえばスイッチを三十度のおじぎに合わせると、パネルのランプが、おじぎの深さが正しいかどうかを知らせるようになっていたのです。何度もこの機械で練習をすると、十五度、三十度、四十五度のおじぎが自然にできるように身につくんだそうです。

日本人は昔から「かたち」を大切にしてきました。かたちを整えることによって精神を引き締めたり、精神の高まりをかたちに表したりしてきました。ところが、それがゆき過ぎて形式主義に堕している場面が少なくありません。

百貨店員のおじぎ訓練にしても、そんなことに時間をかけるくらいなら、商品知識をつめ込む方に力を入れて欲しいと私なら考えます。店員がないスーパーマーケットでの買いものとは違って、デパートで買う場合には、

手入^{てい}れの仕^{しか}方^たとか、壊^{こわ}れた場^ば合^{あい}の修^{しゅう}理^りの条^{じょう}件^{けん}とか、いろい^ろろた^たずね^ねたいこ
とが^あり^ます^から^ね。そ^うい^う質^{しつ}問^{もん}に^こた^へて^くだ^さる^方が、三^{さん}十^{じゅう}度^ど
のお^しじ^ぎを^して^いた^だく^より^もず^っと^{しょう}ひ^{しゃ}に^{じゅう}よう^{よう}は^{じゅう}要^{よう}な^んで^す。

そ^れに、お^しじ^ぎは^{さん}十^{じゅう}度^どく^らい^にし^てい^る店^{てん}員^{いん}が、客^{きやく}に^{きこ}え^る場^ば所^{しょ}で
大^{おお}声^{ごえ}で^して^き私^{さい}的^{てき}な^{かい}会^わ話^わを^して^いる^こも^お多^おく、そ^れを^みて^みれば^{きやく}客^{きやく}の^{ほう}方^{ほう}は^{じぶん}自^じ分^{ぶん}が
大^{たい}切^{せつ}に^され^てな^んか^いない^こと^がは^っき^りす^るわ^けで^す。深^ふい^かお^しじ^ぎと^いう
の^は大^{だい}体^{たい}ウ^うソ^その^{ひょう}表^{げん}現^{げん}と^みた^{ほう}方^{ほう}が^いい^んじ^ゃな^いん^でし^ょう^か。う^しろ^をを^む向^む
い^たと^たん^にそ^の人^{ひと}は^{した}舌^だを^だ出^だし^てい^るよ^うな^{……}。「頭^{あたま}だけ^さ下^さげ^てお^けば
す^むこ^とじ^ゃない^か」と^いった^い言^い草^{ぐさ}が^{つか}使^{つか}わ^れる^よう^な……。

ち^ちば^ばあ^あつ^つこ「
千^ち葉^え敦^{あつ}子^こ『ち^ちよ^よつと^とお^おか^かしい^いぞ、^にほ^{ほん}じ^{じん}ん^ん』より

TRADUCTION

La machine à mesurer les courbettes

L'auteur, CHIBA Atsuko, est une journaliste spécialiste des affaires internationales, qui a longtemps travaillé aux Etats-Unis. Dans « Ils sont un peu bizarres, ces Japonais », elle parle des aspects « étranges » du Japon, vu de l'extérieur.

La « machine à mesurer les courbette » m'a laissée sans voix.

Il paraît qu'à l'origine c'est quelque chose qui a été pensé par le PDG des Grands Magasins Kintetsu. Ce PDG n'appréciant guère les manières du personnel du magasin, conçut une méthode pour mesurer « de façon objective » le bon et le mauvais dans les courbettes.

L'appareil qu'il imagina initialement, paraît-il, était un engin dans lequel une planche de bois était fixée à un simple cadre métallique, et cette planche bougeait en fonction de la profondeur de la courbette. Et puis, on dit qu'il fut institué que les courbettes à 15° étaient pour saluer les collègues, les courbettes à 30° destinées aux clients, et les courbettes à 45° étaient utilisées pour « marquer un respect particulier » aux supérieurs, ou aux personnes de rang élevé.

Mais, on a compris que cet appareil de mesure par trop primitif, en ne mesurant que l'angle au-dessus des hanches, ne permettait pas vraiment d'améliorer les courbettes dans les rayons en réalité. Alors, chez Kintetsu, ils ont conçu une machine à motion électrique.

Avec cette machine-là, sept lampes à infrarouge sont fixées sur la silhouette de profil du corps en entier, et en plus d'autres « yeux électroniques » surveillent la position des jambes et du dos. Par exemple, si on règle le bouton sur une courbette à 30 degrés, les lampes du panneau de contrôle indiquent si la profondeur de la courbette est correcte ou non. Et cette fois-ci également, il paraît que si on s'entraîne avec cette machine-là, le corps s'habitue à pouvoir faire naturellement des courbettes à 15, 30 ou 45 degrés.

Depuis les temps anciens, les Japonais ont pris grand soin de « la forme ». Du fait qu'on soigne la forme, l'esprit ressent une tension, la forme exprime la hauteur de l'esprit. Or, les cas où cela va trop loin et où on tombe dans le formalisme ne sont pas rares.

Quant à l'entraînement des employés de grands magasins à faire des courbettes, si c'est pour y passer autant de temps, moi, je pense que je voudrais qu'on mette plus d'énergie à leur inculquer des connaissances concernant les marchandises qu'ils vendent. C'est que, à la différence des courses qu'on fait dans un supermarché où il n'y a pas de vendeur, quand on achète dans un grand magasin, il y a des tas de choses qu'on a envie de demander, comme la façon d'effectuer l'entretien, ou les conditions de réparation si le produit vient à casser. Des gens capables de répondre spontanément à ce genre de questions sont beaucoup plus importants pour le consommateur, que des courbettes qu'on vous fait à 30 degrés.

De plus, il y a beaucoup d'employés qui vous font des courbettes jusqu'à 30 degrés, et qui tiennent des conversations privées à haute voix, là où les clients peuvent les entendre, ainsi le client s'il assiste à cela comprend clairement qu'on ne fait pas grand cas de lui... Ne serait-il pas plus approprié de considérer, généralement, une profonde courbette comme l'expression d'un mensonge ? Avec ces gens qui tirent la langue dès que vous avez le dos tourné... et pourtant on utilise le prétexte que « on pourrait s'en tirer en inclinant juste la tête »...

D'après « Ils sont un peu bizarres, ces Japonais » de SHIBA Atsuko

Réponses à quelques questions

1 日本ではおじぎをする機会が多いです。挨拶する時には必ずおじぎをしますし、お客さんを相手にするとおじぎをします。

3 店員の態度に満足していなかったから、百貨店の社長がおじぎ測定器を考え出しました。

4 いいえ、おじぎ測定器を店に置くのではなくて、店員が練習できるようなところに置くのです。そうすると、店員のおじぎのよしあしを計ることもできますし、店員が休みのときに練習することもできます。

5 著者は日本人でありながら、おじぎのことをかなり非難しています。つまり、おじぎは形に過ぎないもので、それより心の中のことを大事にした方がいいと考えているようです。

6 著者によれば、百貨店の店員がちゃんとおじぎをするかどうかより、商品についての知識を持っていたほうがお客さんに対していいことです。私にとって、確かに、ある程度の礼儀が必要ですが、形のためだけの礼儀を守るより、お客さんの役に立つような情報を伝えることの方がいいでしょう。普通の店より百貨店へ行くというのは、そういうような実用的な情報を得るためなのですから。

7 著者は、日本の百貨店の店員の態度はうそに過ぎないものだと思います。

35. 富士山の噴火

さいきん にほん げんしょう つぎつぎ お じしん
最近、日本ではいろいろなこわい現象が次々と起こっています。地震、
つなみ かざん ふんか じつ にほん しず しゅじんこう おの でら
津波、火山の噴火。。。実は日本が沈みつつあるのです。主人公の小野寺が
その日の午後にガールフレンドの玲子さんといっしょにジュネーヴへと逃げ
ていくつもりなのですが、富士山は。。。

とき つくえ うえ ゆの びん おと
その時、机の上の湯呑みやインク壺がガタガタと音をたててゆれた。
えんぴつ いっぽん つくえ はし ゆか うえ しん お おと
鉛筆が一本、机の端から床の上におちて、芯の折れるピシリという音がし
た。

「はじまったかな」

なかつ まど
中田は窓のほうをふりかえってつぶやいた。

「……らしいぞ」

ゆきなが こし う まど そと ゆび
幸長は腰を浮かして、窓の外を指さした。

へ や にし まど ふ じ すがた ちやくせつ み きやうだい はいいろ
その部屋の西の窓から、富士の姿は直接は見えなかったが、巨大な灰色
のきのこ雲が、三月の浅葱色の空高くむくむくとふくれ上がりつつあった。
——さんにん まどぎわ
——三人は窓際にかけよった。

とき さいしよ しやうげきは くうき しんどう まど
その時になって、最初の衝撃波らしい空気の振動が、窓ガラスをびりびり
とふるわせた。

「これは相当な噴火だぞ……」

おくじやう
「屋上にのぼってみるか……」

はいご でんわ な こんど ゆきなが で き と
背後でまた電話が鳴った。——今度は幸長が出た。聞き取りにくらしく、
こえ おお あいて ひやうじやう おの でら
声が大きくなったが、相手がわかると、はっとした表情になって小野寺へ
でんわ つ だ
電話を突き出した。

きみ ゆきなが じよせい
「君にだ……」と幸長はいった。「女性から……」

おの でら ひとあし でんわ
小野寺は一足とびに電話にとびついた。

「もしもし……」と、小野寺は送話器に向かって叫んだ。「もしもし！」

じゆわき そこ ざつおん おと だれ
受話器の底に、ザアザアとひどい雑音がした。ゴウッという音や、誰かの
よ こえ き
呼び声が聞こえた。

「もしもし……」遠くで玲子の声がした。

「今どこにいるんだ？」と小野寺は片耳を指でふさいで大声でいった。

「今……真鶴道路を出はずれたところで……車がつかえて……」

「真鶴道路？」小野寺の声は思わず上ずった。「なんだってそんな所にいるんだ？——三時半に成田出発だぜ」

「昨日……のために……伊豆へ……」雑音と背後のどなり声のために、玲子れいこの声はとぎれとぎれになった。「列車は……で……けさ早く……車くるまで出たんだけど……渋滞……」

「もしもし！」小野寺は全身に汗をじっとりかいてわめいた。「もしもし！——よく聞きこえない」

「ここまで来たら……噴火……石が……道路……」

玲子れいこの声の背後で、ゴウッという音と、かたいものが何かにガンガンあたる音がした。女おんなの長い悲鳴と、子供の泣き声なごえが聞こえ、ベキベキと木の折れる音や、ガラスの割れる音がまじった。

「すごく熱い灰が降ってくるわ。もう外はまっ白、どんどん積もっているわ。……焼けた石も飛んでくる……」ふいに玲子れいこの声がはっきりした。

「小野寺さん、航空券渡しといたわね。先にスイスへ行って。私わたし、今日はとてもまにあわない。あなただけ先に、今日のスイスエアに乗って。私わたし、どんなことがあっても、必ず行きますから」

「ばかな！」小野寺は掌てのひらにかいた汗でヌレヌレする受話器をつかみなおしながら上ずった声でわめいた。「そんなばかな！」

ゴーッ、と長い山鳴りのようなひびきが受話器の底いっぱいひびいた。悲鳴、地ひびきたてて何かの落ちる音……そして、あたりの騒音に負けまいと、必死になって声をはり上げる玲子れいこの言葉が、やっと一言だけ聞こえた。

「……ジュネーヴ……」

受話器の中に、ガリッと、ひどい音がすると、電話はぷつりと切れた。——あとにはかすかな、波音のようなノイズ以外には何も聞こえなかった。

こまつさきょう「にほんちんぼつ」
小松左京『日本沈没』より

TRADUCTION

L'éruption du Mont Fuji

Ces derniers temps, toutes sortes de phénomènes effrayants se produisent les uns à la suite des autres au Japon. Des tremblements de terre, des tsunamis, des éruptions volcaniques... En réalité, le Japon est en train de sombrer ! Le personnage principal, Onodera, a l'intention de prendre la fuite en direction de Genève avec sa petite amie Reiko, cet après-midi même, mais le Mont Fuji...

A ce moment-là, le verre à thé, la bouteille d'encre sur la table se sont mis à trembler en faisant du bruit. Un crayon est tombé du bord du bureau sur le sol, avec un bruit sec quand la mine s'est brisée.

« Ça a commencé, vous croyez ? »

a murmuré Nakata se tournant vers la fenêtre.

« ..Ça a l'air, oui ! »

Yukinaga se souleva légèrement, et montra l'extérieur de la fenêtre du doigt.

On ne voyait pas directement la silhouette du Mont Fuji par la fenêtre ouest de cette pièce, mais un énorme champignon gris était en train de s'élever en grosses volutes, haut dans le ciel bleu-vert du mois de mars.

Tous trois s'élancèrent vers le rebord de la fenêtre.

C'est alors que des vibrations de l'air qui semblaient être la première onde choc ont fait trembler les vitres à grand bruit.

« Ca, c'est une éruption géante !... »

« On essaie de monter sur le toit ?... »

Derrière eux, à nouveau le téléphone sonna. – Cette fois-ci, c'est Yukinaga qui répondit. Sa voix devint plus forte, car il semblait avoir du mal à comprendre, puis ayant saisi qui était au bout du fil, réalisant d'un coup, il tendit le téléphone à Onodera.

« C'est pour toi.... » dit Yukinaga. « De la part d'une femme... »

Onodera d'un bond se jeta sur le téléphone.

« Allô ? Allô ? ... » hurla Onodera tourné vers le combiné. « Allô ! Allô ! » Au fond du combiné se fit entendre un bruit de friture horrible. Puis il entendit un « gooo » et la voix de quelqu'un qui appelle.

« Allô ! Allô ! ... », la voix de Reiko se fit entendre dans le lointain.

« Mais où es-tu donc, maintenant ? », dit Onodera avec une voix forte, se bouchant une oreille avec le doigt.

« Maintenant ... Alors que je quittais la route de Manazuru j'ai pu utiliser la voiture ... »

« La route de Manazuru ? » la voix d'Onodera devint plus aigüe sans qu'il s'en rendît compte. « Et pourquoi es-tu donc dans un endroit pareil ? – Le départ c'est à 15h30 à Narita ! »

« Hier pour à Izu » la voix de Reiko était entrecoupée de blancs, à cause des parasites et des cris à l'arrière plan. « Le trainà tôt ce matin Sortie avec la voiture Embouteillages ... »

« Allô ! Allô ! » Onodera criait, entièrement trempé de sueur. « Allô ! Allô ! – je t'entends mal ! »

« En arrivant ici Eruption ... des pierres ... la route... »

Derrière la voix de Reiko, on entendait un bruit sourd, et le son d'un objet dur qui tape sur quelque chose. On entendait de longs cris de femmes, des pleurs d'enfants, et le bruit d'arbres qui se brisent brutalement, de verre qui se casse, s'y mêlait.

« Des cendres très chaudes tombent ! Dehors c'est déjà tout blanc, ça s'amoncèle sans cesse... Des pierres en fusion volent ! » Soudain la voix de Reiko devint claire.

« Onodera, je t'ai passé ton billet d'avion, n'est-ce pas ? Pars le premier pour la Suisse. Moi, aujourd'hui, je n'y arriverai sûrement pas. Prends l'avion de la Swiss Air tout seul, le premier. Moi, quoi qu'il arrive, j'irai sans faute. »

« Bêtises ! » cria Onodera d'une voix suraigüe, en agrippant à nouveau le combiné trempé par la sueur qui maculait la paume de sa main. « Qu'est ce que c'est ces bêtises ! »

Un son sourd, une vibration comme un long grondement de la montagne résonnait, remplissant le fond du combiné. Des cris, le bruit de quelque chose qui tombe faisant trembler le sol Et puis, il finit par entendre juste un mot de Reiko qui forçait sa voix désespérément, ne voulant pas laisser les bruits alentour prendre le dessus :

« ... Genève... »

Dans le téléphone un bruit sec terrible, et la communication fut coupée. —Après, il n'entendit plus rien, sinon un son parasite comme une onde, très légère.

D'après « La submersion du Japon » de KOMATSU Sakyô

Note : le passage ci-dessus se trouve dans la version française, parue aux Editions Philippe Picquier Poche, pages 214-215. Noter que la version française est une adaptation du roman de KOMATSU Sakyô (qui comprend 2 tomes en version originale), et qu'elle comporte des coupures. La traduction donnée ici à titre indicatif est faite au plus près du texte original, mais il est intéressant de comparer le texte japonais avec le texte de la traduction publiée pour voir où les coupures et autres adaptations sont réalisées (notamment au niveau des onomatopées donnant toutes les impressions auditives autour de cette conversation téléphonique).

Réponses à quelques questions

1 富士山とは、日本の一番高い山ですが、実は普通の山ではなくて、火山です。18世紀の始めごろから噴火がないのですが、ちゃんとした活火山です。

2 噴火が始まっているせいで、地震が起きて、机が多少揺れたので、鉛筆が転んでおちたのでしょうか。(転ぶ : rouler cf. kanji p 188)

3 田中と幸長と小野寺は仕事場にいるでしょう。机の上に湯呑みもインクもありますし、電話がなると「今度は幸長が出た」というのは三人のうちのほかの人が出ることもあるのです。つまり、自分のうちにいるのではなくて、三人とも共通に使う部屋にいるようです。(仕事場 : lieu de travail)

5 「小野寺おのでらの声こえは思おもわず上うわずった」のはあまりにもびっくりしたからでしょう。その時とき、玲子れいこさんが今富士山いまふじさんが噴火ふんかしているところの近くちかにいたことが分わかったのですが、玲子れいこさんはあそこにいるはずはなかったのです。そして、いるところは丁度今ちょうどいまとても危あぶないところなので、びっくりする以上いじょう、彼女かのじょがどうなるかは心配しんぱいでしょう。その日の午後ひごごに、東京とうきょうの成田空港なりたくうこうで飛行機ひこうきに乗ることになっているので、玲子れいこさんが東京とうきょうにいと小野寺おのでらは思おもっていたでしょう。(飛行機ひこうき : avion)

8 「ばかな！」「そんなばかな！」と言いっても、小野寺おのでらが怒おこっているとは思おもえません。あるいは自分じぶんに対して怒おこっているでしょう。その時とき、好きな玲子れいこさんの命いのちが危あぶないことが分わかり、自分じぶんで何もできなく、力ちからがないことが分わかりました。もう希望きぼうできないので、いやになっているでしょう。

9 最後さいごになって、玲子れいこさんが火山かざんが噴火ふんかしているところおのでらにいて、小野寺おのでらが東京とうきょうにいて、これからまた会えるかどうかが大変不安たいへんふあんになりました。電話でんわが切きれると、玲子れいこさんの声こえがもう聞きこえることがないかもしれません。とても悲かなしいことです。(不安ふあん : angoisse, anxiété)